



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E KONSUMATORIT¹

DRAFT LAW ON CONSUMER PROTECTION²

NACRT ZAKON O ZA ZAŠTITU POTROŠAČA³

¹ Projektligji për mbrojtjen e konsumatorit, është miratuar në mbledhjen e73-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr.01/73 me date 07.05.2012.

² Draft Law on consumer protection, was approved in the 73th meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision no.01/73 dtd. 07.05.2012

³ Nacrt zakona o za zaštitu potrošača, usvojen je na 73-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 01/73 od 07.05.2012



<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR MBROJTJEN E KONSUMATORIT</p> <p style="text-align: center;">KREU I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligji rregullon mbrojtjen e të drejtave të konsumatorit, shëndetin publik, mjedisin, sigurinë e jetës, përcakton rregullat për blerjen e mallrave dhe shërbimeve në treg si dhe detyrimet e shitësit, prodhuesit dhe furnizuesit.</p>	<p style="text-align: center;">THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON CONSUMER PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law regulates the protection of consumer rights, public health, environment, safety of life, sets out the rules for purchasing commodities and services in the market and obligations of the seller, manufacturer and supplier.</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ZA ZAŠTITU POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon uređuje zaštitu prava potrošača, javno zdravlje, sredinu, sigurnost života, utvrđuje pravila za kupovinu roba i usluga na tržište kao i obaveze prodavca, proizvođača i dobavljača.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj është i zbatueshëm për çdo konsumator i cili ka vendbanim në Republikën e Kosovës si dhe personave tjerë jorezident të cilëve nuk mund t’iu mohohet mbrojtja e të drejtave të cilat i garanton ky ligj, ligjet dhe aktet tjera nënligjore që rregullojnë fusha të caktuara të mbrojtjes së konsumatorit.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet për rregullimin e marrëdhënieve ndërmjet konsumatorëve nga njëra anë dhe prodhuesve, shitësve, furnizuesve, ofruesve të shërbimeve nga ana tjetër për ta mbrojtur konsumatorin nga praktikat e padrejta në tregun e mallrave dhe të shërbimeve në Republikën Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Application</p> <p>1. This law is applicable to any consumer who has a residence in the Republic of Kosovo and other non-resident persons who can not be denied the protection of rights guaranteed by this law, other laws and bylaws regulating certain areas of consumer protection.</p> <p>2. This law applies to the regulation of relations between consumers on one hand and manufacturers, sellers, suppliers, service providers on the other hand to protect the consumer from unfair trading practices in the market of commodities and services in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene</p> <p>1. Ovaj zakon je primenjiv za svakog potrošača koji ima prebivalište u Republici Kosova i za ostala nerezidentna lica kojima se ne mogu negirati prava koja garantuje ovaj zakon, zakoni i ostali podzakonski akti koji regulišu određene oblasti za zaštitu potrošača.</p> <p>2. Ovaj zakon se sprovodi za regulisanje odnosa između potrošača sa jedne strane i proizvođača, prodavca, dobavljača i davaoca usluga sa druge strane, kako bi se zaštitio potrošač od nepravednih trgovinskih praksi na tržištu roba i usluga u Republici Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimi</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Konsumator - nënkupton çdo person fizik i cili blen dhe përdor mallra ose shërbime për plotësimin e nevojave të</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definition</p> <p>1. Terms used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. Consumer - means any natural person who buys and uses commodities or services to fulfill their needs, for purposes</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definisanje</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Potrošač- podrazumeva svako fizičko lice koje kupuje i koristi robe ili usluge za ispunjavanje svojih potreba , za potrebe</p>



<p>veta, për qëllime që nuk kanë lidhje me veprimtarinë tregtare;</p> <p>1.2. Tregtar - nënkupton çdo person fizik apo juridik që shet ose vepron në treg si biznes apo ushtron e veprimtarinë e tij tregtare, si një person që vepron në emër ose për llogari të një tregtari me shumicë apo të një prodhuesi;</p> <p>1.3. Ofrues i shërbimeve - nënkupton personin që shet mallra apo u ofron shërbime konsumatorit;</p> <p>1.4. Furnizues - nënkupton çdo prodhues, person fizik apo juridik që ofron mallra tek shitësit;</p> <p>1.5. Mall i lirë ose refuz - nënkupton mallin që i është ofruar për shitje konsumatorit, i pa paketuar dhe matet në prani të konsumatorit</p> <p>1.6. Mall i para paketuar - nënkupton mallin e shitur me ambalazh i cili pa përpunim të mëtejshëm i ofrohet konsumatorit të fundit;</p> <p>1.7. Mall - nënkupton çdo produkt apo shërbim që i ofrohet konsumatorit;</p>	<p>that have no connection with commercial activity;</p> <p>1.2. Trader - means any natural or legal person who sells or operates in the market as a business or exercises its commercial activity, as a person acting on behalf or for the account of a wholesaler or a manufacturer;</p> <p>1.3. Service Provider - means a person who sells commodities or provides services to a consumer;</p> <p>1.4. Supplier - means any manufacturer, natural or legal person that provides commodities to the seller;</p> <p>1.5. Free or bulk commodity - means the commodity which are offered for consumer sale, unpackaged and measured in the presence of the consumer;</p> <p>1.6. Pre-packed commodity - means the commodities sold as packed which without further processing is offered to the final consumer;</p> <p>1.7. Commodity – means any commodities/product or service provided to the consumer;</p>	<p>koje nemaju veze sa trgovinskom delatnošću;</p> <p>1.2. Trgovac-podrazumeva svako fizičko ili pravno lice koje prodaje ili deluje na tržištu kao poslovanje ili vrši svoju trgovinsku delatnost kao jedno lice koje deluje u ime ili za račun jednog trgovca na veliko ili jednog proizvođača;</p> <p>1.3.Davalac usluga - podrazumeva lice koje prodaje robe ili pruža usluge potrošaču;</p> <p>1.4.Dobavljač - podrazumeva svakog proizvođača, fizičko ili pravno lice koje pruža robu prodavcu;</p> <p>1.5. Slobodan ili neupakovan roba-podrazumeva robu koji je dat za prodaju potrošaču, neupakovan i meri se u prisustvu potrošača ;</p> <p>1.6. Preupakovani roba- podrazumeva prodatu robu sa ambalažom koji se bez dalje prerade pruža poslednjem potrošaču;</p> <p>1.7. Roba - podrazumeva svaku robu ili uslugu koja se nudi potrošaču;</p>
---	---	--



<p>1.8. Etiketa - nënkupton informacionin me të dhënat për prodhuesin, adresën e tij, emërtimin e mallit, sasinë, përbërjen, cilësinë, datën e prodhimit, afatin e përdorimit, mënyrën e përdorimit, mirëmbajtjen dhe rrezikshmërinë.</p> <p>1.9. Paketimi - nënkupton paketimin e sigurt për shëndetin dhe përshtatshmërinë me vëllimin dhe peshën e mallit;</p> <p>1.10. Deklaracioni i mallit - nënkupton të dhënat e vendosura në etiketën e mallit lidhur me emrin tregtar shenjën mbrojtëse dhe adresën e prodhuesit;</p> <p>1.11. Shitja përmes Aksionit- nënkupton shitjen e cila realizohet për sasi të caktuar të një malli nga një prodhues në një kohë dhe vend të veçantë, me një çmim më të ulëtse çmimi i këtij malli në një shitje të rregullt.</p> <p>1.12. Praktika e padrejtë tregtare ndaj konsumatorit - nënkupton çdo veprim apo lëshim të kryer nga shitësi ose ofruesi i shërbimeve, në komunikimin zyrtar me konsumatorin, duke përfshirë reklamat dhe marketingun e mallit të lidhur</p>	<p>1.8. Label - means information with data about the manufacturer, its address, name of commodities, quantity, composition, quality, production date, expiry date, method of use, maintenance and risk;</p> <p>1.9. Packing - means the safe packaging for the health and suitability with the volume and weight of the commodity;</p> <p>1.10. Declaration of commodities - means the data placed on the commodity label regarding the trademark, protected mark and address of the manufacturer;</p> <p>1.11. Sale through Action – means a sale implemented for a certain quantity of a commodity of a manufacturer at certain time and place, with a lower price than the price of this commodity during a regular sale.</p> <p>1.12. Unfair commercial practices towards consumer - means any act or omission committed by the seller or service provider, in official communication with the consumer, including advertising and marketing of</p>	<p>1.8. Etiketa – podrazumeva informaciju o podacima proizvođača, njegovu adresu, naziv robe, količinu, sastav, kvalitet, datum proizvodnje, rok upotrebe, način upotrebe, održavanje i opasnost;</p> <p>1.9. Paketiranje- podrazumeva sigurno pakovanje za zdravlje i prilagodljivost sa obimom i težinom roba;</p> <p>1.10. Deklaracija robe - podrazumeva podatke postavljene na etiketi robe u vezi sa trgovinskim nazivom, zaštitnim znakom i adresom proizvođača;</p> <p>1.11. Prodaja putem akcije - podrazumeva prodaju koja se realizuje za određenu količinu jedne robe od jednog proizvođača u jedno vreme i na posebnom mestu, sa jednom najnižom cenom u odnosu na cenu ove robe u jedno redovnoj prodaji;</p> <p>1.12. Nepravедna praksa prema potrošaču- podrazumeva vako radnju ili propust izvršene od prodavca ili davaoca usluga, u službenoj komunikaciji sa potrošačem, uključujući reklame i marketing robe u vezi sa neposrednim</p>
---	---	--



<p>drejtpërdrejt me promovimin e shitjes ose ofrimit të mallrave për konsumatorin;</p> <p>1.13. Ndikimi në sjelljen e konsumatorit - nënkupton përdorimin e praktikave mashtruese që në masë të madhe zvogëlojnë aftësinë e konsumatorit për të marrë një vendim të bazuar në informacion të plotë të shitësit dhe ndikon te konsumatori që të merr një vendim të cilin në rrethana tjera nuk do ta merrte;</p> <p>1.14. Reklamimi i mallrave dhe shërbimeve - nënkupton çdo reklamë apo publikim në çdo formë brenda profesionit apo të veprimtarisë së tij tregtare ose shërbyese, duke u fokusuar në promovimin e një malli apo shërbimi;</p> <p>1.15. Çmimi i mallit për njësi - nënkupton çmimin përfundimtar, përfshirë TVSH-në dhe të gjitha taksat e tjera, për një kilogram, një litër, një metër, një metër katror, një metër kub të mallit, ose për një njësi të veçantë matese si pjesë e njësive matëse ligjore, të aplikuara në Republikën e Kosovës për tregtimin e mallrave specifike;</p> <p>1.16. Garanci kontraktuale - nënkupton</p>	<p>commodity directly related with the promotion of sale or delivery of commodities to the consumer;</p> <p>1.13. Influence on consumer behavior - means the use of misleading practices that greatly reduce the ability of consumer to make a decision based on full information of the seller and influences the consumer to take a decision which in other circumstances he would not have taken;</p> <p>1.14. Advertising of commodities and services - means any advertisement or publication in any form within the profession or its commercial or service activity, focusing on promoting a commodity or service;</p> <p>1.15. The price of commodity per unit - means the final price, including VAT and all other taxes, for one kilogram, one liter, one meter, one square meter, one cubic meter of commodity, or for a particular unit as part of legal measuring units, applied in the Republic of Kosovo for the trading of specific commodities;</p> <p>1.16. Contractual warranty - means the</p>	<p>promovisanjem prodaje ili pružanja roba za potrošača.</p> <p>1.13. Uticaj na ponašanje potrošača-podrazumeva korišćenje praksi prevare što u velikoj meri smanjuje sposobnost potrošača za donošenje jedne odluke zasnovane na punoj informaciji prodavca i utiče na potrošača da donese jednu odluku koju u drugim okolnostima ne bi preduzeo;</p> <p>1.14. Reklamiranje roba i usluga - podrazumeva svaku reklamu ili publikaciju u svakoj formi unutar profesije ili njegove trgovinske ili uslužne delatnosti, usredsređujući se na promovisanje jedne robe ili usluge;</p> <p>1.15. Cena robe po jedinici - podrazumeva konačnu cenu, uključujući PDV i sve ostale takse, za jedan kilogram, jedan litar, jedan metar, jedan kvadratni metar, jedan kubni metar robe, ili za jednu posebnu jedinicu kao deo zakonskih mernih jedinica, primenjenih u Republici Kosova za trgovinu specifičnim robama;</p> <p>1.16. Ugovorna garancija - podrazumeva</p>
--	--	---



<p>detyrimin e prodhuesit, shitësit apo ofruesit të shërbimeve ndaj konsumatorit, për rimbursimin e çmimit të paguar ose për zëvendësimin apo për riparimin e mallit ose permiresimin e shërbimit në rast të mangësive, në përputhje me kushtet e vëna në deklaratën e garancisë ose në publicitetin përkatës;</p> <p>1.17. Ftesë për të blerë - nënkupton çdo formë të komunikimit të prodhuesit, shitësit apo ofruesit të shërbimeve me konsumatorin ku përshkruhen karakteristikat bazë të mallit dhe çmimit të tij, e cila i jep konsumatorit mundësi për të blerë mallin;</p> <p>1.18. Ndikim i padrejtë - nënkupton shfrytëzimin e dominimit tek konsumatori dhe përdorimin e presionit, duke e shtyrë atë që të marrë një vendim të cilin nuk do ta merrte në kushte normale;</p> <p>1.19. Zgjidhja e konflikteve jashtë gjyqësorit - nënkupton zgjidhjen e mosmarrëveshjeve ndërmjet konsumatorit, tregtarit dhe ofruesit të shërbimeve që rezultojnë nga shkelja e zakoneve, kodeve dhe normave të mirëfillta afariste për mallin ose shërbimet për të cilat konsumatori mund të ankohet në gjykatat</p>	<p>obligation of manufacturer, seller or provider of services to the consumer, to refund the price paid or to replace or repair the commodities in case of deficiencies, in accordance with conditions set in the declaration of guarantee or relevant advertising;</p> <p>1.17. Invitation to purchase - means any form of communication of manufacturer, seller or service provider with consumers describing the basic characteristics of the commodity and its price, which gives consumers the opportunity to buy the commodity;</p> <p>1.18. Unfair influence - means the use of dominance on the consumer and the use of pressure, prompting him to take a decision which he would not have taken under normal conditions;</p> <p>1.19. Extrajudicial dispute resolution - means the resolution of disagreements between the consumer and the trader resulting from the violation of customs, codes and genuine business norms for commodities or services for which the consumer may appeal to the arbitration courts in Kosovo Chamber of Commerce</p>	<p>obavezu proizvođača, prodavca ili davaoca usluga prema potrošaču, za regenerisanje plaćene cene ili za zamenu ili za popravku robe u slučaju nedostataka, u skladu sa uslovima postavljenim u deklaraciji garancije ili na odgovarajućem publicitetu;</p> <p>1.17. Poziv za kupovinu -podrazumeva svaku formu komuniciranja proizvođača, prodavca ili davaoca usluga sa potrošačem gde su opisane osnovne karakteristike robe i njene cene, koja daje potrošaču mogućnost za kupovinu robe;</p> <p>1.18. Nepravedan uticaj –podrazumeva iskorišćavanje dominacije potrošača i upotreba pritiska, podstičući ga da donese jednu odluku koju ne bi doneo u normalnim uslovima;</p> <p>1.19. Vansudsko rešavanje konflikata - podrazumeva rešavanje nesporazuma između potrošača i trgovca koji proizilaze iz kršenja običaja, kodeksa i pravilnih poslovnih normi za robe ili usluge za koje se potrošač može žaliti u arbitražnim sudovima u Privrednoj komori Kosova i Američkoj privrednoj komori za njihovo</p>
--	--	---



<p>e arbitrazhit për zgjidhjen e tyre për mbrojtjen e të drejtave të tyre të garantuara me këtë ligj dhe ligjet tjera ne fuqi;</p> <p>1.20. Shërbime publike - nënkupton shpërndarjen e energjisë elektrike, furnizimin me energji elektrike, furnizimin me ngrohje, furnizimin me ujë, trajtimin e ujërave të zeza dhe të kullimit, transportimin e udhëtarëve në transportin publik, shërbimet postare dhe të telekomunikacionit, shërbimet shëndetësore, pastrimin e hapësirave publike, asgjësimin e mbeturinave, mirëmbajtjen e varrezave.</p> <p>1.21. Kredidhënës – nënkupton secilin institucion financiar të autorizuar nga Banka Qendrore e Republikës së Kosovës për dhënien e kredive;</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Të drejtat e konsumatorit</p> <p>1. Të drejtat themelore të konsumatorit sipas këtij ligji garantojnë:</p> <p>1.1. të drejtën për të mbrojtur interesat ekonomike të konsumatorit;</p>	<p>and American Chamber of Commerce to resolve them in order to protect their rights guaranteed by this law and other laws;</p> <p>1.20. Public services - means the distribution of electricity, electricity supply, heat supply, water supply, wastewater treatment and drainage, transportation of passengers in public transport, postal services and telecommunications, health services, cleaning of public spaces, destruction of waste, maintenance of cemeteries.</p> <p>1.21. Creditor - means any financial institution authorized by the Central Bank of the Republic of Kosovo to grant loans;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Consumer rights</p> <p>1. Basic consumer rights under this Law guarantee:</p> <p>1.1. the right to protect the economic interests of consumers;</p>	<p>rešavanje za zaštitu svojih prava zagaranovanih ovim zakonom i ostalim zakonima.</p> <p>1.20. Javne usluge – podrazumeva preraspodelu električne energije, snabdevanje električnom energijom, snabdevanje grejanjem, snabdevanje vodom, tretiranje otpadnih voda i filtiranje, prevoz putnika javnim prevozom, poštanske i telekomunikacione usluge, zdravstvene usluge, čišćenje javnih površina, uništavanje otpada, održavanje grobova.</p> <p>1.21. Poverilac – podrazumeva svaku finansijsku instituciju ovlašćenu od Centralne banke Republike Kosova za davanje kredita;</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Prava potrošača</p> <p>1. Osnovna prava potrošača shodno ovom zakonu garantuju:</p> <p>1.1. prava za zaštitu ekonomskih interesa potrošača;</p>
---	--	--



<p>1.2. të drejtën për te mbrojtur nga rreziku jetën, shëndetin dhe pronën;</p> <p>1.3. të drejtën për mbrojtje ligjore të konsumatorit;</p> <p>1.4. të drejtën për tu ankuar;</p> <p>1.5. të drejtën për kompensim në raste të caktuara edhe për dëmshpërblim;</p> <p>1.6. të drejtën për informim dhe edukim të konsumatorit;</p> <p>1.7. të drejtën për shfrytëzimin e shërbimeve publike;</p> <p>1.8. të drejtën e organizimit në shoqata të konsumatorit për të mbrojtur interesat e tyre;</p> <p>1.9. të drejtën për të përfaqësuar interesat e konsumatorit, për të marrë pjesë në punën që kanë të bëjnë me çështjet e interesat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Detyrimet e shitësit</p> <p>1. Shitësi përmbush detyrimet ndaj konsumatorit në përputhje me dispozitat e</p>	<p>1.2. the right to be protected from danger the life, health and property;</p> <p>1.3. the right to legal protection of consumer;</p> <p>1.4. the right to complain;</p> <p>1.5. the right to compensation in certain cases for indemnity;</p> <p>1.6. the right to consumer information and education;</p> <p>1.7. the right to use public services;</p> <p>1.8. the right of organization in consumer association, to protect their interests;</p> <p>1.9. the right to represent consumer interests, to take part in the works dealing with issues of their interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Obligations of the seller</p> <p>1. The seller shall fulfill obligations toward the consumer in accordance with the</p>	<p>1.2. prava radi zaštite života od opasnosti, zdravlje ili imovine;</p> <p>1.3. prava na zakonsku zaštitu potrošača;</p> <p>1.4. pravo za podnošenje žalbe;</p> <p>1.5. prava za nadoknadu odštete u određenim slučajevima;</p> <p>1.6. prava na informisanje i obrazovanje potrošača;</p> <p>1.7. prava na korišćenje javnih usluga;</p> <p>1.8. prava organizovanja u udruženjima potrošača za zaštitu njihovih interesa;</p> <p>1.9. prava zastupanja interesa potrošača, radi učešća u poslovima koji se donose o pitanjima od njihovog interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Obaveze prodavca</p> <p>1. Prodavac ispunjava obaveze prema potrošaču u skladu sa odredbama ovog</p>
---	--	--



<p>këtij ligji, ligjeve dhe akteve tjera nënligjore.</p> <p>2. Shitësi me kërkesë të konsumatorit pas konstatimit të të metave të mallit obligohet të bëjë zëvendësimin e mallit ose rimbursimin e të hollave të paguara për mallin ose me pëlqimin e konsumatorit, të ul çmimin për të eliminuar mungesën e mallit.</p> <p>3. Shitësi për shkak të mangësive në shërbimet e kryera, me kërkesën e konsumatorit është i obliguar për t'ia kthyer shumën e paguar për shërbimin, të eliminojë mangësitë në shërbimet e ofruara, apo të zbrit çmimin sipas marrëveshjes me konsumatorin.</p> <p>4. Konsumatori sipas paragrafit 2 dhe 3 këtij neni, mund të kërkojë kthimin e shumës së paguar vetëm nëse i kishte dhënë më parë shitësit një afat të arsyeshëm për eliminimin e të metave të mallit ose shërbimit për përmbushjen e kontratës.</p> <p>5. Në rast të kontesti, mangësitë e mallit apo shërbimit të kryer vërtetohen me anë të dëshmisë së ekspertit gjyqësor ose me ndihmën e një vlerësuesi tjetër të certifikuar. Shpenzimet e ekspertizës do të mbuloj</p>	<p>provisions of this Law, other laws and bylaws.</p> <p>2. The seller, at the request of the consumer after the conclusion for the shortcomings of the commodity is obliged to replace the commodity or refund the money paid for the commodity or with the consent of the consumer, to reduce the price to eliminate the shortcoming of the commodity.</p> <p>3. The seller due to shortcomings in services provided, at the request of the consumer, is obligated to return the amount paid for the service, to eliminate the shortcomings in services provided, or reduce the price as agreed with the consumer.</p> <p>4. Consumer pursuant to paragraph 2 and 3 of this Article may require the repayment of the amount paid only if the seller had been given a reasonable deadline for eliminating the defects of the commodity or service to fulfill the contract.</p> <p>5. In case of dispute, the defects of the commodity or service provided are certified through the evidence of court expert or through the assistance of another certified appraiser. The costs of expertise will be</p>	<p>zakona, zakona i ostalih podzakonskih akata.</p> <p>2. Prodavac na zahtev potrošača nakon utvrđivanja nedostatka robe, obavezuje se da izvrši zamenu robe ili regenerisanje plaćenih novčanih sredstava za robu ili uz saglasnost potrošača, da snizi cenu kako bi eliminisao nedostatak roba.</p> <p>3. Prodavaczbog nedostataka u izvršenim uslugama, na zahtev potrošača obavezan je da vrati plaćeni iznos za uslugu, da eliminiše nedostatke u pruženim uslugama, ili da snizi cenu shodno sporazumu sa potrošačem.</p> <p>4. Potrošač shodno stavu 2 i 3 ovog člana, može zahtevati vraćanje plaćenog iznosa samo ako je dao prethodno prodavcu jedan obrazložljiv rok za eliminisanje nedostataka robe ili usluge za ispunjenje ugovora.</p> <p>5. U slučaju spora, nedostaci robe ili obavljene usluge, utvrđuju se dokazivanjem sudskog eksperta ili uz pomoć jednog sertifikovanog ocenjivača. Troškove ekspertize će pokriti potrošač ili trgovac, u</p>
---	--	--



<p>konsumatori ose tregtari, në varësi të rezultatit të ekspertizës.</p> <p>6. Nëse shitësi gjatë periudhës së garancionit nuk mund të riparoj mallin e dëmtuar për të cilin ka dhënë garancionin, atëherë obligohet që konsumatorit t'i japë mallin e ngjashëm apo t'ia kthej mbrapa të hollat me dëmshpërblim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kërkesat e sigurisë së përgjithshme të mallrave dhe shërbimeve</p> <p>1. Prodhuesit dhe shitësit të vendosin në treg vetëm mallra të sigurta, në përputhje me Ligji nr.04/L-078 për sigurinë e përgjithshme të produkteve dhe Ligji nr.04/L-039 për kërkesat teknike për produkte dhe vlerësim të konformitetit.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve ofrojnë vetëm shërbime të sigurta, duke marrë parasysh:</p> <p>2.1. karakteristikat e shërbimit;</p> <p>2.2. efektin e shërbimit mbi mallrat dhe shërbimet e tjera;</p> <p>2.3. paraqitjen e shërbimeve,</p>	<p>covered by the consumer or trader, depending on the result of expertise.</p> <p>6. If during the warranty period the seller cannot repair the defective commodity for which he has given a guarantee, then he is obliged to give the consumer a similar commodity or to return the money back with the compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 General safety requirements of commodities and services</p> <p>1. Manufacturers and sellers are obliged to place on the market only safe commodities, in accordance with the Law No. 04/L-078 on the general product safety and Law No. 04/L-039 on technical requirements for products and conformity assessment.</p> <p>2. Service providers provide only safe services, taking into consideration:</p> <p>2.1. service characteristics;</p> <p>2.2. effect of service on other commodities and services;</p> <p>2.3. presentation of services, warnings or</p>	<p>zavinosti od rezultata ekspertize.</p> <p>6. Ako prodavac tokom garantnog roka ne može popraviti oštećenu robu za koju je dao garanciju, onda se obavezuje da potrošaču da sličnu robu ili da mu vrati novac uz obeštećenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zahtevi opšte sigurnosti roba i usluga</p> <p>1. Obavezuju se proizvođači i prodavci da na tržište plasiraju samo sigurne robe, u skladu sa Zakonom br. 04/L-078 o opštoj sigurnosti proizvoda i Zakona br. 04/L-039 o tehničkim zahtevima za proizvode i procenu usaglašenosti.</p> <p>2. Davaoci usluga pružaju samo sigurne usluge, imajući u obzir:</p> <p>2.1. karakteristike usluge;</p> <p>2.2. efekat usluge na robe i ostale usluge;</p> <p>2.3. podnošenje usluga, upozorenja ili</p>
--	--	---



<p>paralajmërimet ose informacionin në lidhje me shërbimet;</p> <p>2.4. kategoritë e konsumatorëve të rrezikuar, kur përdorin shërbimin, veçanërisht fëmijët dhe të moshuarit si konsumatorët me ndjesi të veçantë ndaj disa, mallrave dhe shërbimeve ndaj të sëmurit;</p> <p>2.5. rreziqet e mundshme që mund të shkaktojë shërbimi nëse nuk përdoret siç duhet.</p>	<p>information about services;</p> <p>2.4. categories of consumers at risk when using the service, especially children and the elderly as consumers with particular sensitivity towards several commodities and services against the patient.</p> <p>2.5. potential risks that could be caused by the service if not used properly.</p>	<p>informacije u vezi sa uslugama;</p> <p>2.4. kategorije ugroženih potrošača, gde koriste uslugu, posebno deca i stara lica kao potrošači sa posebnim osjetilima prema nekim robama, i uslugama prema bolesniku;</p> <p>2.5. moguće opasnosti koje može izazvati usluga ako se ne koristi kako treba.</p>
<p>KREU II</p> <p>SHITJA E MALLRAVE DHE OFRIMI I SHËRBIMEVE</p> <p>Neni 7</p> <p>Kushtet e shitjes së mallrave dhe ofrimit të shërbimeve</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>SALE OF PRODUCTS AND PROVISION OF SERVICES</p> <p>Article 7</p> <p>Conditions of the sale of commodities and provision of services</p>	<p>POGLAVLJE II</p> <p>PRODAJA PROIZVODA I PRUŽANJE USLUGA</p> <p>Član 7</p> <p>Uslovi za prodaju roba i pružanje usluga</p>
<p>1. Ekspozimi i mallit i cili në pikën e shitjes paraqitet si eksponat, nuk konsiderohet ofertë dhe tregtari mund të refuzojë shitjen e atij malli. Ofruesi i shërbimeve mund të refuzojë shërbimin që është subjekt i biznesit të tij, varësisht nga rrethanat specifike të rastit.</p>	<p>1. Exposure of the commodity which in the point of sale is presented as an exhibit, is not considered as an offer and the seller may refuse the sale of that commodity. The service provider may refuse the service which is subject to its business, depending on the specific circumstances of the case.</p>	<p>1. Izlaganje robe koji se na prodajnom mestu predstavlja kao eksponat, ne smatra se ponudom i trgovac može odbiti prodaju te robe. Davalac usluga može odbiti uslugu koja je predmet njegovog poslovanja, u zavisnosti od specifičnih okolnosti slučaja.</p>



<p>2. Shitësi duhet të ofroj kushtet e shitjes të mallrave apo shërbimeve në mënyrë të qartë, të dukshme dhe të lexueshme dhe ti paraqes në momentin e ekspozimit të tyre në hapësirën e shitjes. Kushtet e veçanta për kategori të caktuara të konsumatorëve që ofron tregtari, për mallin e caktuara duhet të jenë të qarta, të dukshme dhe të lexueshme dhe të shfaqen në momentin e shfaqjes së tyre në pikat e shitjes së këtyre mallrave.</p> <p>3. Shitësit i ndalohet publikimi i të dhënave apo çfarëdo informacioni personal për konsumatorin, ndonjë palë të tretë pa pëlqimin dhe autorizimin me shkrim të konsumatorit, përveç me vendim të gjykatës kur informatat i nevojiten organeve kompetente për hetimin e rasteve.</p> <p>4. Ofruesi i shërbimeve për çdo riparim dhe mirëmbajtje të mallrave duhet t'i lëshojë një faturë konsumatorit me përshkrim të shërbimeve dhe të materialeve të përdorura për riparim. Fatura duhet të nënshkruhet nga ofruesi i shërbimeve dhe konsumatori dhe një kopje e faturës duhet të dorëzohet konsumatorit.</p> <p>5. Në rastet e përcaktuara në paragrafin 4 këtij neni, nëse paraqitet nevoja për riparim apo</p>	<p>2. The seller must provide the conditions of sale of commodities and services in a clear, visible and legible manner and present them, at the time when they are displayed in the area of sales. Special conditions for certain categories of consumers offered by the trader, for a certain commodity must be clear, visible and legible and displayed, when time when they are displayed, at the points of sale of these commodities.</p> <p>3. The seller is prohibited from publishing any data or personal information of the consumer, to any third party without written consent and authorization of the consumer, except by a court order when the information is needed by the competent authorities for investigation of cases.</p> <p>4. Service provider for any repair and maintenance commodities must issue a consumer invoice with description of services and materials used for repair. The invoice must be signed by the service provider and consumer and a copy of consumer invoice shall be submitted to the consumer.</p> <p>5. In the cases specified in paragraph 4 of this Article, if repairing, additional work or</p>	<p>2. Prodavac treba da pruži uslove prodaje roba ili usluga na jasan, vidljiv i čitljiv način i da predstavi u momentu njihovog izlaganja na prodajnom prostoru. Posebni uslovi za određene kategorije potrošača koje pruža trgovac, za određene robe treba da budu jasni, vidljivi i čitki i da se prikažu u trenutku njihovog izlaganja na prodajnim mestima ovih roba.</p> <p>3. Prodavcu je zabranjeno objavljivanje podataka ili bilo koje lične informacije o potrošaču, nekon trećoj strani bez saglasnosti i pismenog ovlašćenja potrošača, osim sudskom odlukom kada su informacije potrebne nadležnim organima za istrage slučajeva.</p> <p>4. Davalac usluga za svaku popravku ili održavanje roba, treba da izda jednu fakturu potrošaču sa opisanim uslugama i materijalima upotrebljenim za popravku. Faktura treba da se potpiše od davaoca usluga i potrošača i jedan primerak fakture se predaje potrošaču.</p> <p>5. U slučajevima utvrđenim u stavu 4 ovog člana, ako se pojavi potreba za popravkom ili</p>
--	--	--



<p>punë shtesë apo instalimin e komponentëve të nevojshme, ofruesi i shërbimeve duhet të marrë pëlqimin me shkrim nga konsumatori, ose me anë të komunikimit në largësi, nëse kostoja e shërbimit rritet më shumë se 10 për qind e faturës totale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Ankesat e konsumatoreve ndaj shitësve ose ofruesve të shërbimeve</p> <p>1. Çdo shitës është i obliguar t'i mundësojë konsumatorit të paraqes ankesë me shkrim drejtpërdrejt, përmes postës, faksit ose me e-mail adresë.</p> <p>2. Shitësi ose ofruesi i shërbimeve me rastin e pranimit të ankesës nga konsumatori obligohet të jap përgjigje lidhur me ankesën në afat prej 15 ditëve nga dita e pranimit të ankesës.</p> <p>3. Çdo shitës dhe ofrues i shërbimeve duhet të mban dhe ruan ankesat e konsumatorëve të paktën një vit nga data e marrjes së ankesave të konsumatorëve.</p>	<p>installation of components required is needed, the service provider must obtain a written consent from the consumer, or through distance communication, if the cost of service increases more than 10 percent of the total invoice.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Consumer complains towards sellers or service providers</p> <p>1. Each seller is obliged to enable the consumer to submit a written complaint directly, by mail, fax or through e-mail address.</p> <p>2. The seller or service provider upon receipt of a complaint by the consumer is obliged to answer regarding the complaint within 15 days of receiving the complaint.</p> <p>3. Each seller and service provider must keep and maintain consumer complaints at least one year from date of receipt of consumer complaints.</p>	<p>dotatnim poslom ili za instaliranjem potrebnih komponenti, davalac usluga treba da dobije pismenu saglasnost od potrošača, ili komuniciranje sa udaljenosti, ako se cena usluge poveća više od 10 procenata ukupne fakture.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Žalbe potrošača protiv prodavca ili davaoca usluga</p> <p>1. Svaki prodavac je obavezan da omogući potrošaču podnošenje pismene žalbe, direktno, poštom, faksom ili e-mail adresom.</p> <p>2. Prodavac ili davalac usluga u slučaju primanja žalbe od strane potrošača, obavezan je da da odgovor u vezi sa žalbom u roku od 15 dana od dana primanja žalbe.</p> <p>3. Svaki prodavac ili davalac usluga treba da drži i čuva žalbe potrošača najmanje godinu dana od dana primanja žalbe od potrošača.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 9 Vendosja e Çmimeve të mallrave dhe shërbimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Pricing of commodities and services</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Postavljanje cena roba i usluga</p>
<p>1. Shitësi duhet të vendos qartë, dukshëm dhe lexueshëm çmimin e shitjes me pakicë dhe shumicë dhe çmimin për njësi të mallrave apo shërbimeve të ofruara.</p> <p>2. Çmimi me pakicë dhe shumicë përfshin çmimin përfundimtar për çdo mall apo shërbim, ose për një sasi të caktuar të mallrave, duke përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar.</p> <p>3. Shitësi duhet ti garantoj konsumatorit se çmimi i paguar do të jetë i njëjtë me çmimin e ekspozuar sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>4. Çmimi për njësi matëse do të thotë çmimi përfundimtar për njësi matëse, çmimi për kilogram, litër, metër, metër katror, metër kub të mallit ose disa njësi të tjera matëse duke përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar konform paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>5. Për mallrat e papaketuara, refuz çmimi për njësi matëse të mallit të ofruara në treg vendoset pranë mallit.</p>	<p>1. The seller shall establish a clear, visible and legible retail and wholesale price and unit price of commodities or services offered.</p> <p>2. The retail and wholesale price includes the final price for any commodity or service, or for a certain amount of commodities, including the value added tax.</p> <p>3. The seller must guarantee the consumer that the paid price will be equal with the price displayed under paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. Price per measuring unit means the final price per measuring unit, the price per kilogram, liter, meter, square meter, cubic meter of commodity or several other measuring unit including the value added tax pursuant to paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. For unpackaged commodities, the bulk price per measuring unit of the commodity offered on the market is placed near the commodity.</p>	<p>1. Prodavac treba da jasno, vidno i čitko postavi prodajnu cenu na malo i veliko i cenu za jedinicu roba ili pruženih usluga.</p> <p>2. Cena na malo i veliko obuhvata završnu cenu za svaku robu ili uslugu, ili za jednu određenu količinu roba, uključujući porez na dodatnu vrednost.</p> <p>3. Prodavac treba da garantuje potrošaču da će plaćena cena biti ista sa izloženom cenom, shodno stavu 2 ovog člana.</p> <p>4. Cena za mernu jedinicu znači konačnu cenu za mernu jedinicu, cena za kilogram, litar, metar, kvadratni metar, kubni metar robe ili nekoliko ostalih mernih jedinica uključujući porez na dodatnu vrednost u skladu sa stavom 2 ovog člana.</p> <p>5. Za neupakovane robe, nepakirani cena za mernu jedinicu proizvoda izloženih na tržište postavlja se ispred robe.</p>



<p>6. Për mallrat e para-paketuara, është e mjaftueshme vendosja e çmimit neto për njësi në qoftë se me rregullat tjera të veçanta në të dhënat për peshën neto, nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>7. Çmimi i shitjes me pakicë dhe çmimi për njësi të para-paketuara i mallrave do të vendoset në ose pranë mallit, paketimit ose pikës së shitjes si dhe në raftet. Përveç çmimit sipas paragrafit 1 këtij neni nuk lejohet kurrfar çmimi tjetër, përveç në rastin e shitjes me aksion, uljes së çmimit apo me rastin e falimentimit të kompanisë.</p> <p>8. Shitësi duhet të vendos çmimin në mënyrë që të mos dëmtojë mallin.</p> <p>9. Dispozitat e paragrafit 8 të këtij neni nuk do të zbatohen për ankande publike dhe shitjen e veprave të artit, veprave antike si dhe shërbimeve të rregulluara me aktet tjera në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Çmimet në reklama</p> <p>Çmimi me pakicë i mallrave apo shërbimeve dhe çmimi për njësi i mallit që publikohen në reklama, duhet të jetë i njëjtë me çmimin e përcaktuar konform dispozitave të nenit 9</p>	<p>6. For pre-packaged commodities, it is sufficient to place the net price per unit. If the other special rules in the data for net weight do not set out otherwise.</p> <p>7. Retail selling price and price per unit of pre-packaged commodities shall be placed on or near the commodity, packaging or point of sale and on shelves. Besides the price, in accordance with the paragraph 1 of this Article, it is not allowed to cure another price, except in case of sale, discount of the price or in case of company's bankruptcy.</p> <p>8. The seller must place the price in order not to damage the commodity.</p> <p>9. The provisions of paragraph 8 of this article shall not apply to public auctions and sales of works of art, antique works and services regulated by other applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Prices in advertising</p> <p>The retail price of commodities or services and price per unit of the commodity published in advertisements must be the same with the price set by the provisions of Article 9 of this</p>	<p>6. Za preupakovane robe, dovoljno je postavljanje neto cene po jedinici, ako ostalim posebnim pravilima u podacima za neto težinu, nije drugačije određeno.</p> <p>7. Prodajna cena na malo i cena za preupakovanu jedinicu roba, postaviće se na ili ispred robe, pakovanja ili prodajnog mesta kao i na rafovima. Osim cene shodno stavu 1 ovog člana nije dozvoljena nikakva druga cena, osim u slučaju akcije, sniženja cene ili u slučaju bankrotstva preduzeća.</p> <p>8. Prodavac treba da postavi cenu na taj način da ne ošteti robu.</p> <p>9. Odredbe stava 8 ovog člana ne sprovode se za javnu licitaciju i prodaju umetničkih dela, antičkih dela kao i usluga regulisnih ostalim aktima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Cene na reklamama</p> <p>Cena na malo roba ili usluga i cena za jedinicu robe, koje se objavljuju na reklamama, treba da bude ista sa cenom utvrđenom u skladu sa odredbama člana 9</p>
---	---	--



<p>këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Pagesa e obligimeve financiare</p> <p>Detyrimet financiare që konsumatori paguan përmes bankës, postës apo institucioneve tjera financiare do të konsiderohet i paguar në datën kur institucioni i tillë të marrë urdhërpagesën e konsumatorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Fatura</p> <p>1. Shitësi për çdo mall të shitur ose shërbim të ofruar për konsumatorin duhet të jap faturë e cila duhet të jetë e saktë, e pashlyeshme, e qarte, e dukshme dhe e lexueshme në letër apo formë elektronike.</p> <p>2. Shitësi i mundëson konsumatorit për të kontrolluar sasinë e faturuar në lidhje me mallin e blerë apo shërbimin e ofruar.</p> <p>3. Shitësi duhet t’u përmbahet kushteve të deklaruara dhe çmimit të shitjes me pakicë.</p> <p>4. Faturimi nuk lejon pagesë plotësuese përveç asaj që është cekur në faturë.</p> <p>5. Çmimet administrative dhe çmimet e</p>	<p>Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Payment of financial obligations</p> <p>Financial obligations that the consumer pays through bank, mail or other financial institutions shall be considered as paid on the date when such institution receives the consumer’s payment order.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Invoice</p> <p>1. The seller for every commodity sold or service provided to the consumer must provide an invoice which must be accurate, indelible, clear, visible and legible in paper or electronically.</p> <p>2. The seller allows the consumer to control the amount invoiced in connection with purchased commodity or service provided.</p> <p>3. The seller must comply with the declared conditions and retail price.</p> <p>4. Invoicing does not allow additional charge other than what is stated in the invoice.</p> <p>5. Administrative prices and prices of public</p>	<p>ovog zakona</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Plaćanje finansijskih obaveza</p> <p>Finansijske obaveze koje potrošač plaća preko banke, pošte ili ostalih finansijskih institucija, smatraće se isplaćene na dan kada takva institucija dobije platni nalog potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Faktura</p> <p>1. Prodavac, za svaku prodatu robu ili uslugu za potrošača, treba da izda fakturu koja treba da bude tačna, neizbrisiva, jasna, vidljiva i čitka na papiru ili elektronskoj formi.</p> <p>2. Prodavac omogućava potrošaču kontrolisanje fakturisane količine u vezi sa kupljenom robom ili pruženom uslugom.</p> <p>3. Prodavacse treba pridržavati deklariranih uslova i prodajne cene na malo.</p> <p>4. Fakturisanje ne dozvoljava dopunsko plaćanje osim onoga koje je navedeno na fakturi.</p> <p>5. Administrativne cene i cene javnih usluga</p>
---	--	--



<p>shërbimeve publike si energjia, uji dhe shërbimet e telekomunikimit rregullohen me ligje të tjera.</p> <p>6. Për shërbime tjera si transporti i udhetarve duhet të ipet fature ose bilet individuale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Etiketa</p> <p>1. Shitësi i mallrave dhe/apo shërbimeve duhet të sigurojë që mallrat që shet të jenë të pajisura me etiketë, e cila përmban informacione për prodhuesin dhe adresën e tij, emërtimin e mallit, sasinë, përbërjen, cilësinë, datën e prodhimit, afatin dhe mënyrën e përdorimit, mirëmbajtjes si dhe rrezikshmërinë nëse ekziston.</p> <p>2. Informacioni për etiketim për mallrat ushqimorë rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Shitësi nuk ka të drejtë të heqë ose të ndryshojë etiketën e mallit apo informacionet e tjera lidhur me mallrat e dhëna nga prodhuesi dhe/ose furnizuesi.</p> <p>4. Nëse natyra e mallit nuk e lejon vendosjen e etiketës, shitësi është i detyruar të sigurojë,</p>	<p>services such as electricity, water and telecommunications services are regulated by other laws.</p> <p>6. For other services such as transport of travelers, an invoice or individual ticket must be provided.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Label</p> <p>1. The seller of commodities and/or services must ensure that the commodities he sells are equipped with the label, which contains information about the manufacturer and his address, name of the commodity, quantity, composition, quality, production date, time and manner of use, maintenance, risk in case it exist.</p> <p>2. Labeling information for food products shall be regulated through a bylaw.</p> <p>3. The seller does not have the right to remove or change the label of commodities or other information relating to commodities provided by the manufacturer and / or supplier.</p> <p>4. If the nature of the commodities does not allow labeling, the seller is obliged to provide,</p>	<p>kao energjia, voda i usluge telekomunikacija regulišu se ostalim zakonima.</p> <p>6. Za ostale usluge kao što je prevoz putnika treba se izdati faktura ili pojedinačna karta.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Etiketa</p> <p>1. Prodavac roba i/ili usluga treba da obezbedi da robe koje prodaje budu snabdevene etiketama, koja sadrži informacije za proizvođača i njegovu adresu, naziv robe, količinu, sastav, kvalitet, datum proizvodnje, rok i način upotrebe, održavanje, opasnost ako postoji.</p> <p>2. Informacija za etiketiranje prehrambene robe reguliše se podzakonskim aktom.</p> <p>3. Prodavac nema pravo da ukloni ili da izmeni etiketu na robu ili ostale informacije u vezi sa robama datim od proizvođača i/ili dobavljača.</p> <p>4. Ako priroda robe ne dozvoljava postavljanje etikete, prodavac je obavezan da</p>
--	--	--



<p>sipas kërkesës së konsumatorit, informacionin në përputhje me pikën 1 të këtij neni, në mënyrë tjetër apo edhe përmes paraqitjes së dokumenteve përkatëse.</p> <p>5. Shitësi me rastin e vendosjes në treg të mallit obligohet të vendos etiketën, në të gjitha mallrat e paketuara.</p> <p>6. Për mallrat e papaketuara, refuz duhet të siguroj një udhëzues të përgatitur nga prodhuesi për mënyrën e përdorimit më të lehtë dhe më të sigurt, pastaj ti ofroj garancionin, udhëzime teknike, listën për serviset e autorizuar, një liste për paralajmërim nga rreziqet e mundshme gjatë përdorimit dhe një deklaratë të konformitetit të mallrave</p> <p>7. Etiketa duhet të jetë e shkruar qartë, dukshëm dhe e lexueshme në gjuhën shqipe dhe gjuhët tjera zyrtare.</p> <p>8. Përkthimi i të dhënave në gjuhën shqipe të vendosura në etiketë nga prodhuesi, për të bërë më të lehtë informimin e konsumatorit lidhur me sigurinë e përdorimit të mallit, në paragrafin 1 duhet të jetë identike me origjinalin.</p>	<p>upon request of the consumer, the information in accordance with paragraph 1 of this Article, in other way or by presenting the relevant documents.</p> <p>5. The seller when placing the commodity on market is obliged to put the label on all packaged commodities.</p> <p>6. For unpackaged commodities, bulk he must provide an instruction prepared by the manufacturer for the method of easier and safer use, then to offer guarantee, technical instructions, the list of authorized services, a list of warning on potential dangers during the use and a declaration of conformity of commodities.</p> <p>7. The label must be written clearly, visibly and legibly in Albanian and other official languages.</p> <p>8. Translation of data into Albanian, placed on the label by the manufacturer, in order to make the consumer information easier regarding the safe use of the commodity, in paragraph 1 shall be identical with the original.</p>	<p>obezbedi, prema zahtevu potrošača, informaciju u skladu sa tačkom 1 ovog člana, na drugi način ili putem podnošenja odgovarajuće dokumentacije.</p> <p>5. Prodavacu slučaju plasiranja robe na tržište obavezuje se da postavi etiketu, na svim upakovanim proizvodima.</p> <p>6. Za neupakovane robe, nepakirani treba da obezbedi jedno uputstvo pripremljeno od proizvođača o načinu što lakšeg sigurnog korišćenja, nakon toga da pruži garanciju, tehnička uputstva, listu za ovlašćene servise, jednu listu o upozorenjima od mogućih opasnosti tokom upotrebe i jednu deklaraciju o usaglašenosti roba.</p> <p>7. Etiketa treba da bude jasno ispisana, vidljiva i čitka na albanskom jeziku i ostalim službenim jezicima.</p> <p>8. Prevod podataka na albanskom jeziku postavljen na etiketi od strane proizvođača, kako bi se lakše informisao potrošač u vezi sa sigurnošću korišćenja robe, u stavu 1 treba da bude identičan sa originalom.</p>
--	--	---



Neni 14 Paketimi	Article 14 Packaging	Član 14 Pakovanje
<p>1. Paketimi duhet të jetë i sigurt për shëndetin, forma e paketimit duhet të përshtatet me peshën e mallit dhe nuk duhet të shkaktoj tek konsumatori huti pesha dhe madhësia e mallit të cilat duhet të jenë në përputhje me rregulloret e veçanta për përshkrimin e recetave të udhëzuesit për paketim.</p> <p>2. Në rastin e mbështjelljes së ambalazhit me letër të veçantë dhe dekorime të tjera, çmimi i mallrave të paketuara duhet të paraqitet në mënyrë të qartë, dukshëm dhe lexueshëm.</p> <p>3. Qeset të cilat përdoren për bartjen e mallrave të blera që kanë logon e plotë ose të pjesshme, markë tregtare, slogan ose emrin e prodhuesit ose tregtari do të konsiderohen materiale promovuese dhe nuk i llogaritet konsumatorit për pagesë.</p> <p>4. Shitësi duhet t'i mundësojë konsumatorit kthimin e ambalazhit të cilën e ka paguar kur e ka blerë mallin si dhe t'ia kthejë shumën që e ka paguar për ambalazhin.</p>	<p>1. Packaging must be safe for the health, the form of packaging must be adjusted to the weight of the commodity and the commodity size and weight must not cause confusion for the consumer, which must be in accordance with special regulations prescribing the instructions for packing.</p> <p>2. In the case of wrapping of the package with special paper and other decorations, the price of packaged commodities must be presented in a clear, visible and legible manner.</p> <p>3. Plastic bags used for transport of purchased commodities that have full or partial logo, trademark, slogan or name of manufacturer or trader shall be considered promotional material, and shall not be charged to the consumer.</p> <p>4. The seller must allow the consumer to return the package which he has paid when he bought the commodity and refund the amount paid for packaging.</p>	<p>1. Pakovanje treba da bude sigurno za zdravlje, forma pakovanja treba da se prilagodi težini robe i ne treba da izazove kod potrošača zbunjenost težina i veličina robe koji trebaju biti u skladu posebnim pravilima za opis recepata uputstva za pakovanje.</p> <p>2. U slučaju omotovanja ambalaže na posebnom papiru i ostale dekoracije, cena upakovanih roba treba se jasno, vidno i čitko prikazati.</p> <p>3. Kесе koje se koriste za prenos kupljene robe koje imaju puni ili delimični logo, trgovinsku marku, slogan ili naziv proizvođača ili trgovca, smatraće se promotivnim materijalima i ne obračunavaju se potrošaču za plaćanje.</p> <p>4. Prodavac treba da omogući potrošaču vraćanje ambalaže koju je platio kada je kupio robu i da mu vrati iznos koji je uplatio za ambalažu.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 15 Premtimi i fitimit</p> <p>Shitësi i cili me rastin e ofrimit të mallit apo shërbimit për Konsumatorin premton një shpërblim, në momentin e përfundimit të lojës shpërbllyese konsumatori të cilit i komunikohet se është fitues i një çmimi, ai është i detyruar të ja dorëzoj shpërblimin e premtuar konform ligjit për lojërat e fatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Mesazhet përmes materialeve reklamuese</p> <p>1. Është e ndaluar lënja e mesazheve apo materiale reklamuese në kutitë postare dhe në derë, në qoftë se konsumatori e ka vendosur ndalesën e shkruar qartë për të mos i vendosur ato.</p> <p>2. Shpërndarja e mesazheve dhe materialeve tjera reklamuese është përgjegjësi e tregtarit lidhur me cilësinë e mallrave dhe shërbimeve të cilat i reklamon përmes këtyre mesazheve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Promise of profit</p> <p>The seller, when offering the commodity or service to the Consumer promises a reward, when the consumer reward game ends, and the consumer is communicated as the winner of a prize, he is obliged to deliver the promised reward in accordance with the Law on games of chance.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Messages through advertising materials</p> <p>1. It is forbidden to leave off messages or advertising materials in mailboxes and at the door, if the consumer has placed clearly a written ban to not place them.</p> <p>2. Distribution of advertising messages and other materials is the responsibility of the trader regarding the quality of commodities and services which he advertises through these messages.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Obećanje za dobit</p> <p>Prodavac koji prilikom pružanja robe ili usluge za potrošača obeća jednu nagradu u trenutku završetka nagradne igre, potrošaču kome se saopšti da je dobitnik jedne nagrade, on je obavezan da mu preda obećanu nagradu u skladu sa zakonom o igrama na sreću.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Poruke preko reklamnih materijala</p> <p>1. Zabranjeno je ostavljanje poruka ili reklamnih materijala u poštanskim kutijama i na vratima, ako je potrošač postavio zabranu jasno napisanu da se na njima ne postavi.</p> <p>2. Podela mesaža i ostalih reklamnih materijala odgovornost je trgovca u vezi sa kvalitetom roba i usluga koje reklamira preko ovih poruka.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">KREU III</p> <p style="text-align: center;">NJOFTIMI PËR MALLIN</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Deklaracioni i mallit</p> <p>1. Deklaracioni është i obligueshëm të vendoset në çdo mall dhe duhet të paraqitet me shkrim dhe shenja lidhur me specifikat e mallit që kanë të bëjnë me shenjën tregtare, markën tregtare, emri i markës, shenja ose simboli në lidhje me mallin dhe të vendosen në etiketë, në paketim ose dokumentet dhe informacionet përcjellëse për mallin.</p> <p>2. Deklaracioni i mallit, duhet të përmbajë këto informacionet:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. emrin e prodhuesit të mallit dhe emri me të cilin shitet malli;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. llojin, modelin, njesin matëse dhe etiketën e mallit dhe se paku një specifikë të rëndësishme që e veçon atë mall.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">NOTIFICATION FOR THE COMMODITY</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Declaration of the commodity</p> <p>1. Declaration is obliged to be placed in every commodity and must be submitted in writing and with signs regarding the commodity specifications related to trade sign, trademark, brand name, sign or symbol with regard to the commodity and be placed on the label, packaging or accompanying documents and information about the commodity.</p> <p>2. Declaration of the commodity must contain the following information:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. name of the commodity manufacturer, the name by which the commodity is sold;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. type, model, measuring unit and label of the commodity and at least one key specificity that separates that commodity;</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">OBAVEŠTENJE O ROBI</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Deklaracija robe</p> <p>1. Deklaracija je obavezna da se postavi na svakoj robi i treba se podneti pismeno i oznaka u vezi sa specifičnostima robe koje se odnose na trgovinske oznake, trgovačku marku, naziv marke, oznaka ili simbol u vezi sa robom i da se postavi na etiketi, na pakovanju ili dokumentima i pratećim informacijama za robu.</p> <p>2. Deklaracija robe, treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. naziv proizvođača robe i naziv kojim se prodaje roba;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. vrstu, model, mernu jedinicu i etiketu robe i najmanje jednu važnu specifikaciju koja izdvaja tu robu;</p>
---	---	--



<p>2.3. datën e prodhimit dhe afatin e skadimit;</p> <p>2.4. për mallrat vendore, emrin dhe adresën e prodhuesit dhe vendin e origjinës;</p> <p>2.5. për mallin e importuara, emrin dhe adresën e importuesit dhe vendin e origjinës se prodhuesit.</p> <p>3. Vendosja e informatave në deklaracion sipas paragrafit 2 të këtij neni rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>4. Përjashtimisht dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni nuk zbatohen për mallrat të cilat janë të rregulluara me dispozitat e ligjeve tjera ne fuqi.</p> <p>5. Emrin e prodhuesit të mallit sipas paragrafi 2 nënparagrafi 2.1 të këtij neni sipas të cilit malli i cili shitet duhet ti vendoset shenja ose përshkrimi i mallit, përdorimi i saktë për të mundësuar njohjen e konsumatorit me mallin e kërkuar i cili dallohet nga mallrat tjera të ngjashme me të cilat ajo mund të zëvendësohet.</p> <p>6. Adresa e plotë nga paragrafi 2 i këtij neni</p>	<p>2.3. production date and expiration date;</p> <p>2.4. for domestic commodities, the name and address of the manufacturer and country of origin;</p> <p>2.5. for imported commodity, name and address of the importer and the country of origin of the manufacturer.</p> <p>3. Placing information in the declaration under paragraph 2 of this Article shall be regulated through a bylaw.</p> <p>4. Exceptionally the provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to commodities which are regulated by the provisions of other laws in force.</p> <p>5. Name of the manufacturer of the commodity under paragraph 2 subparagraph 2.1 of this Article under which the commodity which is sold must be marked with the sign of description of the commodity, accurate use to enable the recognition of the consumer with the requested commodity which differs from other similar commodities with which it can be replaced.</p> <p>6. Full address under paragraph 2 of this</p>	<p>2.3. datum proizvodnje i rok isteka;</p> <p>2.4. za domaće robe, naziv i adresu proizvođača i mesto porekla;</p> <p>2.5. za uvezenu robu, naziv i adresu uvoznika i mesto porekla proizvođača.</p> <p>3. Postavljanje informacija na deklaraciji, shodno stavu 2 ovog člana uređuje se podzakonskim aktom.</p> <p>4. Izuzev propisa iz stava 2 ovog člana, ne sprovode se za robe koji su regulisani odredbama ostalih zakona na snazi.</p> <p>5. Nazi proizvođača robe shodno stavu 2 podstav 2.1 ovog člana prema kome se roba prodaje, treba se postaviti znak ili opis robe, tačna upotreba kako bi se omogućilo upoznavanje potrošača sa zatraženom robom koja se razlikuje od ostalih sličnih roba kojim se on može zameniti.</p> <p>6. Puna adresa iz stava 2 ovog člana,</p>
---	--	---



<p>detyrimisht duhet të përmbajë vendin, rrugën dhe numrin e shtëpisë, numrin e telefonit, faksit adresën elektronike nëse ato ekzistojnë.</p> <p>7. Vendi i origjinës referuara në paragrafin 2 nënparagrafi 2.4 dhe 2.5 të këtij neni do të konsiderohet vendi ku malli është prodhuar apo vendi në të cilën mallit i është nënshtruar një procesi i cili ka ndryshuar ndjeshëm specifikat e atij malli</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Njoftimi për përmbajtësit e mallit</p> <p>1. Njoftimi për përmbajtjen e mallit duhet të vendoset në mall ose paketim. Përgjegjësin për të dhënat e vendosura në mall apo paketim e bartë shitësi.</p> <p>2. Të gjitha informacionet me të dhënat për mallin nga neni 17 paragrafi 2 i këtij Ligji duhet të jenë të qarta, të dukshme, të lexueshme dhe të shkruara në gjuhën shqipe dhe nuk përjashton mundësinë e përdorimit të njëkohshëm të gjuhëve të tjera zyrtare si dhe shenja të kuptueshme për konsumatorin. Për të dhënat mbi përmbajtjen e mallit përgjegjës është prodhuesi, kurse për ato të importuara</p>	<p>Article must contain the place, street and house number, telephone number, fax number and electronic address if applicable.</p> <p>7. Country of origin referred to in paragraph 2, subparagraph 2.4 and 2.5 of this Article shall be considered a country where the commodity is manufactured or country in which the commodity has undergone a process which has significantly changed the specifications of that commodity.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Notification for the content of the commodity</p> <p>1. Notification for the content of the commodity must be placed on the commodity or packaging. The responsibility for the data set in the commodity or package is borne by the seller.</p> <p>2. All information with data about the commodity referred to in Article 17 paragraph 2 of this Law must be clear, visible, legible and written in Albanian and does not exclude the possibility of simultaneous use of other official languages and understandable signs to the consumer. For details on the contents of the commodity, the manufacturer is responsible, whereas for those imported the</p>	<p>obavezno treba da sadrži mesto, put i broj kuće, broj telefona, faksa, elektronsku adresu ako one postoje.</p> <p>7. Mesto porekla referisano u stavu 2 podstavu 2.4 i 2.5 ovog člana smatraće se jedno mesto gde je roba proizvedena ili mesto na kome je roba podleže jednom procesu koji je osetno izmenio specifičnosti te robe.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Obaveštenje o sadržajima robe</p> <p>1. Obaveštenje o sadržaju robe treba se postaviti na robi ili pakovanju. Odgovornost za podatke postavljene narobi ili pakovanju snosi prodavac.</p> <p>2. Sve informacije o podacima robe iz člana 17 stav 2 ovog Zakona, trebaju biti jasni, vidljivi, čitki i napisani na albanskom jeziku i ne izuzima mogućnost istovremenog korišćenja ostalih službenih jezika kao i razumne oznake za potrošača. Za podatke o sadržaju robe, odgovoran je proizvođač, a za one uvezene odgovoran je uvoznik.</p>
---	--	--



<p>përgjegjës është importuesi.</p> <p>3. Të dhënat për përmbajtën e mallit duhet të jenë të qarta, të dukshme, të kuptueshme, të lexueshme, të pashlyeshme dhe nuk duhet të mbulohet me ndonjë tekst tjetër.</p> <p>4. Për të dhënat mbi përmbajtën e mallrave të pa paketuara, refuz, njoftimi duhet të vendoset pranë paketimit në të cilën malli është vendosur ose në pikën e shitjes në qoftë se malli nuk kërkon kushte të veçanta të sigurisë nga prishja.</p> <p>5. Njoftimi i mallit duhet të jetë i theksuar në mënyrë që të mos dëmtojë mallin.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV</p> <p style="text-align: center;">SHITJA ME AKCION, ZBRITJA E ÇMIMEVE, SHITJA NE TREGJET E HAPURA DHE SHITJA E MALLRAVE ME DEFEKTE</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shitja me aksion</p> <p>1. Shitja përmes Aksionit mund të realizohet</p>	<p>importer is responsible.</p> <p>3. The data for the content of the commodity should be clear, visible, understandable, readable, indelible and must not be covered by any other text.</p> <p>4. For the data on the content of unpackaged commodities, bulk, the notification must be placed near the packaging in which the commodity is placed or at the point of sale if the commodity does not require special safety conditions from decay.</p> <p>5. The notification of the commodity must be emphasized in order not to damage the product.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">SALE BY ACTION, DISCOUNT, SALE AT AOUTDOOR MARKETS AND SALE OF DEFECTIVE COMMODITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Sale by action</p> <p>1. Sale by action can be accomplished for a</p>	<p>3. Podaci o sadržaju robe trebaju biti jasni, vidljivi, shvatljivi, čitki, neizbrisivi i ne trebaju se pokriti nekim drugim tekstom.</p> <p>4. Za podatke o sadržaju neupakovanih roba, nepakirani, obaveštenje se treba postaviti ispred pakovanja na kojem je roba postavljena ili na prodajnom mestu ako roba ne zahteva posebne uslove sigurnosti od kvarenja.</p> <p>5. Obaveštenje robe treba da bude istaknuto na taj način kako ne bi oštetio robu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">PRODAJA AKCIJOM, SNIŽENJE CENA, PRODAJA NA OTVORENIM TRŽIŠTIMA I PRODAJA OŠTEĆENIH ROBA</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Prodaja akcijom</p> <p>1. Prodaja akcijom se može realizovati za</p>
--	--	---



<p>për sasi të caktuar të një malli nga një prodhues në një kohë dhe vend të veçantë, me një çmim më të ulët se çmimi i këtij malli në një shitje të rregullt.</p> <p>2. Në raste të shitjes sipas paragrafit 1 të këtij neni, pranë mallit ose afër tij duhet të vendoset njoftimi i qartë, i dukshëm dhe i lexueshëm i shënuar me "Akcion" ose "shitje Akcion".</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Zbritja e Çmimeve -Lirimi i mallit</p> <p>1. Malli që shitet me zbritje, ose zbritja sezonale duhet të jetë shënuar qartë, dukshëm dhe lexueshëm. Çmimet e zbritura duhet të vendosen nën ose mbi çmimet e para.</p> <p>2. Përqindja e uljes së çmimit të shpallur në njoftimin për zbritjen, çdoherë kur kërkohet nga konsumatori apo strukturat përgjegjëse për mbikëqyrjen e tregut duhet të argumentohet nga shitësi me dokumentacionin përkatës si:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. faturën mbi furnizimin;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kalkulimin e çmimit paraprak;</p>	<p>certain amount of a commodity from a manufacturer in a particular time and place, with a lower price than the price of this commodity during a normal sale.</p> <p>2. In cases of sale referred to in paragraph 1 of this Article, close or near the commodity must be placed a notice that is clear, visible and legible, marked with "Action" or "Action sale".</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Discounts or Allowances</p> <p>1. The commodity being sold at discount, or seasonal discount must be clearly marked, visible and legible. Discounted prices must be placed under or above prior prices.</p> <p>2. The percentage of discounted price announced in the notice for the discount, whenever required by the consumer or bodies responsible for market surveillance must be proved by the seller with the relevant documentation such as:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. invoice on supply;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. preliminary calculation of price;</p>	<p>određenu količinu jedne robe od jednog proizvođača u jedno vreme i posebno mesto, sa jednom nižom cenom u odnosu na cenu te robe na jednoj regularnoj prodaji.</p> <p>2. U slučajevima prodaje shodno stavu 1 ovog člana, ispred robe ili u njegovoj blizini treba se postaviti jasno obaveštenje, vidljivo i čitko označeno kao "Akcija" ili "prodaja akcija".</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Sniženje cena - popust robe</p> <p>1. Roba koja se prodaje na sniženje, ili sezonalno sniženje treba da bude jasno označen, vidljiv i čitljiv. Snižene cene trebaju biti postavljene ispod ili iznad prethodnih cena.</p> <p>2. Procenat sniženja objavljene cene na obaveštenje za sniženje, uvek kada se zahteva od potrošača ili odgovornih struktura o tržišnom nadzoru, treba se argumentovati od prodavca putem odgovarajuće dokumentacije kao što je:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. faktura o snabdevanju;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kalkulisanje prethodne cene;</p>
---	--	--



<p>2.3. dëshmi për zbritjen e saktë të çmimit në për qindje.</p> <p>3. Në çmimet e mallit të shitja me zbritje apo lirim, zbatohen dispozitat e nenit 9 këtij ligji.</p> <p>4. Shitja sipas paragrafit 1 këtij neni, konsiderohet shitje e mallrave me çmim të zbritur në raste aksioni, pastrim stoku ose kur tregtari ndërpre në biznesin e tij, apo kur në dyqane me pakicë është ndaluar shitja e mallrave të caktuara nga strukturat përgjegjëse për mbikëqyrjen e tregut.</p> <p>5. Zbritja e sipas paragrafit 1 këtij neni konsiderohet shitja e mallrave me një çmim të zbritur pas sezonit të fundit, shitja e mallrave të dëmtuara, shitja e rastit, shitja në panairë dhe në dyqane të specializuara, pavarësisht nga arsytet për uljen e çmimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Zbritjet e çmimeve para afatit të skadencës</p> <p>1. Mallrat që janë në shitje, para përfundimit të afatit të skadencës duhet të ndahen nga mallrat tjera dhe pranë atyre mallrave duhet të vendoset njoftimi i qartë, i dukshëm dhe i</p>	<p>2.3. evidence for the exact discount of the price in percentage.</p> <p>3. On the prices of commodity sold at a discount or allowance, shall apply the provisions of Article 9 of this Law.</p> <p>4. Selling according to paragraph 1 of this Article shall be considered a sale of commodities at discounted price in action cases, cleaning of stocks or when the trader closes its business, or when in retail stores it is prohibited the sale of certain commodities by the bodies responsible for market surveillance.</p> <p>5. The discount according to paragraph 1 of this Article shall be considered selling commodities at a discounted price after the final season, selling damaged products, sales of the moment, selling at fairs and specialized stores, regardless of the reasons for discount prices.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Discounts of prices before the expiration</p> <p>1. Commodities that are on sale, before the expiration must be separated from other commodities and near those commodities must be placed a clear, visible and legible</p>	<p>2.3. dokaz o tačnom sniženju cene izraženo u procentima.</p> <p>3. Na cenama robe u prodaji sa sniženjem ili popustom, sprovode se odredbe člana 9 ovog zakona.</p> <p>4. Prodaja shodno stavu 1 ovog člana, smatra se prodaja roba sa sniženim cenama u slučaju akcije, čišćenje zaliha ili kada trgovac prekine svoje poslovanje, ili kada je u radnjama malo zabranjena prodaja roba određenih od odgovarajućih struktura za tržišni nadzor.</p> <p>5. Sniženje, shodno stavu 1 ovog člana smatra se prodaja roba sa jednom sniženom cenom nakon poslednje sezone, prodaja oštećene robe, slučajna prodaja, prodaja na sajmovima i u specijalizovanim radnjama, uprkos razloga o sniženju cena.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Sniženje cena pre roka isteka</p> <p>1. Robe koje su u prodaji, pre završetka roka isteka trebaju se izdvojiti iz ostalih roba i ispred tih roba treba se postaviti jasno obaveštenje, vidljivo i čitko o poslednjem</p>
--	---	---



<p>lexueshëm mbi afatin e përdorimit të fundit, ku duhet të duket qartë mbishkrimi “Përdoret deri më”.</p> <p>2. Afati për shitjen e fundit të mallit para skadimit të afatit për përdorim përcaktohet me akt nënligjor nga Agjencioni i Ushqimit dhe Veterinës dhe Ministria e Shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Ndarja e mallrave që janë me zbritje</p> <p>Shitësi duhet ti ndaj fizikisht mallrat të cilave u ka zbritur çmimin, nga mallrat tjera të cilat nuk janë liruar, dhe të vendos pranë tyre ose në to qartë, dukshëm dhe lexueshëm njoftimin se bëhet fjalë për lirim apo zbritje çmimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Shitja e mallrave me mangësi, gabime dhe defekte</p> <p>Nëse shitësi shet një mall me mangësi, gabime apo defekte, malli i tillë duhet të jetë i ndarë fizikisht nga mallrat e tjera dhe në mënyrë të qartë, të dukshme dhe të lexueshme duhet shënuar në mall dhe ta njoftoj konsumatorin lidhur me gabimin apo defektin e atij malli.</p>	<p>notice on the expiry date of final use, where it must be clearly visible the inscription “Usable until”.</p> <p>2. The deadline for the last sale of the commodity before the expiry of the date for use is determined through a by law by the Food and Veterinary Agency and the Ministry of Health.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Separation of commodities that are at discount</p> <p>The seller must physically separate the discounted commodities from other commodities which are not discounted, and to place near them or on them, clearly, visibly and legibly the notice that it is a price discount or allowance.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Sale of commodities with deficiencies, errors and defects</p> <p>If the seller sells a commodity with deficiencies, errors or defects, such commodity must be physically separated from other commodities and clearly, visibly and legibly it must be noted on the commodity and he must inform consumers about the error or defect of that commodity.</p>	<p>roku upotrebe, gde se jasno treba videti natpis “Upotrebljivo do”.</p> <p>2. Rok za poslednju prodaju robe pre isteka roka za upotrebu, utvrđuje se podzakonskim aktom od Agencije za hranu i veterinu i Ministarstva Zdravstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Izdvajanje roba koje su snižene</p> <p>Prodavac treba fizički izdvojiti robe kojima je snižena cena, od ostalih roba koji nisu sniženi, i da ispred njih ili na njima jasno, vidljivo i čitko istakne obaveštenje da se radi o popustu ili sniženju cena.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Prodaja roba sa nedostacima, greškama ili oštećenjima</p> <p>Ako prodavac prodaje jednu robu sa nedostacima, greškama ili oštećenjima, takva roba treba da bude izdvojena fizički od ostalih roba i na jasan, vidljiv i čitak način treba označiti na robi i da obavesti potrošača u vezi sa greškama ili oštećenjima te robe.</p>
--	--	--



KREU V	CHAPTER V	POGLAVLJE V
SHËRBIMET PUBLIKE QË I OFROHEN KONSUMATORIT	PUBLIC SERVICES PROVIDED TO THE CONSUMER	JAVNE USLUGE KOJE SE PRUŽAJU POTROŠAČU
Neni 24 Shërbimet publike	Article 24 Public services	Član 24 Javne usluge
<p>1. Shitja e shërbimeve publike konsumatorit duhet të llogaritet sipas çmimeve të cilat përcaktohen me rregullore të veçantë nga rregullatorët në bazë të kërkesave të operatoreve.</p> <p>2. Shitja e shërbimeve publike për konsumatorin, do të llogaritet në bazë të konsumit real të matur nga njehsorë të kalibruar.</p> <p>3. Shërbimi i leximit të njehsorëve matës bahet pa pagese me përjashtim nëse konsumatori kërkon lexim jashtë afatit të paraparë me rregulloret e rregullatorët përkatës.</p> <p>4. Shitësi do të njoftoj konsumatorin paraprakisht me të gjitha kushtet e shërbimeve publike dhe ato kushte ti publikoj në media elektronike dhe të shkruara.</p>	<p>1. Sale of public services to the consumer must be calculated according to prices which are determined by special regulation by regulators based on the requirements of operators.</p> <p>2. Sale of public services to the consumer shall be calculated on the basis of actual consumption, measured by calibrated meters.</p> <p>3. Service for reading the meters is made free of charge, except if the consumer requires reading out of the time period set by the relevant regulations and regulatory.</p> <p>4. The seller shall notify the consumer in advance with all conditions of public services and those conditions shall be published in electronic and print media.</p>	<p>1. Prodaja javnih usluga potrošaču treba se obračunati prema cenama koje se utvrđuju posebnim pravilnicima iz pravilnika na osnovu zahteva operatera.</p> <p>2. Prodaja javnih usluga za potrošače, računace se na osnovu realne potrošnje izmerene od brojila za kalibraciju.</p> <p>3. Usluga čitanja mernih brojila vrši se besplatno, izuzev ako potrošač zahteva čitanje izvak roka predviđenog pravilnicima i odgovarajućim pravilnicima.</p> <p>4. Prodavac će obavestiti prethodno potrošača o svim uslovima javnih usluga i te će uslove objaviti na elektronskim i pisanim medijima.</p>



<p>5. Në komisionet për shqyrtimin e ankesave të konsumatorëve në kuadër të operatorëve ekonomik të cilët ofrojnë shërbime publike duhet të jenë të përfshirë përfaqësues nga Zyra për mbrojtjen e konsumatorit, Shoqatat e konsumatorit dhe grupet tjera të interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kyçja në rrjetin e shpërndarjes</p> <p>Ofruesi i cili ofron shërbim publik përmes rrjetit të shpërndarjes duhet ti lejojë konsumatorit qasje në rrjetin e shpërndarjes dhe përdorimit të lidhjes së rrjetit dhe të ofrojë shërbime në përputhje me rregulloret e veçanta, marrëveshjet e koncesionit ose akteve tjera të qeverisjes lokale në territorin e së cilës shërbimi ofrohet, me kushte jo-diskriminuese dhe i njohur sipas kushteve të kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Ndërprerja e shërbimeve</p> <p>1. Nëse ofruesit të shërbimeve publike, i kundërshtohet përllogaritja e shërbimit në cilëndo procedurë gjyqësore, ndërsa konsumatori i paguan rregullisht të gjitha faturat e pakontestueshme, ofruesi i shërbimit publik nuk ka të drejte t'ia ndërpres konsumatorit shërbimin deri në përfundimin e</p>	<p>5. In the committees for the review of consumer complaints within the economic operators who provide public services must be involved the representatives from the Office for consumer protection, consumer associations and other interest groups.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Connection in the distribution network</p> <p>The provider who provides public service through the distribution network must allow the consumer access on the network of distribution and use of the network connection and must provide services in accordance with special regulations, concession agreements or other acts of local government in whose territory the service is provided under non-discriminatory conditions and recognized under the contract condition.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Termination of services</p> <p>1. If the calculation of public service provider is challenged in any court proceeding, and the consumer regularly pays all undisputed bills, the provider of public service shall not have the right to terminate the service to the consumer until completion of judicial or extra judicial proceedings.</p>	<p>5. U komisijama za razmatranje žalbi podnetih od strane potrošača u okviru privrednih operatorera koji pružaju javne usluge, treba biti uključen predstavnik iz Kancelarije za zaštitu potrošača, udruženja potrošača i ostale interesne grupe.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Uključivanje u mrežu preraspodele</p> <p>Davalac koji pruža javnu uslugu preko mreže preraspodele, treba da odobri potrošaču pristup u mreži preraspodele i upotrebe veze na mreži i da pruži usluge u skladu sa posebnim pravilima, sporazumima o koncesiji ili ostalim aktima lokalne uprave na teritoriji kojoj se usluga pruža, pod nediskriminatorskim uslovima i priznatim shodno uslovima iz ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Prekid usluga</p> <p>1. Ako se davacu javnih usluga ospori obračun usluge u bilo kakvom sudskom postupku, a potrošač redovno plaća sve nesporne fakture, davalac javnih usluga nema pravo da potrošaču prekine uslugu do okončanja sudskog postupka ili vanparničnog postupka.</p>
---	--	--



<p>procedurës gjyqësore ose jashtë gjyqësore.</p> <p>2. Nëse ofruesi i shërbimeve publike ka ndërprerë ofrimin e shërbimit përpara se operatori të jetë njoftuar nga konsumatori për procedurën e ngritur sipas paragrafit 1 të këtij neni. Operatori është i obliguar të ofrojë shërbime deri në vendimin e gjykatës.</p>	<p>2. If a public service provider has terminated providing the service before the operator has been notified by the consumer for the procedure initiated according to paragraph 1 of this article. The operator is obliged to provide services until the court decision.</p>	<p>2. Ako je davalac javnih usluga prekinuo davanje usluga pre nego što operater bude obavesten od strane potrošača o pokrenutom postupku shodno stavu 1 ovog člana. Operater je obavezan da pruži usluge do donošenja odluke od strane Suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Ruajtja e cilësisë së shërbimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Maintaining the quality of services</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Čuvanje kvaliteta usluga</p>
<p>Ofruesi i shërbimeve i cili ofron shërbim publike duhet të ruajë cilësinë e shërbimeve publike në pajtim me këtë ligj, ligjet dhe aktet tjera nënligjore në fuqi.</p>	<p>Service provider who provides public service must maintain the quality of public services in accordance with this Law, and other bylaws in force.</p>	<p>Davalac usluga koji pruža javne usluge, treba da čuva kvalitet javnih usluga u skladu sa ovim zakonom, zakoniima i ostalim podzakonskim aktima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Sigurimi i qasjes dhe cilësisë së shërbimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Ensuring the access and quality of services</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Obezbeđivanje pristupa i kvaliteta usluga</p>
<p>1. Ofruesit e shërbimeve publike janë të detyruar të sigurojnë shërbime konsumatorit, secili brenda fushëveprimit të tyre, duke marrë parasysh, sigurinë, furnizimin me rregull, përveç në rastin e avarive të ndikuara nga faktorët natyror, cilësinë e shërbimeve publike dhe që të ofroj qasje në shërbimet publike për të gjithë konsumatorët.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve publike obligohet t'i kompensoj dëmin eventual konsumatorit në</p>	<p>1. Public service providers are obliged to provide consumer services, each within their scope, taking into consideration safety, regular supply, except in case of defaults influenced by natural factors, quality of public services and to provide access to public services for all consumers.</p> <p>2. Public service provider is obliged to compensate the consumer for the non-quality</p>	<p>1. Davaoci javnih usluga su obavezni da obezbede potrošču usluge, svaki unutar svog delokruga, bez obzira na sigurnost, regularno snabdevanje u slučaju havarija nastalih zbog prirodnih faktora, kvalitet javnih usluga i da pruže pristup javnim uslugama za sve potrošače.</p> <p>2. Davalac javnih usluga obavezuje se da nadoknadi eventualnu štetu potrošaču u</p>



<p>rast të ofrimit të shërbimit jo cilësor dhe jo adekuat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Faturimi i energjisë së ujit dhe shërbimeve të telekomunikacionit</p> <p>1. Faturimi i energjisë dhe i ujit llogaritet në bazë të konsumit real të lexuar në njehsorin e konsumatorit.</p> <p>2. Mënyra e matjes dhe e llogaritjes të energjisë dhe ujit rregullohet me ligje dhe akte tjera nënligjore.</p> <p>3. Furnizuesi detyrohet që konsumatorit t’ia mundësojë paraprakisht njoftimin me të gjitha kushtet e konsumit të energjisë dhe ujit.</p> <p>4. Furnizuesi duhet të paraqesë në faturë shënimet që i mundësojnë konsumatorit kontrollin e sasisë dhe vlerës për konsumin e energjisë dhe ujit.</p> <p>5. Furnizuesi është i detyruar t’u përmbahet standardeve të shkruara të cilësisë dhe vazhdueshmërisë së shërbimeve të energjisë dhe ujit.</p> <p>6. Faturimi i energjisë dhe ujit duhet të llogaritet në bazë të konsumit real dhe</p>	<p>service and inadequate delivery in case of eventual damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Invoicing of electricity, water and telecommunication services</p> <p>1. Invoicing of electricity and water is calculated based on actual consumption read in the meter of the consumer.</p> <p>2. The method of measuring and calculating the electricity and water is regulated by laws and other bylaws.</p> <p>3. The supplier is obliged to notify the consumer in advance with all the conditions of electricity and water consumption.</p> <p>4. The supplier shall submit on the invoice the data that enable the consumer to control the quantity and value for electricity and water consumption.</p> <p>5. The supplier is obliged to adhere to the prescribed standards of quality and continuity of electricity and water services.</p> <p>6. Electricity and water invoicing must be calculated on the basis of actual consumption</p>	<p>slučaju pružanja nekvalitetne i neadekvatne usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Fakturisanje energije za vodu i usluga telekomunikacija</p> <p>1. Fakturisanje energije i vode obračunava se na osnovu realne potrošnje pročitane na brojilu potrošača.</p> <p>2. Način merenja i obračuna energije i vode, reguliše se zakonom i ostalim podzakonskim aktima.</p> <p>3. Dobavljač se obavezuje da potrošaču omogući prethodno obaveštenje sa svim uslovima potrošnje energije i vode.</p> <p>4. Dobavljač treba da podnese na fakturi beleške koje omogućavaju potrošaču kontrolu količine i vrednost o potrošnji energije i vode.</p> <p>5. Dobavljač je obavezan da se pridržava pisanih standardakvaliteta i kontinuiteta usluga za energiju i vodu.</p> <p>6. Fakturisanje energije i vode, treba obračunati na osnovu realne potrošnje i</p>
---	---	--



<p>7. Furnizuesi i shërbimeve të telekomunikimit duhet që për kryerjen e shërbimeve t'ia dorëzoj faturën konsumatorit, e cila përmban shënime të nevojshme për llogarinë e shumës së përgjithshme që e detyron konsumatorin të paguaj vlerën, taksën si dhe shumën e përgjithshme të llogaritur në Euro.</p> <p>8. Shërbimet publike shëndetësore, arsimore dhe të telekomunikimit rregullohen me ligje të veçanta.</p>	<p>and estimated through calibrated meters.</p> <p>7. The provider of telecommunication services, for the provision of services, shall deliver to the consumer the invoice, which contains the necessary data for the calculation of the total amount that obliges the consumer to pay the amount, tax and total amount calculated in Euro.</p> <p>8. Public health services, education and telecommunications services are regulated by special laws.</p>	<p>procenjuje se preko brojila za kalibraciju.</p> <p>7. Dobavljač usluga telekomunikacija treba da za izvršavanje usluga preda potrošaču fakturu, koja obavezuje potrošača da plati vrednost, taksu kao i ukupan iznos obračunat u evrima.</p> <p>8. Zdravstvene javne usluge, prosvetne i usluge telekomunikacija regulišu se posebnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI</p> <p style="text-align: center;">PAGESA ME PARADHËNIE</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Pagesat me paradhënien</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI</p> <p style="text-align: center;">ADVANCED PAYMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Advanced payments</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI</p> <p style="text-align: center;">UPLATE ZA AVANSNO PLAĆANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Uplate za avansno plaćanje</p>
<p>1. Nëse një shitës me pakicë i cili kushtëzon blerjen e mallrave, apo ofrimin e shërbimeve me parapagime të pjesshme ose të plota një herë ose me këste është i obliguar që në kohë të përmbush detyrimet ndaj konsumatorit, në të kundërtën detyrohet të paguaj një normë interesi për paradhënien për gjithë periudhën nga data e pranimit të paradhënies deri në datën e dorëzimit të mallrave.</p>	<p>1. If a retailer conditions the purchase of commodities or provision of services by partial or full advance payment, immediately or installments, he is obligated to fulfill its obligations to the consumer in time, otherwise, he is liable to pay an interest rate for the advance payment for the entire period from the date of receipt of the advance payment until the date of delivery of commodities.</p>	<p>1. Ako jedan prodavac na malo koji uslovljava kupovinu roba ili pružanje usluga sa delimičnim ili punim avansnim plaćanjima odjednom ili u ratama, obavezan je da da blagovremeno ispuni obaveze prema potrošaču, u u suprotnom obavezuje se da plati jednu kamatnu stopu za avansno plaćanje za celokupni period od dana primanja avansnog plaćanja do dana predaje robe.</p>



2. Dispozitat e paragrafit 1 këtij neni do të zbatohen në rastin kur shitësi nuk mund t'ia ofroj mallin ose shërbimin e kontraktuar në afatin e paraparë në kontratë.

KREU VII

KONTRATAT E LIDHURA JASHTË OBJEKTIT TË SHITËSIT

Neni 31 Kontratat derë me derë

1. Shitësi jashtë lokaleve të tij mund të lidh kontrata derë më derë me konsumatorin në shtëpinë apo në vendin e tij të punës.

2. Dispozitat e këtij neni vlejnjë për kontratat për të cilat konsumatori ka pranuar ofertën për lidhjen e kontratës në kushte të ngjashme me ato të përcaktuara në paragrafin 1 këtij neni, pavarësisht nëse konsumatori ishte i njoftuar me ofertën apo jo para pranimit të tij nga shitësi.

3. Shitësi i cili lidhe një kontratë sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet t'i legjitimohet konsumatorit me kartën e identifikimit.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply in the case where the seller cannot provide the contracted commodity or service within the deadline agreed in the contract.

CHAPTER VII

CONTRACTS SIGNED OUTSIDE THE SELLER'S PREMISES

Article 31 Door to door contracts

1. The seller can sign contracts outside his premises, door to door, with the consumer at his home or place of work.

2. The provisions of this Article shall apply to contracts for which the consumer has accepted the offer to sign the contract under similar conditions to those specified in paragraph 1 of this Article, regardless whether the consumer was informed or not with the offer prior to the acceptance by the seller.

3. The seller who enters into a contract according to the paragraph 1 of this Article must be legitimated to the consumer with an

2. Odredbe stava 1 ovog člana primenjivaće se u slučaju kada prodavac ne može pružiti proizvod ili ugovorenu uslugu u roku predviđenim u ugovoru.

POGLAVLJE VII

UGOVOR SKLOPLJEN IZVAN OBJEKTA PRODAVCA

Član 31 Ugovori od vrata do vrata

1. Prodavac izvan svojih lokala može sklopiti ugovore od vrata do vrata sa potrošačem ili na njegovom radnom mestu.

2. Odredbe ovog člana važe za ugovore za koje je potrošač primio ponudu za sklapanje ugovora pod uslovima određenim u stavu 1 ovog člana, uprkos tome što je potrošač bio upoznat o ponudi ali ne pre njegovog primanja od prodavca.

3. Prodavackoji sklopi jedan ugovor shodno stavu 1 ovog člana, treba se legitimisati potrošaču identifikacionim dokumentom.



<p style="text-align: center;">Neni 32 Kontratat e përjashtuara nga zbatimi i këtij ligji</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Contracts disqualified from the application of this Law</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Ugovori izuzeti iz sprovođenja zakona</p>
<p>1. Dispozitat e këtij kapitulli nuk zbatohen për:</p> <p>1.1. kontratat që kanë të bëjnë me ndërtimin, shitjen, dhënien me qira ose të drejta tjera reale të pronës së paluajtshme;</p> <p>1.2. kontratat për furnizimin me mallra ushqimore, pije ose mallra të tjera të paracaktuara për konsum të zakonshëm shtëpiak dhe që furnizohen nga shërbime të rregullta shpërndarëse;</p> <p>1.3. kontratat për furnizimin e mallrave ose të shërbimeve, me kusht që të plotësojnë kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.3.1. kontrata është lidhur në bazë të katalogut të shitësit, për të cilin konsumatori ka mundësinë e leximit në mungesë të përfaqësuesit të shitësit;</p> <p>1.3.2. ekziston qëllimi i vazhdimit të komunikimit midis përfaqësuesit të shitësit dhe konsumatorit në lidhje me</p>	<p>identification card.</p> <p>1. The provisions of this chapter shall not apply to:</p> <p>1.1. the contracts relating to the construction, sale, lease or other real rights of immovable property;</p> <p>1.2. the contracts for the supply of foodstuffs, beverages or other commodities intended for everyday domestic consumption and which are supplied by regular distribution services;</p> <p>1.3. the contracts for the supply of commodities or services, provided that they meet the following conditions:</p> <p>1.3.1. the contract is concluded on the basis of the seller's catalog, which the consumer has the option of reading in the absence of a representative of the seller;</p> <p>1.3.2. there is a purpose to continue communication between seller's representative and the consumer about</p>	<p>1. Odredbe ovog poglavlja ne sprovode se za:</p> <p>1.1. ugovore koji se odnose na izgradnju, prodaju, davanje pod zakup ili ostala stvarna prava na nepokretnu imovinu;</p> <p>1.2. ugovore za snabdevanje prehrambenim proizvodima, pićima i ostalim robama utvrđenim za uobičajenu kućnu potrošnju i koji se snabdevaju iz redovnih usluga preraspodele;</p> <p>1.3. ugovore za snabdevanje robama ili uslugama, pod uslovom da ispune sledeće dole navedene uslove:</p> <p>1.3.1. ugovor je sklopljen na osnovu kataloga prodavca za koji potrošač ima mogućnosti čitanja u odsutnosti zastupnika prodavca;</p> <p>1.3.2. postoji namera produžetka komuniciranja između zastupnika prodavca i potrošača u vezi sa ovim ili</p>



<p>këtë ose çdo transaksion të mëvonshëm;</p> <p>1.3.3. katalogu, së bashku me kontratën, informojnë qartë konsumatorin për të drejtën e tij të rikthimit të mallrave të shitësi, brenda një periudhe të caktuar me kontratë nga data e marrjes së mallit ose, në të kundërt, anulimin e kontratës.</p> <p>1.3.4. kontratat e sigurimit;</p> <p>1.3.5. kontratat për letrat me vlerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Njoftimi për të drejtën e ndërprerjes së kontratës</p> <p>1. Në rast të përfundimit të një kontratë nga ky kapitull, shitësi është i detyruar ta njoftoj konsumatorin me shkrim për të drejtën e tij për ndërprerjen e kontratës.</p> <p>2. Njoftimi duhet të përmbajë emrin e biznesit, adresën e tij, datën e njoftimit, informacionin e duhur për të identifikuar kontratën, logon e veçantë për palët dhe objektin e kontratës, çmimin e saj si dhe afatin për përfundimin e kontratës.</p>	<p>this or any subsequent transaction;</p> <p>1.3.3. the catalog, along with the contract, clearly inform the consumer about his right to return the commodities to the seller, within a period specified in the contract from the date of receipt of commodities or, otherwise, cancellation of the contract.</p> <p>1.3.4. insurance contracts;</p> <p>1.3.5. contract for securities.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Notification on the right to terminate the contract</p> <p>1. In case of termination of a contract under this chapter, the seller is obliged to inform the consumer in writing of its right to terminate the contract.</p> <p>2. The notification must contain the business name, address, date of notification, the information needed to identify the contract, special logo for the parties and the subject of the contract, its price and the time for termination of the contract.</p>	<p>svaka kasnija transakcija;</p> <p>1.3.3. katalog, zajedno sa ugovorom, informišu jasno potrošača o njegovom pravu ponovnog vraćanja robe prodavcu unutar jednog roka određenim ugovorom od dana preuzimanja robe ili u suprotnom, poništavanja ugovora.</p> <p>1.3.4. ugovori o sigurnosti;</p> <p>1.3.5. ugovori o hartijama od vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Obaveštenje o pravu raskida ugovora</p> <p>1. U slučaju završetka jednog ugovora iz ovog poglavlja, prodavac je obavezan da pismeno obavesti potrošača o njegovom pravu za raskid ugovora.</p> <p>2. Obaveštenje treba da sadrži naziv poslovanja, njegovu adresu, datum obaveštavanja, potrebnu informaciju kako bi se identifikovao ugovor, poseban logo za stranke i predmet ugovora, njegovu cenu kao i rok o završetku ugovora.</p>
--	--	--



<p>3. Njoftimi duhet t'i jepet konsumatorit jo më vonë se koha e lidhjes se kontratës.</p> <p>4. Në rast të kontestit, tregtari duhet të dëshmoj se konsumatorit në kohën e duhur i ka dhënë njoftimin sipas këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Ndërprerja e kontratës</p> <p>1. Konsumatori ka të drejtë, pa dhënë asnjë arsye, në mënyrë të njëanshme të ndërpresë kontratën, brenda 14 ditëve nga marrja e njoftimit sipas nenit 33 të këtij ligji.</p> <p>2. Kontrata do të përfundojë me njoftim me shkrim për ndërprerjen.</p> <p>3. Kontrata ndërprehet kur tregtari merr njoftimin përfundimtar.</p> <p>4. Konsiderohet se kontrata është ndërprerë, nëse njoftimi për anulim është bërë brenda afatit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>3. The notification must be given to the consumer no later than the time of concluding the contract.</p> <p>4. In case of dispute, the trader must prove that the consumer, in due time, was given the notification referred to in this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Termination of the contract</p> <p>1. The consumer has the right, without providing any reason, unilaterally, to terminate the contract, within 14 days of receipt of the notification referred to in Article 33 of this law.</p> <p>2. The contract shall terminate with the written notification for termination.</p> <p>3. The contract is terminated when the trader receives the final notification.</p> <p>4. It shall be considered that the contract is terminated, if the cancellation notification is made within the period referred to in the paragraph 1 of this Article.</p>	<p>3. Obaveštenje se treba dati potrošaču ne kasnije od vremena sklapanja ugovora.</p> <p>4. U slučaju spora, trgovac treba da dokaže da je potrošaču blagovremeno dao obaveštenje shodno ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Raskid ugovora</p> <p>1. Potrošač ima pravo, bez davanja niti jednog razloga, jednostranim putem da raskine ugovor, u roku od 14. dana od dana dobijanja obaveštenja navedenom u članu 33. ovog zakona.</p> <p>2. Ugovor će se završiti pismenim obaveštenjem o raskidu.</p> <p>3. Ugovor se raskida kada trgovac dobije konačno obaveštenje.</p> <p>4. Smatra se da je ugovor raskinut, ako je obaveštenje o poništenju urađeno u roku referisanom u stavu 1 ovog člana.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 35 Ndërprerja e kontratës në rast se njoftimi i të drejtës për të ndërprerë atë nuk është lëshuar</p> <p>Nëse konsumatori nuk është njoftuar për të drejtën e ndërprerjes së kontratës sipas nenit 33 të këtij ligji, kjo e drejtë nuk është e kufizuar në kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Pasojat e ndërprerjes së kontratës</p> <ol style="list-style-type: none">1. Në rast të ndërprerjes së kontratës, tregtari i bartë shpenzimet për kthimin e mallit nga konsumatori.2. Konsumatori nuk është përgjegjës për dëmin të cilin e ka pësuar tregtari për shkak të ndërprerjes së kontratës.3. Tregtari, brenda 30 ditëve nga marrja e njoftimit me shkrim nga konsumatori për ndërprerjen e kontratës, obligohet të ja kthen konsumatorit shumën e plotë që ai ka paguar sipas kontratës, si dhe interesin e përcaktuar me një normë të caktuar nga bankat komerciale mbi depozitat në tre muajt e fundit, duke filluar nga marrja e njoftimit me shkrim për ndërprerjen e kontratës.	<p style="text-align: center;">Article 35 Termination of contract in case the notification of the right to terminate it is not released</p> <p>If the consumer was not informed of the right of contract termination in accordance to Article 33 of this law, this right is not limited in time.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Consequences of termination of the contract</p> <ol style="list-style-type: none">1. In case of termination of the contract, the trader bears the costs for returning the commodity from the consumer.2. The consumer is not responsible for the damage suffered by the trader due to termination of the contract.3. The trader, within 30 days of receiving the written notification from the consumer for the termination of the contract, is obliged to return the consumer the full amount he paid under the contract, and the interest determined by an actual rate set by commercial banks on deposits in last three months, starting from receipt of written notification for termination of the contract.	<p style="text-align: center;">Član 35 Raskid ugovora u slučaju da obaveštenje o pravu za njegov raskid nije izdato</p> <p>Ako potrošač nije obavešten o pravu raskida ugovora, shodno članu 33. ovog zakona, ovo pravo nije ograničeno vremenom.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Posledice prekida ugovora</p> <ol style="list-style-type: none">1. U slučaju raskida ugovora, trgovac snosi troškove za vraćanje roba od potrošača.2. Potrošač nije odgovoran za štetu koju je izazvao trgovac zbog raskida ugovora.3. Trgovac, u roku od 30 dana od dana dobijanja pismenog obaveštenja od potrošača o raskidu ugovora, obavezuje se da vrati potrošaču pun iznos koji mu je platio shodno ugovoru, kao i kamatu utvrđenu sa jednom stvarnom stopom određenom od komercijalnih banaka o depozitima za tri poslednja meseca, počev od dobijanja pismenog obaveštenja o raskidu ugovora.
--	--	--



<p style="text-align: center;">KREU VIII</p> <p style="text-align: center;">KONTRATAT E LIDHURA NË DISTANCË</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kontrata e lidhur në distancë</p> <p>Konsumatori lidh kontratë për mallin apo shërbimin me tregtarin, sipas një skeme organizimi shitjeje në largësi ose ofrim shërbimi nga tregtari, i cili, për qëllimet e kontratës, përdor ekskluzivisht një ose më shumë mjete të komunikimit në distancë, deri në çastin e lidhjes së kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Mjetet e komunikimit në distancë</p> <p>1. Mjete të komunikimit në largësi janë të gjitha mjetet të cilat pa praninë fizike të njëkohshme të të dyja palëve, mund të përdoren për lidhjen e kontratës përmes letërkëmbimi, materialit të shtypur, publiciteti në shtyp me formularë porosish, katalogut, postës elektronike, tregtisë elektronike, faksit, telefoni dhe televizioni.</p> <p>2. Përfshihen nga fusha e veprimit të këtij</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII</p> <p style="text-align: center;">CONTRACT CONCLUDED IN DISTANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Contract concluded in distance</p> <p>The consumer concludes a contract for commodities or service with the trader, under an organizational scheme of distance sales or service delivery from the trader, who, for purposes of the contract, uses exclusive one or more means of distance communication up to the time of contract conclusion.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Distance communication means</p> <p>1. Distance communication means are all the tools which without simultaneous physical presence of both parties can be used to conclude a contract through correspondence, printed material, advertisements in the media in order forms, catalogs, electronic mail, electronic trade, fax, telephone and television.</p> <p>2. The following contract are excluded from</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII</p> <p style="text-align: center;">UGOVORI SKLOPLJENI NA UDALJENOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Ugovori sklopljeni na udaljenosti</p> <p>Potrošač sklapa ugovor za robu ili uslugu sa trgovcem, prema jednoj organizacionoj šemi prodaje na udaljenosti ili pružanje usluge od trgovca, koji, za ciljeve ugovora, isključivo koristi jedno ili više sredstava komuniciranja na udaljenosti, do momenta sklapanja ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Sredstava komuniciranja na udaljenosti</p> <p>1. Sredstva za komuniciranje na udaljenosti su sva sredstva koja se bez fizičke istovremene prisutnosti obeju strana, mogu koristiti za sklapanje ugovora preko razmene papira, štampanog materijala, publikacija u štampi sa formularima poruka, kataloga, elektronske pošte, elektronske trgovine, faksa, telefona i televizije.</p> <p>2. Izuzimaju iz oblasti delovanja ovog</p>
--	---	---



<p>kapitulli kontratat e mëposhtme:</p> <p>2.1. kontratat e lidhura nëpërmjet mjeteve elektronike të komunikimit;</p> <p>2.2. kontratat e lidhura me operatorë telekomunikimi, nëpërmjet përdorimit të telefonave publikë me pagesë;</p> <p>2.3. kontratat e lidhura në një ankand;</p> <p>2.4. kontratat për furnizimin me mallra ushqimore, pije ose mallra të tjera të paracaktuara për konsum të shpejtë, të furnizuara në banesën e konsumatorit, apo në vendin e tij të punës, nga shërbime të rregullta shpërndarjeje</p> <p>2.5. kontratat për kushtet e fjetjes, transportit, furnizimit me ushqim (catering) ose shërbime të kohës së lirë, kur tregtari angazhohet dhe kur kontrata është lidhur, për t'i siguruar këto shërbime në një datë të caktuar ose brenda një periudhe të caktuar.</p>	<p>the scope of this chapter:</p> <p>2.1. contracts concluded through electronic communication means;</p> <p>2.2. contracts concluded with telecommunications operators, through the use of payable public telephones;</p> <p>2.3. contracts concluded at an auction;</p> <p>2.4. contracts for the supply of foodstuffs, beverages or other commodities intended for fast consumption, supplied at the residence of the consumer, or at his place of work, by regular distribution services;</p> <p>2.5. contracts for the terms of accommodation, transport, supply of food (catering) or leisure services, where the trader is engaged and where the contract is concluded, to provide these services at a specific date or within a certain period.</p>	<p>poglavlja sledeći ugovori:</p> <p>2.1. ugovori skopljani između elektronskih sredstava komuniciranja;</p> <p>2.2. ugovori skopljani sa operaterima telekomuniciranja, putem korišćenja javnih telefona sa plaćanjem;</p> <p>2.3. ugovori skopljani jednom licitacijom;</p> <p>2.4. ugovori za snabdevanje prehrabmenom robom, pićima i ostalom robom predodređenom za brzu potrošnju, snabdeveni u stanu potrošača, ili na njegovom radnom mestu, iz redovnih usluga preraspodele;</p> <p>2.5. ugovori za uslove spavanja, prevoza, snabdevanja hranom (catering) ili usluge slobodnog vremena, kada se trgovac angažuje i kada je ugovor skopljen kako bi se osigurale ove usluge u jednom određenom datumu ili unutar jednog određenog perioda.</p>
--	---	--



KREU IX SHËRBIMET FINANCIARE TË KONSUMATORIT	CHAPTER IX CONSUMER FINANCIAL SERVICES	POGLAVLJE IX FINANSIJSKE USLUGE POTROŠAČA
<p data-bbox="262 553 716 618">Neni 39 Kontrata për kredi konsumuese</p> <p data-bbox="191 659 787 873">1. Marrëveshja për kredi konsumuese është çdo marrëveshje, ku kredidhënësi i jep ose premton t'i japë një konsumatori një kredi, në formën e një pagese të shtyerë apo të afatizuar, huadhënie ose marrëveshje të tjera, të ngjashme financiare.</p> <p data-bbox="191 919 787 1166">2. Marrëveshjet për kushtet mbi bazën e vazhdueshmërisë së një shërbimi apo të furnizimit me mallra të të njëjtit lloj dhe në të njëjtën sasi, ku konsumatori ka të drejtën e pagesës për zgjatjen e këtyre kushteve nëpërmjet kësteve, nuk do të vlerësohen si marrëveshje kredie.</p> <p data-bbox="191 1211 787 1276">3. Marrëveshjet e mëposhtme përjashtohen nga fusha e veprimit të Kreut IX të këtij Ligji</p> <p data-bbox="239 1321 787 1422">3.1. që janë të siguruara me anë të hipotekës ose nga ndonjë sigurim tjetër i krahasueshëm, që përdoret zakonisht mbi</p>	<p data-bbox="932 553 1289 618">Article 39 Consumer credit contract</p> <p data-bbox="812 659 1409 837">1. Consumer credit agreement is any agreement, where a creditor gives or promises to give to a consumer a credit in the form of a deferred payment or deposit, lending or other similar financial agreement.</p> <p data-bbox="812 919 1409 1166">2. Agreements for the conditions based on the continuity of a service or supply with commodities of the same type and same amount, where the consumer is entitled to payment for the extension of these conditions through installments, shall not be considered as a credit agreement.</p> <p data-bbox="812 1211 1409 1276">3. Agreements below are excluded from the scope of the chapter ix of this Laws:</p> <p data-bbox="858 1321 1409 1422">3.1. that are secured by a mortgage or any other comparable insurance, commonly used on immovable property, or secured</p>	<p data-bbox="1514 553 1944 618">Član 39 Ugovor o potrošačkom kreditu</p> <p data-bbox="1430 659 2026 873">1. Sporazum o potrošačkom kreditu predstavlja jedan sporazum, gde poverilac daje ili obećava potrošaču jedan kredit, u formi jednog odloženog ili poslovnog plaćanja, davanje zajma ili ostali slični finansijski sporazumi.</p> <p data-bbox="1430 919 2026 1097">2. Sporazumi o uslovima osnove kontinuiteta jedne usluge za istovrsne robe i u istoj količini, gde potrošač ima pravo plaćanja za produženje ovih uslova preko rata, neće se oceniti kao kreditni sporazum.</p> <p data-bbox="1430 1211 2026 1276">3. Dole navedeni sporazumi izuzimaju se iz oblasti delovanja Poglavlja IX ovog Zakona.</p> <p data-bbox="1478 1321 2026 1422">3.1. koji su osigurani hipotekom ili od nekog drugog uporednog osiguranja, koje se koristi obično za nepokretnu imovinu,</p>



<p>pronën e paluajtshme, apo të siguruara nëpërmjet një të drejte që lidhet me pronën e paluajtshme;</p> <p>3.2. qëllimi i të cilave është fitimi/marrja ose ruajtja e të drejtave të pronësisë mbi tokën ose mbi ndërtesa ekzistuese apo të projektuara;</p> <p>3.3. që përfshijnë një shumë totale të kredisë jo më pak se 200 Euro ose më shumë se 75000 Euro;</p> <p>3.4. marrëveshjet e qirasë ose lizingut ku detyrimi për blerjen e objektit të marrëveshjes nuk është përcaktuar në vetë marrëveshjen ose në ndonjë marrëveshje të veçantë. Një detyrim i tillë do të prezumohet se ekziston, nëse është vendosur kështu në mënyrë të njëanshme nga kreditori;</p> <p>3.5. në formën e një mbitërheqje dhe ku kredia duhet të shlyhet brenda një muaji;</p> <p>3.6. ku kredia është dhënë pa interes dhe pa ndonjë detyrim/pagesë tjetër dhe marrëveshjet e kredisë, sipas kushteve të të cilave kredia duhet të shlyhet brenda tre muajve dhe janë për t'u paguar vetëm</p>	<p>by a right related to immovable property;</p> <p>3.2. whose purpose is profit / acquisition or preservation of property rights over land or existing or projected buildings;</p> <p>3.3. involving a total credit amount of not less than 200 € or more than 75000 €;</p> <p>3.4. rental or lease agreements where the obligation to purchase the facility is not specified in the agreement or in any special agreement. Such obligation shall be presumed to exist, if so decided unilaterally by the creditor;</p> <p>3.5. in the form of an overdraft and that the credit must be repaid within one month;</p> <p>3.6. where the credit was given without interest and without any obligation / other payment and credit arrangements, under which the credit must be repaid within three months and remain to be paid only</p>	<p>ili obezbeđene preko jednog prava koje se vezuje za nepokretnu imovinu;</p> <p>3.2. čiji je cilj dobit/ preuzimanje ili čavanje vlasništva nad zemljištem ili postojećim ili projektovanim zgradama;</p> <p>3.3. koji obuhvataju jedan ukupan iznos ne manji od 200 € ili više od 75000 €;</p> <p>3.4. sporazumi o zakupu ili lizingu, gde obaveza za kupovinu objekta sporazuma nije određena u samom sporazumu ili u nekom posebnom sporazumu. Jedna takva obaveza će se predpostaviti da postoji, ako je tako postavljena na jednostran način od poverioca;</p> <p>3.5. u formi jednog prekoračenja i gde se kredit treba ugasiti u roku od mesec dana;</p> <p>3.6. gde je kredit dat bez kamate i bez neke druge obaveze/ isplate i kreditnog sporazuma, shodno uslovima ukojima se kredit treba ugasiti u roku od tri meseca i da bi se isplatile vrednosti sa manjom</p>
--	--	---



<p>detyrime me vlerë të vogël, të papërfillshme;</p> <p>3.7. ku kredia është dhënë nga punëdhënësi punonjësve të tij, si një veprimtari dytësore pa interes ose me një normë vjetore të përqindjes së pagesave/detyrimeve më të ulët se ato që ekzistojnë në treg dhe që përgjithësisht nuk janë të ofruara për publikun;</p> <p>3.8. që janë rezultat i një zgjidhjeje të arritur në gjykatë ose përpara një autoriteti tjetër ligjor;</p> <p>3.9. që kanë të bëjnë me një pagesë të shtyrë, pa detyrime/pagesa, të një borxhi ekzistues;</p> <p>3.10. prej lidhjen e të cilave konsumatorit i kërkohet që të depozitohet një send si siguri në ruajtje të kreditorit dhe ku përgjegjësia e konsumatorit është e kufizuar rreptësisht me vlerën e atij sendi të lënë peng;</p> <p>3.11. që kanë të bëjnë me huat e dhëna ndaj një publiku të kufizuar, në bazë të një dispozite ligjore, me qëllim të interesit të përgjithshëm dhe me norma interesi më të ulëta se ato që ekzistojnë në treg, ose pa</p>	<p>low value obligations, that are inconsiderable;</p> <p>3.7. where the credit is granted by the employer to his employees, as a secondary activity free of interest or with an annual percentage rate of payments / obligation lower than those existing in the market and which are generally not offered to the public;</p> <p>3.8. that are the result of a settlement reached before a court or other legal authority;</p> <p>3.9. related to a deferred payment, free of obligations / payments of an existing debt;</p> <p>3.10. from conclusion of which the consumer is required to deposit an item as a collateral under the supervision of the creditor and where the consumer responsibility is strictly limited to the value of that collateral;</p> <p>3.11. related to the credits provided to a limited public, under a legal provision, for the purpose of general interest and with lower interest rates than those existing in the market, or without interest, or under</p>	<p>vrednošću, nevažne;</p> <p>3.7. gde je kredit dat od poslodavca njegovih zaposlenih, kao jedna dvostrana delatnost bez kamate ili sa jednom najnižom godišnjom stopom procenata plaćanja/obaveza u odnosu na one koje postoje na tržištu i koje uopšte nisu pružene javnosti;</p> <p>3.8. koji su rezultat jednog rešenja postignutog u Sudu ili u jednom drugom zakonskom organu;</p> <p>3.9. koji se odnose na jedno odloženo plaćanje, bez obaveza/plaćanja, jednog postojećeg duga;</p> <p>3.10. od čijih sklapanja od potrošača se zahteva da depozituje jednu stvar kao osiguranje na čuvanje poveriocu i gde je odgovornost potrošača strogo ograničena u vrednosti te stvari ostavljene kao zaloga;</p> <p>3.11. koji se odnose na zajmove date prema jednoj ograničenoj javnosti, na osnovu jednog zakonskog propisa, u cilju opšteg interesa i sa najnižim kamatnim stopama u odnosu na one koje postoje na</p>
---	--	--



interes, apo në kushte të tjera që janë më të favorshme për konsumatorin se ato që ekzistojnë në treg dhe me norma interesi jo më të larta se ato që ekzistojnë në treg.

Neni 40
Informacionit para kontraktor për konsumatorin

1. Kredithënësi i paraqet konsumatorit në form të shkruar informacionin e duhur dhe kryesor, përpara lidhjes së kontratës së kredisë konsumuese, në mënyrë që ai të ketë njohuri të plota për transaksionin e lidhjes dhe ekzekutimit të kontratës, si dhe të ketë mundësi të zgjedhë ofertën më të leverdishme në treg.

2. Informacioni parakontraktor përfshin:

2.1. vlerën totale të kredisë ose kufirin e kredisë në rastet e mbitërheqjeve(overdrafteve) dhe / ose kartës së kredisë.

2.2. kushtet për shfrytëzimin dhe tërheqjen e kredisë;

2.3. kohëzgjatjen e kontratës së kredisë;

other conditions that are more favorable to consumers than those that exist in the market and with interest rates not higher than those existing in the market.

Article 40
Pre-contract information for the consumer

1. The creditor presents in writing the proper and key information, before entering into the consumer credit contract, so that he has full knowledge on transaction of signing and execution of the contract, and to be able to choose the most profitable offer in the market.

2. Pre-Contract information includes:

2.1. the total value of credit or credit limit in case of overdrafts and / or credit card.

2.2. the conditions of use and withdrawal of credit;

2.3. the duration of the credit contract;

tržištu, ili bez kamate, ili pod ostalim uslovima koji su najpovoljniji za potrošača u odnosu na one koji postoje na tržištu i sa što nižim kamatnim stopama ne više od onih koje postoje na tržištu.

Član 40
Preugovorna informacija za potrošača

1. Poverilac podnosi potrošaču u pisanoj formi potrebnu i glavnu informaciju, pre sklapanja ugovora o potrošačkom kreditu, kako bi on imao puna saznanja o transakciji sklapanja i izvršenja ugovora, kao i da ima mogućnosti da bira najunosniju ponudu na tržištu.

2. Predugovorna informacija obuhvata:

2.1. ukupnu vrednost kredita ili granicu kredita u slučaju prekoračenja (overdrafta) i / ili kreditn kartice.

2.2. uslovi za korišćenje i dobijanje kredita;

2.3. vreme trajanja kredita;



<p>2.4. normën efektive të interest me spjegimet përkatëse për llogaritjen e saj;</p> <p>2.5. normën nominale të interest(variable ose fikse) dhe normën referente nëse është e aplikueshme mbi këtë norm interesi, si dhe peruidhat, kushtet dhe procedurat për ndryshimin e saj;</p> <p>2.6. shumën e kështit, numrin e kësteve dhe periodicitetin e shlyerjeve të kësteve(pagesave), si dhe të paraqitet një plan i amortizimit të kredisë(plani i shlyerjes) duke përfshirë totalin e detyrimit(kryegjë dhe interes) për të gjithë kredinë;</p> <p>2.7. kushtet e përdorimit dhe të shlyerjes në rastin e mbitërheqjeve ose kartës së kredisë;</p> <p>2.8. mënyrën e njoftimit të konsumatorit në rastin e ndryshimit të kushteve të kontratës.</p> <p>2.9. koston e mbajtjes së një llogarie për kryerjen e transaksioneve për shfrytëzimin e kredisë dhe të pagesave, konstatot e përdorimit të një karte apo mjete tjetër pagese për shfrytëzimin e kredisë dhe të pagesave, si dhe konstatot</p>	<p>2.4. the effective interest rate with relevant explanations of its calculation;</p> <p>2.5. the nominal interest rate (variable or fixed) and the reference rate, if applicable, on this interest rate, as well as the periods, conditions and procedures of its change;</p> <p>2.6. the installment amount, number of installments and frequency of installment payments, and credit depreciation plan (settlement plan) including total liability (principal and interest) for the entire credit;</p> <p>2.7. the terms of use and settlement in case of overdrafts or credit card;</p> <p>2.8. the method of informing the consumer in case of changing the conditions of the contract.</p> <p>2.9. the cost of holding an account to carry out the transactions for the use of the credit and payments, the cost of using a card or other payment means for the use of credit and payments, and other costs associated with payment transactions (where applicable</p>	<p>2.4. efektivnu kamatnu stopu sa odgovarajućim pojašnjenjem o njenom obračunu;</p> <p>2.5. nominalnu kamatanu stopu(variable ili fiksnu) i referentnu stopu ako je primenjiva na ovu kamatnu stopu, kao i periode, uslove i procedure za njenu izmenu;</p> <p>2.6. iznos rate, broj rata i periodičnost gašenja rata (uplata), kao i da podnese jedan plan amortizacije kredita (plan gašenja) obuhvatajući ukupan iznos obaveze (glavnicu i kamatu) za celokupni kredit;</p> <p>2.7. uslove korišćenja i gašenja u slučaju prekoračenja ili kreditne kartice;</p> <p>2.8. način obaveštavanja potrošača u slučaju izmene uslova ugovora.</p> <p>2.9. troškove držanja jednog računa za obavljanje transakcija za korišćenje kredita i isplata, troškove korišćenja jedne kartice ili drugog sredstva plaćanja za korišćenje kredita i isplata, kao i ostale troškove u vezi sa transakcijama</p>
--	---	--



<p>tjera lidhur me transaksionet e pagesave (kur është e aplikueshme);</p> <p>2.10. çdo kosto shtesë që është e detyrueshme për marrjen e kredisë;</p> <p>2.11. garancitë/Kolateralin dhe sigurimin e kërkuar (kur është e aplikueshme);</p> <p>2.12. ekzistencën e së drejtës së tërheqjen nga kontrata, periudhën gjatë të cilës mund të ushtrohet kjo e drejtë dhe procedurat për ushtrimin e kësaj të drejte;</p> <p>2.13. të drejtën për të shlyerë kredinë para afatit, si dhe kostot që rrjedhin nga kjo (kur është e aplikueshme), duke treguar shumën dhe metodën e llogaritjes;</p> <p>2.14. kushtet e penalizimit dhe interesin ndëshkues në rastin e pagesave që kryhen pasi u kalon afati, siç janë të zbatueshme në kohën kur u jepet ky informacion, si dhe penalizimet në rast të mos respektimit të kushteve dhe/ose afatet tjera të kontratës;</p> <p>2.15. detyrimin për konsumatorin në rast kur në kontratën për mbiterheqje parashikohet që kredia të shlyehet në çdo</p>	<p>2.10. any additional cost, that is obligatory to obtain the credit;</p> <p>2.11. guarantees / collateral and required insurance (where applicable);</p> <p>2.12. the existence of the right to withdraw from the contract, the period during which this right can be exercised and procedures for the exercise of this right;</p> <p>2.13. the right to repay the credit ahead of schedule, and costs arising from it (where applicable), showing the amount and method of calculation;</p> <p>2.14. penalty conditions and penalty interest in case of interest payments made behind the schedule, as applicable at the time when this information is provided, and penalties in case of non-observance of conditions and / or other contract terms;</p> <p>2.15. obligation to the consumer in case when in the overdraft contract it is provided that the credit will be paid at any</p>	<p>isplata (kada je primenjivo);</p> <p>2.10. svaki dodatni troškovi koji su obavezni za dobijanje kredita;</p> <p>2.11. garancije/zalogu i zatraženo osiguranje (kada je primenjivo);</p> <p>2.12. postojanje prava povlačenja iz ugovora, tokom kojeg perioda se može podneti ovo pravo i procedure za sprovođenje ovog prava;</p> <p>2.13. pravo za gašenje kredita pre roka, kao i troškove kao i trošove koji proističu iz ovoga (kada je primenjivo), pokazujući iznos i način obračuna;</p> <p>2.14. uslove kažnjavanja i kaznene kamate u slučaju isplata koje se obavljaju nakon isteka roka, kao što su primenjive kada se daje ova informacija, kao i kazne u slučaju nepoštovanja uslova i / ili ostalih rokova iz ugovora ;</p> <p>2.15. obaveze za potrošača u slučaju kada se u ugovoru o prekoračenju predviđa da se kredit ugasi u svako vreme na zahtev</p>
---	--	--



<p>kohë me kërkesën e kredithënësit, me një këst të vetëm ose brenda një afati tremujor.</p> <p>2.16. kohën e vlefshmërisë së informacionit parakontraktor për konsumatorin;</p> <p>3. Kredithënësi i sugjeron konsumatorit llojin dhe shumën më të përshtatshme të kredisë, ndërmjet kredive që ofron, duke marrë parasysh gjendjen financiare dhe/ose aftësinë paguese të konsumatorit, avantazhet dhe disavantazhet që e shoqërojnë mallin e propozuar dhe qëllimin e kredisë;</p> <p>4. Kredithënësi me kërkesë të konsumatorit, plotëson kërkesat e informacionit parakontraktor të përcaktuar në pikën 2 të këtij Neni, si dhe jep shpjegime shtesë, me qëllim që konsumatori të jetë në gjendje të marrë vendimin e duhur;</p> <p>5. Kredithënësi informon konsumatorin në rastin e mosmiratimit të kredisë konsumuese të shoqëruar me arsyet përkatëse;</p> <p>6. Informacioni i shpalosur më lartë duhet të vihet në dispozicion për konsumatorin edhe në rastin kur ai hap llogari rrjedhëse dhe ka të drejtë që të përdorë shuma më të mëdha se</p>	<p>time upon request of the creditor, with a single installment or within three months</p> <p>2.16. period of validity of the pre-contract information for the consumer,</p> <p>3. The creditor suggests to the consumer the most appropriate type and amount of credit amongs the credits it offers, taking into account the financial condition and / or solvency of the consumer, the advantages and disadvantages that accompany the proposed product and the purpose of the credit;</p> <p>4. The creditor at the request of the consumer fulfills the requirements of pre-contract information specified in the point 2 of this Article, and gives additional explanations, in order for the consumer to be able to make the right decision;</p> <p>5. The creditor informs the consumer in case of disapproval of consumer credit, accompanied with appropriate reasons;</p> <p>6. The information disclosed above must be made available to the consumer even when he opens a current account and has the right to use larger amounts than the balance of this</p>	<p>poverioca, sa samo jednom ratom ili unutar jednog roka u trajanju od tri meseca.</p> <p>2.16. vreme važenja predugovorne informacije za potrošača;</p> <p>3. Poverilac sugeriše potrošaču vrstu i najodgovarajući iznos kredita, između kredita koje pruža, imajući u obzir finansijsko stanje i /ili sposobnost plaćanja potrošača, prednosti i nedostatke koji prate predloženi proizvod i svrhu kredita;</p> <p>4. Poverilac na zahtev potrošača, popunjava zahtev o predugovornoj informaciji određenoj u tački 2 ovog člana, kao i davanje dodatnog pojašnjenja, kako bi potrošač bio u stanju da dobije potrebnu odluku;</p> <p>5. Poverilac obaveštava potrošača u slučaju neusvajanja potrošačkog kredita priložen sa odgovarajućim razlozima;</p> <p>6. Gore protumačena informacija treba se staviti na raspolaganje za potrošača i u slučaju kada on otvara tekući račun i ima pravo da koristi veće iznose nego što je stanje ovog</p>
--	--	---



<p>sa gjendja e kësaj llogarie në formën e një mbitërheqje.</p>	<p>account in the form of an overdraft.</p>	<p>računa u formi jednog prekoračenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Informacioni kontraktor për konsumatorin</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Contract information for the customer</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Ugovorna informacija za potrošača</p>
<p>1. Kontrata mbi kredinë konsumuese përfshinë elementet e mëposhtme:</p>	<p>1. Consumer credit contract shall include the following elements:</p>	<p>1. Ugovor o potrošačkom kreditu obuhvata dole navedene elemente:</p>
<p>1.1. qëllimi i kredisë;</p>	<p>1.1. purpose of the credit;</p>	<p>1.1. svrhu kredita ;</p>
<p>1.2. të dhënat e plota për identitetin dhe adresat e palëve kontraktuale;</p>	<p>1.2. full details on the identity and addresses of the contracting parties;</p>	<p>1.2. potpune podatke o identitetu i adrese ugovornih stranaka;</p>
<p>1.3. shumën totale të kredisë dhe kushtet për shfrytëzimin e saj</p>	<p>1.3. total amount of the credit and terms for its use</p>	<p>1.3. ukupan iznos kredita i uslove za njegovo korišćenje</p>
<p>1.4. Afatin e maturimit të kredisë</p>	<p>1.4. credit maturity term</p>	<p>1.4. Rok dospeća kredita</p>
<p>1.5. normën vjetore nominale të interest, kushtet që përcaktojnë mënyrën e zbatimit dhe përllogaritjes së kësaj norme, çdo indeks ose normë referenc të zbatueshme, si dhe periudhat, kushtet dhe procedurat për ndryshimin e norms së interest, duke përcaktuar dhe mënyrën e njoftimit të konsumatorit nëse norma vjetore është e ndryshueshme, dhe për çdo ndryshim të mundshëm;</p>	<p>1.5. nominal annual interest rate, conditions determining the method of application and calculation of this rate, any index or reference applicable rate, as well as the periods, conditions and procedures for changing the norms of interest, setting the method of consumer notification if the annual rate is variable, and for any possible change;</p>	<p>1.5. godišnju nominalnu kamatnu stopu, uslove koji određuju način sprovođenja i obračuna ove stope, svaki indeks ili primenjivu referentnu stopu kao i periode, uslove i procedure za izmenu kamatne stope, određujući i način obaveštavanja potrošača ako je godišnja stopa promenljiva i o svakoj mogućoj izmeni;</p>



<p>1.6. normën efektive të interesit dhe totalin e koston së kredisë për konsumatorin, të llogaritur në kohën kur lidhet kjo kontratë kredie:</p> <p>1.6.1. të dhënat financiare dhe të gjitha supozimet e përdorura për llogaritjen e kësaj norme;</p> <p>1.6.2. kushtet sipas të cilave mund të ndryshojë kjo normë, ose</p> <p>1.6.3 në rastet kur është objektivisht e pamundur të jepet norma efektive e interesit, konsumatorit i jepet informacion i mjaftueshëm në kontratën e shkruar për kostot/shpenzimet e kredisë;</p> <p>1.7 çdo shpenzim që nuk përfshihet në llogaritjen e normës efektive të iteresit, por që do të paguhet nga konsumatori në rrethana të caktuara duke treguar qëllimin si dhe shumën në rastet kur është e njohur;</p> <p>1.8. se kështit, numrin dhe periodicitetin ose datat e çdo kësti (pase të konsumatorit) për të shlyer kredinë, dhe çdo shpenzim tjetër lidhur me dhënien dhe përdorimin e kredisë, të paraqitur në një</p>	<p>1.6. effective interest rate and total cost of consumer credit, calculated at the time when this credit contract is concluded:</p> <p>1.6.1. financial data and all assumptions used to calculate the rate;</p> <p>1.6.2. conditionas under which this rate can change, or</p> <p>1.6.3 where it is objectively impossible to provide an effective interest rate, the consumer is given sufficient information in the written contract for the costs / expenses of the credit;</p> <p>1.7 any expense not included in the calculation of the effective interest rate, but that will be paid by the consumer in certain circumstances indicating the purpose and the amount in cases where it is known;</p> <p>1.8. that the installment, the number and frequency or dates of each installment (payment of the customer) to repay the credit, and any other expense associated with granting and using of the credit,</p>	<p>1.6. efektivna kamatna stopa i ukupan iznos kredita za potrošača, obračunat u vreme kada je sklopljen ovaj ugovor o kreditu:</p> <p>1.6.1. finansijske podatke i sve pretpostavke korišćene za obračun ove stope ;</p> <p>1.6.2. uslove prema kojima se može izmeniti ova stopa , ili</p> <p>1.6.3 u slučaju kada je objektivno nemoguće da se da efektivna kamatna stopa, potrošaču se daje dovoljno obaveštenje u ugovoru o cenama/ troškovima kredita;</p> <p>1.7 svaki troškovi koji nisu obuhvaćeni u obračunu efektivne kamatne stope, ali koji će se platiti od potrošača u određenim okolnostima pokazujući cilj kao i iznos u slučajevima kada je poznato;</p> <p>1.8. rate, broj i periodičnost ili datume ove rate (uplata potrošača) za gašenje kredita, kao i svi ostali troškovi u vezi sa davanjem i korišćenjem kredita, podnešeni u jednom planu za gašenje</p>
--	--	---



<p>plan shlyerje të kredisë(kryegjë dhe interes);</p> <p>1.9. koston e mbajtjes së një llogarie apo të përdorimit të një mjeti pagese për transaksionet e shfrytëzimit të kredisë dhe të shlyerjes/pagesave dhe kosto të tjera lidhur me transaksionet e pagesave (kur është e aplikueshme)</p> <p>1.10. garancitë e vendosura për të siguruar ekzekutimin e kontratës së kredisë dhe sigurimi i jetës ose i pronës (kur janë të aplikueshme);</p> <p>1.11. të drejtën e tërheqjes nga kontrata e kredisë, sipas përcaktimit të Nenit 45, të këtij Ligji;</p> <p>1.12. të drejtën për shlyerjen e kredisë para afatit dhe të përfitimit të një reduktimi të koston totale të kredisë;</p> <p>1.13. koston, penaltitetet si dhe procedurat dhe metodologjinë e llogaritjes së tyre, të cilat konsumatori duhet t'i paguajë në rastin e shlyerjes së pjesshme ose të plotë të kredisë, para afatit të maturimit;</p> <p>1.14. formën juridike të vendosjes së kolateralit, vlerësimin dhe mënyrën e</p>	<p>presented in a credit settlement schedule (principal and interest);</p> <p>1.9. the cost of maintaining an account or using a payment instrument for the transactions of the use of credit and settlement / payment and other costs associated with payment transactions (where applicable)</p> <p>1.10. guarantees established to ensure enforcement of credit contract and life or property insurance (where applicable);</p> <p>1.11. the right to withdraw from the credit contract, as defined in Article 45 of this Law;</p> <p>1.12. the right to settlement the credit ahead of schedule and to benefit from a reduction of the total credit cost;</p> <p>1.13. costs, penalties and procedure and the methodology of their calculation, which the consumer must pay in case of partial or full credit settlement, prior to maturity schedule;</p> <p>1.14. legal form of the establishment of the collateral, evaluation and the manner</p>	<p>kredita (glavnica i kamata);</p> <p>1.9. troškove držanja jednog računa ili korišćenja jednog sredstva plaćanja za transakcije korišćenja kredita i gašenja/ uplata i ostale troškove u vezi sa transakcijama isplata (kada je primenjivo)</p> <p>1.10. postavljene garancije kako bi se osiguralo izvršenje ugovora o kreditu i osiguranje života ili imovine (kada je primenjivo);</p> <p>1.11. pravo povlačenja iz ugovora o kreditu, određeno u članu 45. ovog Zakona;</p> <p>1.12. pravo za gašenje kredita pre roka i sticanja jednog smanjenja ukupnih troškova kredita;</p> <p>1.13. troškove, kazne kao i procedure i metodologiju njihovog obračuna, koje potrošač treba da isplati u slučaju delimičnog ili potpunog gašenja dospelog roka plaćanja;</p> <p>1.14. pravnu formu uspostavljanja zaloge, procenu i način postavljanja u njenom</p>
---	---	---



<p>vënies në ekzekutim të tij (kur është e aplikushme);</p> <p>1.15. penalitetet lidhur me mosrespektimin e detyrimeve kontraktore të cilat nuk janë përfshirë në llogaritjen e normës efektive të interesit, por të cilat paguhen nga konsumatori në rrethana të caktuara, si dhe përcaktimi i këtyre rrethanave. Në rast se dihet shuma e saktë e këtyre penaliteteve, që në momentin e lidhjes së kontratës jepen shumat respektive dhe në rast të kundërt, jepet metoda e përllogaritjes së tyre.</p> <p>2. Në rastin e kredisë konsumuese e cila shlyhet me këste, si pjesë të kontratës ose si aneks të saj, kredidhënësi përfshinë edhe:</p> <p>2.1. Planin e shlyerjes së kredisë në momentin e dhëniessë kredisë; dhe</p> <p>2.2. Mënyrën e llogaritjes së normës efektive të interesit (duke përfshirë në llogaritje të gjitha pagesat e paracaktuara që konsumatori paguan në momentin e marrjes së kredisë dhe gjatë gjithë kohë vazhdimit të saj) duke dhënë një shembull të detajuar;</p>	<p>of its execution (where aplikushme);</p> <p>1.15. penalties associated with violation of contractual obligations which are not included in the calculation of the effective interest rate, but which are paid by the consumer in certain circumstances, and determination of these circumstances. In case the exact amount of these penalties is known, at the time when the contract is concluded, the respective amounts are provided, and if contrary, the method of calculation is provided.</p> <p>2. In case of consumer credit which is repayable in installments, as part of the contract or its annex, the creditor shall include:</p> <p>2.1. Credit settlement plan at the time when the credit is granted; and</p> <p>2.2. The method of calculating the effective interest rate (including in the calculation all payments predetermined that the consumer pays at the time of receiving the credit and during its entire period) by giving a detailed example;</p>	<p>izvršenju (kada je primenjivo);</p> <p>1.15. kažnjavanje u vezi sa nepoštovanjem ugovornih obaveza koje nisu obuhvaćene u efektivnoj kamatnoj stopi, ali koje se plaćaju od potrošača u određenim okolnostima. U slučaju da se zna tačan iznos ovih kazni , što u trenutku sklapanja ugovora se daju odgovarajući iznosi i u suprotnom slučaju daje se metoda njihovog obračunavanja.</p> <p>2. U slučaju potrošačkog kredita koji se gasi ratama, kao deo ugovora ili njegov aneks, poverilac obuhvata :</p> <p>2.1. Plan gašenja kredita u momentu davanja kredita; i</p> <p>2.2. Način obračunavanja efektive kamatne stope (uključujući na računu koje sve predodređene uplate koje potrošač plaća u trenutku dobijanja kredita i tokom celog perioda njegovog produženja) dajući jedan detaljni primer;</p>
---	---	---



<p>3. Secili kredithënësi mund të përfshijë në kontratë me vullnetin e tij/saj edhe informacion tjetër shtesë, përveç informacionit të përcaktuar në pikën 1 dhe 2 të këtij Neni.</p>	<p>3. Each creditor may, contract at his / her will, include additional information, except for the information specified in the point 1 and 2 of this Article.</p>	<p>3. Svaki poverilac može obuhvatiti u ugovoru svojom/njenom voljom i drugu dodatnu informaciju, osim informacije određene u tački 1 i 2 ovog člana .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Kërkesa të përgjithshme mbi marrëveshjet/kontratat e kredisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 General requirements on credit agreements / contracts</p>	<p style="text-align: center;">Clan 42 Opšti zahtev o sporazumu/ ugovori o kreditu</p>
<p>1. Kontratat e kredisë që përbëjnë objektin e këtij Kreu të këtij Ligji bëhen në të gjitha rastet me shkrim dhe një kopje e kontratës së nënshkruar nga palët i jepet personalisht konsumatorit në momentin e lidhjes së kontratës.</p> <p>2. Në rastin e çdo kontrate garancie që siguron shlyerjen e detyrimit që lind nga kontrata kryesore e kredisë, kopja e kontratës së garancisë dhe e kontratës së kredisë i jepet edhe garantuesit të kredisë, në rast se ky i fundit është një person i ndryshëm nga kredimarrësi.</p> <p>3. Një kontratë kredie konsumuese në çdo rast përcakton qartë kushtet e shfrytëzimit, qëllimin e përdorimit të kredisë si dhe kushtet dhe afatet e shlyerjes së kredisë, së bashku me penalitetet përkatëse.</p>	<p>1. Credit contracts that constitute the object of this Chapter of this Law shall be made, in all cases, in writing and a copy of the contract signed by the parties is given personally to the consumer at the time when the contract is signed.</p> <p>2. In case of any guarantee contract ensuring the settlement of the obligation arising from the main credit contract, a copy of the guarantee contract and credit contract is given to the guarantor, if the latter is a different person from the borrower.</p> <p>3. A consumer credit contract in any case clearly sets out the conditions of use, purpose of use of the credit and credit settlement conditions and terms, together with respective penalties.</p>	<p>1. Ugovori o kreditu koji čine predmet ovog Poglavlja ovog zakona rade se u svim slučajevima u pisanom obliku i jedan primerak potpisanog ugovora od stranaka daje se lično potrošaču u trenutku sklapanja ugovora.</p> <p>2. U svakom slučaju garantnog ugovora, koji obezbeđuje gašenje obaveze koja proizilazi iz glavnog ugovora o kreditu., kopija garantnog ugovora i ugovor o kreditu daje se garantu kredita, u slučaju kaka je ovaj poslednji jedno različito lice od dužnika.</p> <p>3. Jedan ugovor o potrošačkom kreditu u svakom slučaju jasno određuje uslove korišćenja, svrhu korišćenja kredita kao i uslove i rokove gašenja kredita, zajedno sa odgovarajućim kaznama.</p>



<p>4. Kontrata e kredisë konsumuese duhet të përmbajë edhe një dispozitë të veçantë për periudhën që konsumatori ka të drejtë të tërhiqet nga kontrata sipas përcaktimeve të Nenit 44 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p>1. Kërkesa të Veçanta për Marrëveshjet / Kontratat e Mbitërheqjeve dhe për Kartelat e Kreditit</p> <p>2. Një kontratë mbitërheqje (<i>overdraft-i</i>) ose për kartë krediti përfshin informacionin e kërkuar sipas Nenit 41, pika 2 e kësaj rregulloreje.</p> <p>3. Konsumatori informohet rregullisht por jo më pak se një herë në vit për gjendjen e llogarisë së tij, nëpërmjet një dokumenti “gjendja e llogarisë”(statement of account) që përmban informacionin e mëposhtëm:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. periudha së cilës i përket gjendja e llogarisë (data e fillimit dhe data e fundit);</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. gjendja në fillim të periudhës;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. vlerat/shumat, si dhe datat përkatëse kur kredia është vënë në dispozicion të</p>	<p>4. Consumer credit contract must contain a specific provision for the period when the consumer has the right to withdraw from the contract as specified in Article 44 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>1. Special requirements for Agreements/ Contracts for Vverdrafts and Credit Cards</p> <p>2. An overdraft or credit card contract includes the information required under Article 41, point 2 of this regulation.</p> <p>3. The consumer is informed regularly but not less than once a year for the statement of his account, through a document “statement of account” that contains the following information:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. period to which the account statement belongs (start date and end date);</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. statement at the beginning of the period;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. values / amounts, and respective dates when the credit was made available to the</p>	<p>4. Ugovor o potrošačkom kreditu treba da sadrži jednu posebnu odredbu za period za koji potrošač ima pravo da se povuče iz ugovora prema određenjima o članu 44. ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Clan 43</p> <p>1. Posebni zahtevi za sporazume/ Ugovori o prekoračenjima i kreditne kartice</p> <p>2. Jedan Ugovor o prekoračenju (<i>overdraft</i>) ili za kreditnu karticu obuhvata informaciju prema članu 41, tačka 2 ovog pravilnika.</p> <p>3. Potrošač se redovno obaveštava najmanje jednom godišnje o stanju njegovog računa preko jednog dokumenta “stanje računa”(statement of account) koje sadrži dole navedene informaciju :</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. period koji pripada stanje računa (datum početka i datum završetka);</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. stanje na početku perioda ;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. vrednosti/iznosi kao i odgovarajući datumi kada je kredit stavljen na</p>
--	--	---



<p>konsumatorit me përshkrimin përkatës;</p> <p>3.4. vlerat/shumat e pagesave dhe datat përkatëse kur janë kryer pagesat nga konsumatori, përshkrimi i veprimit/eve;</p> <p>3.5. normën e fundit të interesit të rënë dakord;</p> <p>3.6. çdo shpenzim/pagesë për interesat apo/dhe komisioni që është aplikuar përshkrimi përkatës;</p> <p>3.7. gjendja e llogarisë në fund të periudhës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 E Drejta e tërheqjes nga marrëveshja / kontrata e kredisë onsumuese</p> <p>1. Konsumatori ka të drejtën të tërhiqet nga marrëveshja / kontrata e kredisë konsumuese pa dhënë ndonjë arsye për këtë qëllim, brenda një periudhe kalendarike 14 (katërmbdhjetë) ditore. Ky afat fillon nga dita e arritjes së marrëveshjes / kontratës, ose nga data e nënshkrimit të kontratës nga palët.</p> <p>2. Përpara ushtrimit të kësaj të drejte</p>	<p>consumer with the relevant description;</p> <p>3.4. values / amount of payments and respective dates when the payments were made by the consumer, description of the action(s)</p> <p>3.5. last interest rate agreed upon;</p> <p>3.6. any expenses / payment for interests and / or commission applied, respective description;</p> <p>3.7. account statement at the end of the period.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 The Right of Withdrawal from the consumer credit Agreement / contract</p> <p>1. The customer has the right to withdraw from the consumer credit agreement / contract without giving any reason for this purpose, within a calendar period of 14 (fourteen) days. This period starts from the date of reaching the agreement / contract, or from the date of signing the contract by the parties.</p> <p>2. Before exercising this right the consumer</p>	<p>raspolaganje potrošaču sa odgovarajućim opisom ;</p> <p>3.4. vrednosti/iznosi i odgovarajući datumi kada su obavljene uplate od potrošača, opis radnje/ i;</p> <p>3.5. poslednju usaglašenu kamatnu stopu;</p> <p>3.6. sve troškove/isplate za kamate ili /i komisija koja je aplicirala, odgovarajući opis ;</p> <p>3.7. stanje poslednjeg računa za period.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Pravo povlačenja iz sporazuma/ ugovora o potrošačkom kreditu</p> <p>1. Potrošač ima pravo da se povuče iz sporazuma / ugovora o potrošćkom kreditu bez davanja nekog razloga za ovaj cilj, unutar jednog kalendarskog perioda 14 (čertnaest) dana. Ovaj rok počinje od dana postizanja sporazuma/ugovora ili od dana potpisivanja ugovora od stranaka.</p> <p>2. Pre sprovođenja ovog prava potrošač</p>
---	--	--



<p>konsumatori njofton kredidhënësin për synimin e tij (brenda afatit të lartcekur prej 14 ditëve) për t'u tërhequr nga kontrata e kredisë.</p> <p>3. Në qoftë se kredia është disbursuar dhe përfituar nga konsumatori dhe në qoftë se ky i fundit ushtron të drejtën për t'u tërhequr nga kontrata, kredidhënësi njofton konsumatorin për shumën e kredisë që duhet t'i rikthehet nga konsumatori. Kjo vlerë përbëhet nga shuma e kryegjësë dhe interesit për ditët përkatëse, si dhe shpenzimet e mundshme të kredidhënësit të krijuara nga veprime me palë të treta për efekt të disbursimit të kësaj</p> <p>4. Shpenzimet e mundshme të kredidhënësit të krijuara nga veprime me palë të treta për efekt të disbursimit të kësaj kredie, përfshihen në çdo rast në informacionin kontraktor, ndërsa interesi llogaritet mbi bazën e normës së interesit të rënë dakord.</p> <p>5. Nëse pala konsumatore përbëhet nga disa persona, dhe njëri prej tyre ushtron të drejtën për t'u tërhequr nga kontrata e kredisë konsumatore, sipas pikave të mësipërme të këtij Neni, atëherë dhe personat e tjerë që përbëjnë palën konsumatore kanë të drejtën të tërhiqen nga kjo kontratë.</p>	<p>notifies the creditor with his intention (within the aforementioned period of 14 days) to withdraw from the credit contract.</p> <p>3. If the loan has been disbursed and received by the consumer and if the latter exercises the right to withdraw from the contract, the creditor notifies the consumer for the amount of credit that must be returned by the consumer. This value consists of the sum of principal and the interest for the respective days, and the potential costs of the creditor incurred by the actions with third parties for the purpose of disbursement.</p> <p>4. The potential costs of the creditor incurred by the actions with third parties for the effect of the disbursement of this credit, in any case are included in the contractual information, whereas the interest is calculated on the basis of the agreed interest rate.</p> <p>5. If the consumer side consists of several persons, and one of them exercises the right to withdraw from the consumer credit contract, according to the above points of this Article, then the other persons constitute the consumer side have the right to witng the consumer party have the right to withdraw from this contract.</p>	<p>obaveštava poverioca o svom cilju (prema gore navedenom roku od 14 dana) da se povuče iz ugovora o kreditu .</p> <p>3. Ako je kredit isplaćen i stečen od potrošača i ako ovaj poslednji vrši pravo da se povuče iz ugovora, poverilac obaveštava potrošača o iznosu kredita koji se treba vratiti od strane potrošača. Ova vrednost sačinjena je od glavnog iznosa i kamate za odgovarajuće dane, kao i moguće troškove poverioca stvorene od činjenja sa trećim licima za efekat ove isplate .</p> <p>4. Mogući troškovi poverioca stvoreni od činjenja sa trećim licima za efekat plaćanja ovog kredita, obuhvata u svakom slučaju ugovornu informaciju, a kamata se računa na osnovu usaglašene kamatne stope.</p> <p>5. Ako je potrošačka strana sačinjena od nekoliko lica, i jedan od njih vrši pravo da se povuče iz ugovora o potrošačkom kreditu, prema gore navedenim tačkama ovog člana, onda ostala lica koja čine potrošačku stranu imaju pravo da se povuku iz ovog ugovora.</p>
---	---	--



<p>6. Nëse një konsumator tërhiqet nga kontrata e kredisë, edhe personi që ka hyrë në detyrime kontraktore duke dhënë garanci për detyrimet e konsumatorit sipas kësaj kontrate, mund të tërheqë gjithashtu garancinë/të e vendosura prej tij për ekzekutimin e kësaj kontrate.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Të drejtat dhe detyrimet në rastet e shlyerjes/pagesës së kredisë para afatit të maturimit</p> <p>1. Konsumatori ka të drejtë të kryejë në çdo kohë, edhe para afatit të maturimit, shlyerje të pjesshme ose të plotë të detyrimeve të tij të lindura nga kontrata e kredisë konsumatore. Në këtë rast, kredidhënësi duhet të bëjë një reduktim të kostos totale të kredisë. Ky reduktim konsiston në uljen e interesave dhe kostove të aplikuara mbi pjesën e pashlyer të kredisë, për periudhën e mbetur sipas kontratës së kredisë.</p> <p>2. Në rastin e shlyerjeve të kredisë para afatit, kredidhënësi ka të drejtën për një kompensim të drejtë dhe objektiv, për kosto të mundshme të lidhura direkt me shlyerjen/et e kredisë para afatit, me kusht që shlyerja para afatit t'i përkojë një periudhe për të cilën norma e interesit është fikse, sipas përcaktimit në kontratën e kredisë.</p>	<p>6. If a consumer withdraws from the credit contract, also the person who entered into contractual obligations by guaranteeing customer obligations under this contract, may also withdraw the guarantee(s) set by him for the execution of this contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Rights and obligations in cases of settlement / payment of credit prior to maturity time</p> <p>1. The consumer has the right to perform at any time, even before the maturity time, partial or complete settlement of his obligations arising from consumer credit contract. In this case, the creditor must make a reduction of the total credit cost. This reduction consists in reducing costs and interests applied on the outstanding part of the credit, for the remaining period of the credit contract.</p> <p>2. In case of early credit settlement, the creditor has the right to a fair and objective compensation for potential costs directly linked to the credit settlement(s) before the deadline, provided that settlement before the deadline corresponds to a period for which the interest rate is fixed, as defined in the credit contract.</p>	<p>6. Ako se jedan potrošač povuče iz ugovora o kreditu, i lice koje je stupilo u ugovorne obaveze dajući garancije za obaveze potrošača prema ovom ugovoru, može takođe povući garanciju/je postavljene od njega za izvršenej ovog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Prava i obaveze u slučajevima gašenja/isplate kredita pre roka dospeća</p> <p>1. Potrošač ima pravo da u svako vreme, pre roka dospeća, obavi delimično ili potpuno gašenje svojih obaveza proizišlih iz ugovora o potrošačkom kreditu. U ovom slučaju, poverilac treba da izvrši smanjenje ukupnih troškova kredita. Ovo smanjenje se sastoji u smanjene kamata i primenjenih troškova o neugašenom delu kredita, za preostali deo prema ugovoru o kreditu.</p> <p>2. U slučajuj gašenja kredita pre roka, poverilac ima pravo da za jednu pravičnu i objektivnu nadoknadu, za moguće troškove direktno vezane sa gašenjem/ima kredita pre roka, pod uslovom da gašenje pre roka pripada jednom periodu za koji je kamatna stopa fiksna, prema određenju u ugovoru o kreditu.</p>
--	--	--



<p>3. Nëse periudha midis shlyerjes para afatit dhe maturimit të kredisë është mbi 1 vit, kompensimi i përcaktuar në pikën 2 të këtij Neni, nuk tejkalon 2 për qind të shumës së kredisë së paguar para afatit dhe nëse kjo periudhë nuk kalon 1 vit, kompensimi nuk tejkalon 1 për qind të shumës së kredisë së paguar para afatit.</p> <p>4. Kompensimi për shlyerjet e parakohshme nuk aplikohet në rastet e mëposhtme:</p> <p>4.1. nëse shlyerja realizohet në bazë të një kontrate sigurimi, e cila ka si qëllim shlyerjen e kredisë;</p> <p>4.2. për mbitërheqjet (overdraft-in); Dhe</p> <p>4.3. nëse shlyerja e kredisë para afatit i përkon një periudhe për të cilën norma e kredisë nuk është fikse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Norma efektive e interesit</p> <p>1. Norma efektive e interesit të kredisë është kostoja totale e kredisë për konsumatorin, e shprehur si për qindje vjetore e shumës totale të kredisë.</p>	<p>3. If the period between settlement before the deadline and the credit maturity is over 1 year, the compensation defined in the point 2 of this Article, shall not exceed 2 percent of the credit amount paid before the deadline, and if this period does not exceed 1 year, the compensation does not exceed 1 percent of the credit amount paid before the deadline.</p> <p>4. Compensation for early settlements does not apply in the following cases:</p> <p>4.1. if the settlement is realized based on an insurance contract, whose purpose is credit settlement;</p> <p>4.2. for overdrafts; and</p> <p>4.3. if the credit settlement before the deadline correspond to a period for which the credit rate is not fixed.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 The effective interest rate</p> <p>1. The effective interest credit rate is the total cost of consumer credit, expressed as an annual percentage of the total credit amount.</p>	<p>3. Ako period između gašenja pre roka i dospeća kredita iznosi preko godinu dana, nadoknada određena u tački 2 ovog člana, ne prelazi 2 procenta iznosa kredita isplaćenog pre roka i ako ovaj period ne prelazi godinu dana, nadoknada ne prelazi 1 procenat iznosa isplaćenog kredita pre roka.</p> <p>4. Nadoknada za prevremeno gašenje ne primenjuje se u dole navedenim slučajevima:</p> <p>4.1. ako se gašenje realizuje na osnovu jednog ugovora o osiguranju, koji ima za cilj gašenje kredita;</p> <p>4.2. za prekoračenja (overdraft); i</p> <p>4.3. ako gašenje kredita pre roka pripada periodu za koji kamatna stopa nije fiksna.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Efektivna kamatna stopa</p> <p>1. Efektivana kamatna stopa predstavlja ukupne troškove kredita za potrošača, izraženo u godišnji procenat ukupnog iznosa kredita.</p>
--	---	--



<p>2. Mënyra e përllogaritjes së normës efektive të interesit dhe përkufizimi i elementeve të shfrytëzuara për llogaritjen e saj përcaktohen me aktet nënligjore të nxjerrura nga Banka Qendrore e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Ndrrimi i Kredidhënësit</p> <p>Nëse bazuar në caktimin e kërkesave të kontratës vie deri te ndërrimi i kredidhënësit, konsumatori ka të drejtë të ja paraqes kredidhënësit të ri të gjitha kundërshtimet që do ti kishte ndaj kredidhënësit të vjetër, me përjashtim të kundërshtimeve tipike personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Shlyerjen e kredisë me instrumente tjera të pagesës</p> <p>1. Nëse është rënë dakord që konsumatori mund të shlyej shumën e kredisë përmes mjeteve tjera të pagesave jo-cash, kredidhënësi duhet ti përdor këto mjete pagese vetëm për shlyerjen e kredisë.</p> <p>2. Nëse kredidhënësi shfrytëzon një mjet tjetër pagese jo-cash do të thotë për ndonjë qëllim tjetër e jo për shlyerjen e kredisë, do të</p>	<p>2. Method of calculating the effective interest rate and definition of elements used for its calculation are determined through by regulations issued by the Central Bank of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Change of the Creditor</p> <p>If, based on contract requirements, comes to the point of changing the creditor, the consumer has the right to present to the new creditor all objections that he would have with the old creditor, except for typical personal objections.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Repaying the loan with other payment instruments</p> <p>1. If it is agreed that the consumer may repay the credit amount by other instruments of non-cash payments, the creditor must use these payment instruments only to repay the credit.</p> <p>2. If the creditor uses another non-cash payment instrument for any purpose other than to repay the credit, he will be responsible</p>	<p>2. Način obračunavanja efektivne kamatne stope i definisanje iskorišćenih elemenata za njeno obračunavanje određuje se podzakonskim aktima donesenih od Centralne banke Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Clan 47 Promena poverioca</p> <p>Ako zasnovano na zahtevu ugovora dođe do promene poverioca, potrošač ima pravo da podnese novom poveriocu sve prigovore koje bi imao prema starom poveriocu, izuzev tipičnih ličnih prigovora.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Gašenje kredita ostalim instrumentima plaćanja</p> <p>1. Ako dođe do saglasnosti da potrošač može ugasiti iznos kredita preko drugih sredstava plaćanja ne-cash, poverilac treba da upotrebi ova sredstva plaćanja samo za gašenje kredita.</p> <p>2. Ako poverilac iskoristi jedno drugo sredstvo plaćanja ne-cash, znači za neki drugi cilj a ne za gašenje kredita, biće odgovoran za</p>
---	---	---



<p>jetë përgjegjës për dëmin e shkaktuar ndaj konsumatorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Ndalimi i transferimit të të drejtave të Kredihënësit</p> <p>Kontratat mbi kreditë e konsumatorit nuk obligojnë kredihënësin apo ndonjë palë e tretë të transferoj apo në interes të tij, të kufizoj të drejtat e tyre në rast të mospërbushjes apo parregullsisë të kontratës nga personi me të cilin ai ka lidhur kontratë që do të financohen nga kontrata e kredisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Detyrimet Tjera për Kreditë Konsumuese</p> <p>1. Çdo publikim ose ofertë tjetër e shfaqur në njësitë tregtare, ku tregtari ofron produktet dhe/ose shërbime me kredi dhe me të cilën tregohet norma e interesit ose çfardo shifre që lidhet me koston e kredisë, përmban edhe deklarimin e normës efektive të intersit</p> <p>2. Ekzistenca e një marrëveshje kredie nuk ndikon në asnjë mënyrë mbi të drejtat e konsumatorit ndaj furniuzuesve të mallrave ose shërbimeve, të blera nëpërmjet një marrëveshjeje të tillë, në rastet kur mallrat ose</p>	<p>for damage caused to the consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Prohibition of transfer of the Creditor's rights</p> <p>Consumer credit contracts do not oblige the creditor or any third party to transfer or in its interest, to restrict their rights in case of noncompliance or irregularity of the contract by the person with whom he has signed a contract to be financed by the credit contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Other Obligations for Consumer Credits</p> <p>1. Any publication or other offer displayed in commercial units, where the trader offers products and / or services on credit and which show the interest rate or any figure relating to the credit cost, contains also the declaration of interest effective rate.</p> <p>2. The existence of a credit agreement does not affect in any way on the rights of consumer against the suppliers of commodities or services, purchased through such an agreement, in cases where</p>	<p>štetu izazvanu prema potrošaču.</p> <p style="text-align: center;">Clan 49 Zabrana prenosa prava poverioca</p> <p>Ugovori o kreditu potrošča ne obavezuju poverioca ili nekuj treću stranu da prenese ili u njegovom interesu, da ograniči njegova prava u slučaju neispunjenja ili nepravilnosti ugovora od lica sa kojim je on sklopio ugovor koji će se finansirati iz ugovora o kreditu.</p> <p style="text-align: center;">Clan 50 Ostale obaveze za potroščki kredit</p> <p>1. Svaka objavljivanje ili druga ponuda prikazana na trgovinskim jedinicama, gde trgovac pruža proizvode i/ili kreditne usluge i u kojoj se pokazuje kamatna stopa ili bilo koja šifra koja se vezuje sa kreditne troškove, sadrži i deklaraciju efektivne kamatne stope.</p> <p>2. Postojanje jedno kreditnog sporazuma ne utiče ni na koji način na prava potrošača prema dobavljačima roba ili usluga, kupljenih preko jednog takvog sporazuma, u slučajevima kada robe ili usluge nisu</p>
---	--	---



<p>shërimet nuk janë furnizuar ose janë ndryshe, jo në përputhje me kushtet e kontratës për furnizimin e tyre.</p> <p>3. Kur konsumatori për blerjen e mallrave ose përfitimin e shërbimeve bëhet pale në një marrëveshje kredie me një person të ndryshëm nga furnizuesi i tyre dhe ekziston një lidhje e ngusht tregëtie ndërmjetë kredidhënësit dhe furnizuesit të mallit ose shërbimit, konsumatori ka të drejtën të kërkojë dëmshpërblim nga kredidhënësi, kur mallrat ose shërbimet, object i marrëveshjes së kredisë, nuk janë furnizuar ose janë ndryshe, jo në përputhje me kushtet e kontratës për furnizimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">KREU X</p> <p style="text-align: center;">KUSHTET E PADREJTA NË KONTRATAT E KONSUMATORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Kushtet e kontratave të padrejta</p> <p>1. Kontrata e cila nuk është negociuar individualisht, është e padrejtë në qoftë se shkakton pabarazi në të drejtat dhe detyrimet e palëve, që rrjedhin nga kontrata, në dëm të konsumatorëve.</p>	<p>commodities or services were not supplied or otherwise were not in compliance with the contract terms for their supply.</p> <p>3. When the consumer, in order to purchase commodities or obtain services, become a party in a credit agreement with a person different from their supplier and there is a close trade relationship between the creditor and supplier of commodities or services, the consumer has the right to seek compensation from the creditor when commodities or services, object of the credit agreement, were not supplied or otherwise are not in accordance with the terms of the contract for their supply.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X</p> <p style="text-align: center;">UNFAIR CONSUMER CONTRACTS CONDITIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Unfair contract conditions</p> <p>1. The contract which is not individually negotiated, is unfair if it causes imbalance in the rights and obligations of parties arising from contract, to the detriment of consumers.</p>	<p>snabdevene ili su različite, i nisu u skladu sa uslovima ugovora za njihovo snabdevanje.</p> <p>3. Kada potrošič za kupovinu roba ili dobijanje usluga postaje stranka u jednom kreditnom sporazumu sa jednim različitim licem od njihovih dobavljača i postoji jedna uska trgovinska veza između poverioca i dobavljača robe ili usluge, potrošič ima pravo da zahteva odštetu od poverioca, kada robe ili usluge, predmet kreditnog sporazuma nisu snabdevene ili su različite, i nisu u skladu sa uslovima ugovora za njihovo snabdevanje.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X</p> <p style="text-align: center;">NEPRAVEDNI USLOVI U UGOVORIMA POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Uslovi nepravednih ugovora</p> <p>1. Ugovor koji nije pojedinačno pregovaran, je nepravedan ako izazove nejednakost u pravima i obavezama stranaka, koje proizilaze iz ugovora na štetu potrošača.</p>
---	--	--



<p>2. Kushti do të konsiderohet si i panegociuar individualisht, kur ai ka qenë hartuar më parë nga tregtari dhe konsumatori nuk ka qenë në gjendje të ndikojë në përmbajtjen e kushtit, veçanërisht në tekstin e kontratës standarde, të formuluar më parë nga tregtari.</p> <p>3. Kur tregtari argumenton se një kusht standard ka qenë i negociuar individualisht, përgjegjësia bie mbi konsumatorin.</p> <p>4. Kushti i padrejtë në kontratë do të vlerësohet duke marr parasysh:</p> <p>4.1. natyrën e mallrave dhe shërbimeve, për të cilat lidhet kontrata;</p> <p>4.2. kohën e lidhjes së kontratës;</p> <p>4.3. rrethanat aktuale të lidhjes së kontratës;</p> <p>4.4. kushte të tjera të kontratës ose kontratë tjetër, nga e cila është e varur.</p> <p>5. Vlerësimi i natyrës së padrejtë të kushteve nuk lidhet me objektin kryesor të kontratës, përshtatshmërinë e çmimeve ose pagesave të mallrave apo shërbimeve të furnizuara, nëse</p>	<p>2. The condition shall be considered as individually not negotiated, when it was first drafted by the trader and the consumer has not been able to influence the content of the condition, especially in the text of the standard contract, firstly formulated by the trader.</p> <p>3. When the trader proves that a standard condition has been individually negotiated, the responsibility falls on the consumer.</p> <p>4. Unfair condition in the contract will be assessed taking into account:</p> <p>4.1. the nature of commodities and services, for which the contract is concluded;</p> <p>4.2. the time of contract;</p> <p>4.3. actual circumstances of the contract;</p> <p>4.4. other conditions of the contract or other contract, on which it depends.</p> <p>5. Assessment of the unfair nature of conditions does not relate with the main object of the contract, adjustment of prices or payment of commodities or services supplied,</p>	<p>2. Uslov će se smatrati da nije pojedinačno pregovaran, kada je on bio sastavljen ranije od strane trgovca i potrošača i nije bio u stanju da utiče na sadržaj uslova, posebno na tekststandardnog ugovora, koji je ranije formulisan od strane trgovca.</p> <p>3. Kada trgovac dokaže daje jedan standardni uslov bio pojedinačno pregovaran, odgovornost pada na potrošača.</p> <p>4. Nepravedan uslov u ugovoru oćeniće se uzimajući u obzir:</p> <p>4.1. prirodu roba i usluga, za koju se sklapa ugovor;</p> <p>4.2. vreme sklapanja ugovora;</p> <p>4.3. trenutne okolnosti sklapanja ugovora;</p> <p>4.4. ostale uslove ugovora ili drugog ugovora, od kojeg zavisi.</p> <p>5. Procena nepravedne prirode uslova ne vezuje se za glavni predmet ugovora, prilagodljivosti cena ili isplata roba ili snabdevenih usluga, ako su ovi uslovi</p>
---	---	---



<p>këto kushte janë paraqitur në një gjuhë të qartë e të kuptueshme.</p> <p>6. Të drejtat e tregtarit janë kushte të padrejta në kontrata, kur:</p> <p>6.1. përjashtojnë ose kufizojnë përgjegjësinë ligjore të shitësit ose furnizuesit, për shkak të vdekjes së konsumatorit ose dëmtimit personal të tij, si pasojë e një veprimi ose mangësie të tregtarit;</p> <p>6.2. përjashtojnë ose kufizojnë në mënyrë të papërshtatshme të drejtat ligjore të konsumatorëve kundrejt tregtarit ose palës tjetër, në rast të mospërbushjes së tërësishme ose të pjesërishtme, apo të pamjaftueshme nga tregtari të çdo detyrimi kontraktual, përfshirë të drejtën e zgjedhjes së kompensimit të borxhit ndaj tregtarit;</p> <p>6.3. bëjnë marrëveshje detyruese për konsumatorin, ndërsa furnizimi i shërbimit nga tregtari është subjekt i një kushti, realizimi i të cilit varet vetëm nga ai vetë;</p> <p>6.4. tregtari i cili vendos për të mos përmbushur kontratën i lejohet të mbajë</p>	<p>if these conditions are presented in clear and understandable language.</p> <p>6. The rights of the trader are unfair conditions in the contracts, when:</p> <p>6.1. excluding or limiting the legal responsibility of trader or supplier, because of the death of the consumer or his personal injury, as a result of an action or deficiency of the trader;</p> <p>6.2. excluding or limiting the inappropriately the legal rights of consumers against the trader or other party, in case of complete or partial failure to comply, or they are insufficient by the trader for any contractual obligation, including the right of selection of compensation of the debt to the trader;</p> <p>6.3. making binding agreements for the consumer, while the supply of service by the trader is subject to a condition, whose realization depends only on him;</p> <p>6.4. trader who decides not to perform a contract is allowed to keep the amount</p>	<p>predvideni na jednom jasnom i shvatljivom jeziku.</p> <p>6. Prava trgovca su nepravedni uslovi u ugovorima, kada:</p> <p>6.1. izuzimaju ili ograničavaju zakonsku odgovornost prodavca ili dobavljača, zbog smrti potrošača ili njegove lične štete, kao posledica jedne radnje ili trgovinskog nedostatka;</p> <p>6.2. izuzimaju ili na neprilagodljiv način ograničavaju zakonska prava potrošača protiv trgovca ili neke druge strane, u slučaju potpunog ili delimičnog neispunjenja, ili nedovoljnog ispunjenja od trgovca svake ugovorne obaveze, uključujući pravo izbora nadoknade duga prema trgovcu;</p> <p>6.3. sklapaju obavezne sporazume za potrošača, a snabdevanje usluge od trgovca je predmet jednog uslova, čija realizacija zavisi samo od njega samog;</p> <p>6.4. se trgovcu koji je odlučio da ne ispuni ugovor, dozvoli da drži uplaćeni</p>
---	---	---



<p>shumën e paguar nga konsumatori, pa parashikuar marrjen e kompensimit nga konsumatori të një shume ekuivalente për shkak të mospërbushjes së kontratës nga tregtari;</p> <p>6.5. i kërkojnë çdo konsumatori, i cili nuk arrin të përmbushë detyrimin e tij, të paguajë si kompensim një shumë të lartë jo proporcionale;</p> <p>6.6. autorizojnë tregtarin ta anuloj kontratën në bazë të vullnetit të tij, ndërsa një mundësi e tillë nuk i është dhënë konsumatorit, ose lejon tregtarin të mbajë shumën e paguar për shërbimet ende të pa kryera nga ai;</p> <p>6.7. vazhdojnë kontratën që ka afat kohor të caktuar dhe konsumatori nuk është shprehur ndryshe sepse i lihet afat i paarsyeshëm, për të shprehur vullnetin për mos vazhdimin e kontratës;</p> <p>6.8. detyrojnë konsumatorin të mos anulojë kushtet, me të cilat ai nuk ka mundësi reale për t'u bërë i njohur, përpara përfundimit të kontratës;</p> <p>6.9. i mundësojnë tregtarit të ndryshojë kushtet e kontratës në mënyrë të</p>	<p>paid by the consumer, without providing the compensation by the consumer of an equivalent amount due to failure to comply with the contract by the trader;</p> <p>6.5. requiring every consumer, who fails to fulfill his obligation, to pay as a compensation a disproportionately high amount;</p> <p>6.6. authorizing the trader to cancel the contract on the basis of his will, while such a possibility is not given to the consumer, or allowing the trader to keep the amount paid for the services not yet performed by him;</p> <p>6.7. extending the contract that has a certain period of time and the consumer was not expressed otherwise because he was given an unreasonable time, to express his will not to extend the contract;</p> <p>6.8. forcing the consumer not to cancel the conditions, with which he has no real opportunity of become familiar, before concluding the contract;</p> <p>6.9. allowing the trader to change the conditions of the contract unilaterally,</p>	<p>iznos od potrošača, bez predviđanja uzimanja nadoknade od potrošača jednog ekvivalentnog iznosa zbog neispunjenja ugovora od strane trgovca;</p> <p>6.5. zahtevaju od svakog potrošača koji ne uspe da ispuni svoju obavezu, da kao nadoknadu plati jedan visoki neproporcionalni iznos;</p> <p>6.6. ovlaste trgovca da poništi ugovor na osnovu njegove volje, a jedna takva mogućnost nije data potrošaču, ili dozvoljava trgovcu da drži uplaćeni iznos za usluge koje još nisu završene od njega;</p> <p>6.7. produžavaju ugovor koji ima određeni vremenski rok i potrošač se nije drugačije izjasnio jer mu je ostavljen neobrazložljiv rok, da izrazi volju o neproduženju ugovora;</p> <p>6.8. obavezuju potrošača da ne poništava uslove, sa kojima on nema realnih mogućnosti da ih učini poznatim, pre završetka ugovora;</p> <p>6.9. omogućavaju trgovcu da izmeni uslove ugovora na jednostran način, bez</p>
---	---	---



<p>njëanshme, pa një arsye të vlefshme, që specifikohet në kontratë;</p> <p>6.10. i mundësojnë tregtarit të ndryshojë, në mënyrë të njëanshme, pa një arsye të vlefshme, çdo karakteristikë të mallit ose shërbimit të ofruar;</p> <p>6.11. parashikojnë që çmimi i mallit të përcaktohet në kohën e shpërndarjes ose lejojnë shitësin e mallit apo ofruesin e shërbimit të rrisë çmimin, pa i dhënë konsumatorit të drejtën e ndërsjellë për të anuluar kontratën, nëse çmimi përfundimtar është shumë më i lartë se çmimi me rastin e lidhjes së kontratës;</p> <p>6.12. i japin tregtarit të drejtën për të përcaktuar nëse malli ose shërbimi i ofruar është në përputhje me kontratën ose i japin atij të drejtën ekskluzive për të interpretuar çdo kusht të kontratës;</p> <p>6.13. kufizojnë detyrimin e tregtarit për të mbajtur angazhimet e marra nga agjenti i tij;</p> <p>6.14. detyrojnë konsumatorin të përmbushë të gjitha detyrimet e tij, ndërsa tregtari nuk përmbush detyrimet e tij;</p>	<p>without a valid reason, specified in the contract;</p> <p>6.10. allowing the trader to change, unilaterally, without a valid reason, any characteristics of commodities or services provided;</p> <p>6.11. providing that the price of the commodities shall be determined at the time of delivery or allow the seller of commodities or service provider to increase the price without giving the consumer the mutual right to cancel the agreement if the final price is much higher than the price at the moment of concluding the contract;</p> <p>6.12. give the trader the right to determine if the commodities or service provided is in accordance with the contract or give him the exclusive right to interpret any condition of the contract;</p> <p>6.13. limit the liability of the trader to keep the commitments made by his agent;</p> <p>6.14. oblige the consumer to fulfill all its obligations, while the trader does not fulfill his obligations;</p>	<p>jednog validnog razloga, koji je specifikovan u ugovoru;</p> <p>6.10. omogućavaju trgovcu da na jednostran način izmeni bez jednog validnog razloga, svako svojstvo robe ili pruženu uslugu;</p> <p>6.11. predviđaju da se cena robe odredi u vremenu raspodele ili dozvoljavaju prodavcu robe ili davaocu usluge da poveća cenu, bez davanja potrošaču obostrano pravo za poništenje ugovora, ako je konačna cena viša u odnosu na cenu prilikom sklapanja ugovora;</p> <p>6.12. daju trgovcu pravo da odredi da li je roba ili pružena usluga u skladu sa ugovorom ili mu daju isključivo pravo za tumačenje svakog uslova ugovora;</p> <p>6.13. ograničavaju obavezu trgovca za vođenje angažovanja preuzetih od njegovog agenta;</p> <p>6.14. obavezuju potrošača da ispuní sve obaveze prema njemu, a trgovac ne ispuní svoje obaveze;</p>
---	--	--



<p>6.15. i japin tregtarit mundësinë të transferojë të drejtat dhe detyrimet e tij sipas kontratës pa pëlqimin konsumatorit kur kjo mund të shërbejë si zvogëlim i garancive për konsumatorin;</p> <p>6.16. përjashtojnë ose pengojnë të drejtën e konsumatorit të ndërmarrë veprime ligjore ose të kërkoj çdo kompensim tjetër ligjor, veçanërisht duke i kërkuar konsumatorit të paraqesë mosmarrëveshjet ekskluzivisht në arbitrazh të pambuluar nga dispozitat ligjore, duke kufizuar padrejtësisht të dhënat në dispozicion për të, ose duke i ngarkuar konsumatorit barrën e provës, e cila i bie mbi palën tjetër të kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Dispozitat e caktuara kontraktuale që mund të konsiderohet të padrejta</p> <p>1. Përveç përmbushjes së kushteve të përcaktuara sipas këtij ligji dispozita kontraktuale të padrejta konsiderohen:</p> <p>1.1. dispozitat për kufizimin ose përjashtimin e përgjegjësisë për dëmin e shkaktuar nga tregtari në rast vdekje apo lëndimit trupor të konsumatorit, nëse dëmi</p>	<p>6.15. give the trader the ability to transfer its rights and obligations under the contract without the consent of the consumer when it may serve as a reduction of guarantees for the consumer;</p> <p>6.16. exclude or hinder the consumer's right to take legal action or seek any other legal compensation, particularly asking the consumer to submit the disputes exclusively to arbitration, not covered by legal provisions, unduly restricting the available information to him, or by charging to the consumer the burden of proof, which falls on the other party of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Certain contractual provisions that may be considered unfair</p> <p>1. Besides fulfilling the conditions specified under this law, unfair contractual provisions are considered the following:</p> <p>1.1. provisions that limit or exclude the liability for damage caused by the trader in case of death or body injury to the consumer, if the damage results that was</p>	<p>6.15. daju trgovcu mogućnost da transferiše prava i svoje obaveze shodno ugovoru bez saglasnosti potrošača kada ovo može poslužiti za smanjenje garancija za potrošača;</p> <p>6.16. izuzimaju ili ometaju prava potrošača da preduzme zakonske radnje ili da zahteva svaku drugu zakonsku nadoknadu, posebno zahtevajući od potrošača da podnese nespornizme isključivo na arbitraži nepokrivenoj zakonskim odredbama, nepravedno ograničavajući podatke na raspolaganju za njega, ili terete potrošača dokazima, koja padaju na drugu ugovornu stranu.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Određene ugovorne odredbe koje se mogu smatrati nepravednim</p> <p>1. Osim ispunjenja uslova određenih prema ovom zakonu, nepravedne ugovorne odredbe smatraju se:</p> <p>1.1. odredbe za ograničavanje ili izuzimanje odgovornosti za štetu nastalu od trgovca u slučaju smrti ili telesne povrede potrošača, ako šteta proizilazi da</p>
--	--	---



<p>rezulton se është shkaktuar nga veprimet e tregtarit.</p> <p>1.2. dispozitat për kufizimin ose përjashtimin e të drejtave të konsumatorëve nga shitësi ose një person i tretë në rast të mospërbushjes së plotë ose të pjesshme të kontratës.</p> <p>1.3. dispozita në bazë të të cilës konsumatori obligohet për të përmbushur detyrimet kontraktuale ndaj tregtarit, deri sa përmbushja e detyrimeve të tregtarit, kushtëzohet nga rrethanat të cilat varen kryesisht nga vullneti i tregtarit.</p> <p>1.4. dispozita e cila përcakton se tregtarit i është paguar çdo obligim nga konsumatori, por tregtari nuk e pranon se kontrata është përmbushur në tërësi;</p> <p>1.5 dispozitat nga të cilat konsumatori obligohet që të paguaj dëmin për shkak të mos përmbushjes së kontratës e cila është dukshëm më e madhe se dëmet e shkaktuara;</p> <p>1.6. dispozita e cila autorizon shitësin për përmbushjen e kontratës në bazë të gjykimit të tij, ndërkohë që e njëjta e drejtë nuk është parapare për</p>	<p>caused by the actions of the trader.</p> <p>1.2. provisions that limit or exclude the rights of consumers by the seller or a third person in case of failure to fully or partially comply with the contract.</p> <p>1.3. provisions under which the consumer is obliged to fulfill contractual obligations to the trader, whereas the fulfillment of the trader's obligations, is conditioned on the circumstances that depend largely on the commoditywill of the trader.</p> <p>1.4. the provision stipulating that to the trader was paid ever obligation by the consumer, but the trader does not accept that the contract is entirely fulfilled;</p> <p>1.5 the provisions from which the consumer is obliged to pay damages for not fulfilling the contract which is significantly greater than the damage caused;</p> <p>1.6. the provision authorizing the seller to fulfill the contract based on its judgment, while the same right is not provided for the consumer;</p>	<p>je nastala radnjama trgovca.</p> <p>1.2. odredbe o ograničavanju ili izuzimanju prava potrošača od prodavca ili jednog trećeg lica, u slučaju punog ili delimičnog neispunjenja ugovora.</p> <p>1.3. odredba na osnovu koje se potrošač obavezuje da ispunji ugovorne obaveze prema trgovcu, dok ispunjenje obaveza trgovca se uslovljava okolnostima koje uglavnom zavise od volje trgovca.</p> <p>1.4. odredba koja određuje da je trgovcu isplaćena svaka obaveza od strane potrošača, ali trgovac ne prihvata da je ugovor u potpunosti ispunjen;</p> <p>1.5 tdredbe prema kojima se potrošač obavezuje da isplati štetu zbog neispunjenja ugovora koja je značajna veća od izazvanih šteta;</p> <p>1.6.odredbakoja ovlašćuje prodavca za ispunjenje ugovora na osnovu njegovog prosuđivanja, a u međuvremenu pravo nije predviđeno za potrošača;</p>
--	--	--



<p>konsumatorin;</p> <p>1.7. dispozita që autorizon tregtarin në rast të shkëputjes së kontratës të mbaj pagesën për shërbimet që ende nuk janë kryer;</p> <p>1.8. dispozita e cila autorizon shitësin për të anuluar kontratën e lidhur për një kohë të pacaktuar pa lënë një periudhë të përshtatshme njoftimi, përveç rasteve kur ekzistojnë shkaqe të arsyeshme për shkëputje;</p> <p>1.9. dispozita e cila imponon detyrime të caktuara për konsumatorin përpara lidhjes së kontratës për të cilën konsumatori nuk ka qenë i njoftuar;</p> <p>1.10. dispozita që i lejon tregtarit në mënyrë të njëanshme të ndryshojë kushtet e kontratës, pa ndonjë arsye të parapare në kontratës;</p> <p>1.11. dispozita që i lejon tregtarit në mënyrë të njëanshme të ndryshoj shenjat specifike të mallrave ose shërbimeve që janë objekt i kontratës, pa ndonjë shkak të arsyeshëm;</p> <p>1.12. dispozita me të cilën vërtetohet</p>	<p>1.7. the provision authorizing the trader in case of termination of the contract to hold the payment for services that are not yet performed;</p> <p>1.8. the provision authorizing the seller to cancel the contract for an indefinite time without providing an appropriate notification period, unless there are reasonable grounds for termination;</p> <p>1.9. the provision which imposes certain obligations on the consumer before concluding the contract for which the consumer has not been informed;</p> <p>1.10. the provision allowing the trader to unilaterally change the conditions of the contract, without any reasons set out in the contract;</p> <p>1.11. the provision allowing the trader to unilaterally change the commodities or services specific signs, that are subject of the contract, without any reasonable cause;</p> <p>1.12. the provision proving the price of</p>	<p>1.7. odredbakoja ovlašćuje trgovca u slučaju raskida ugovora, da drži plaćanje usluga koje još uvek nisu izvršene;</p> <p>1.8. odredbakoja ovlašćuje prodavca za poništenje ugovora sklopljen za jedno neodređeno vreme bez ostavljanja jednog odgovarajućeg perioda obaveštavanja, osim slučajeva kada postoje obrazložljivi razlozi za raskid;</p> <p>1.9. odredba koja nameće obaveze određene za potrošača pre sklapanja ugovora za koji potrošač nije bio obavešten;</p> <p>1.10. odredba koja trgovcu na jednostran način odobrava da izmeni uslove ugovora, bez nekog razloga predviđenog u ugovoru;</p> <p>1.11. odredba koja na jednostran način odobrava trgovcu da menja specifične oznake roba ili usluga koje su predmet ugovora, bez nekog obrazložljivog razloga;</p> <p>1.12. odredba kojom se utvrđuje cena roba</p>
--	--	--



<p>çmimi i mallrave ose shërbimeve të përcaktuara në kohën e dorëzimit të mallrave ose të ofrimit të shërbimeve, që i lejon tregtarit rritjen e çmimit, duke mos i dhënë të drejtën konsumatorit për shkëputjen e kontratës në qoftë se çmimi i ofruar është më i lartë se çmimi për të cilin kanë rënë dakord në kohën e nënshkrimit të kontratës;</p> <p>1.13. dispozita që i jep tregtari të drejtën ekskluzive për interpretimin e të gjitha dispozitave të kontratës;</p> <p>1.14. dispozita e cila përjashton ose kufizon përgjegjësinë e tregtarit për detyrimet e bartura të përfaqësuesi i tij;</p> <p>1.15. dispozita që e detyron konsumatorin për të përmbushur detyrimet e tij kontraktuale, madje edhe në rastet kur tregtari nuk i ka plotësuar detyrimet e tij kontraktuale;</p> <p>1.16. dispozita që lejon tregtarin, pa pëlqimin paraprak të konsumatorit t'i bartë të drejtat dhe detyrimet e tij një pale të tretë;</p> <p>1.17. dispozita e cila i përjashton apo</p>	<p>commodities or services provided at the time of delivery of commodities or provision of services, which allows the trader to increase the price, without giving to the consumer the right to terminate the contract if the offered price is higher than the price for which they agreed at the time of concluding the contract;</p> <p>1.13. the provision that gives the trader the exclusive right to interpret all provisions of the contract;</p> <p>1.14. the provision which excludes or limits the liability of the trader for the obligations transferred to his representative;</p> <p>1.15. the provision that obliges the consumer to fulfill its contractual obligations, even in cases when the trader has not fulfilled its contractual obligations;</p> <p>1.16. the provision that allows the trader, without the prior consent of the consumer to transfer the rights and obligations of a third party;</p> <p>1.17. the provision which excludes or</p>	<p>ili usluga određenih u vreme predaje roba ili davanja usluga, koja dozvoljava trgovcu povećanje cene, nedajući pravo potrošaču za raskid ugovora, ako je pružena cena veća u odnosu na cenu o kojoj su se saglasili u vreme potpisivanja ugovora;</p> <p>1.13. odredba koja daje trgovcu isključivo pravo za tumačenje svih odredbi ugovora;</p> <p>1.14. odredba koja izuzima ili ograničava odgovornost trgovca za obaveze prenete njegovom zastupniku;</p> <p>1.15. odredba koja obavezuje potrošača da ispuni svoje ugovorne obaveze, šta više u slučajevima kada trgovac nije ispunio svoje ugovorne obaveze;</p> <p>1.16. odredba koja dozvoljava trgovcu da bez prethodne saglasnosti potrošača prenese svoja prava i obaveze trećem licu;</p> <p>1.17. odredbakoja izuzima ili ograničava</p>
---	--	--



<p>kufizon të drejtën konsumatorit për të realizuar të drejtat në bazë të kontratës përpara gjykatës, dispozitat që detyrojnë konsumatorin për të zgjidhur mosmarrëveshjen përmes arbitrazhit dhe dispozita e cila pamundëson paraqitjen e provave në favor të konsumatorit;</p> <p>1.18. dispozita e cila favorizon biznesin monopolizues i tregut kundrejt konsumatorit të cilit i mohohen të drejtat e zgjedhjes dhe të drejtat tjera të garantuara me këtë ligj dhe me ligjet tjera në fuqi.</p>	<p>limits the right of the consumer to implement its rights under the contract before the court, the provisions that oblige the consumer to resolve the dispute through arbitration and the provisions which prevent the presentation of evidences in favor of the consumer;</p> <p>1.8 provision which favors monopolistic business of the market against the consumer, who right to choose and other rights guaranteed by this Law and other applicable laws are denied.</p>	<p>pravo potrošača za ostvarivanje prava na osnovu ugovora u Sudu, odredbe koje obavezuju potrošača za rešavanje nesporazuma preko arbitraže i odredba koja onemogućava podnošenje dokaza u korist potrošača;</p> <p>1.18 odredba koja favorizuje monopolno poslovanje tržišta naspram potrošača kome se negiraju prava izbora i ostala prava zagarrantovana ovim zakonom i ostalim zakonima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">KREU XI</p> <p style="text-align: center;">PRAKTIKAT E PA DREJTA TREGTARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XI</p> <p style="text-align: center;">UNFAIR COMMERCIAL PRACTICES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI</p> <p style="text-align: center;">NEPRAVEDNE TRGOVINSKE PRAKSE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53</p> <p style="text-align: center;">Praktikat e padrejta tregtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 53</p> <p style="text-align: center;">Unfair commercial practices</p>	<p style="text-align: center;">Član 53</p> <p style="text-align: center;">Nepravedne trgovinske prakse</p>
<p>1. Praktika e padrejtë tregtare është e ndaluar të shfrytëzohet nga tregtari para, gjatë dhe pas transaksionit lidhur me blerjen e mallit.</p> <p>2. Praktika tregtare është e padrejtë nëse:</p> <p>2.1. është në kundërshtim me kërkesat</p>	<p>1. It is prohibited to use unfair commercial practice by the trader before, during and after the transaction associated with the purchase of a commodity.</p> <p>2. Commercial practice is unfair if:</p> <p>2.1. It is in conflict with professional</p>	<p>1. Nepravedna trgovinska praksa je zabranjena da se koristi od trgovca pre, tokom i nakon transakcije skopljene sa kupovinu roba.</p> <p>2. Trgovinska praksa je nepravedna ako je:</p> <p>2.1. u suprotnosti sa stručnim zahtevima i</p>



<p>profesionale dhe kujdesin;</p> <p>2.2. Për një mall të veçantë, ndikon në sjelljen ekonomike të konsumatorit mesatar apo tek një grupi të veçantë i konsumatoreve ndaj të cilëve kjo praktikë është e fokusuar;</p> <p>2.3. Ndikon në sjelljen ekonomike të një grupi të konsumatorëve të cilët, për shkak të të metave fizike ose mendore, moshës apo mendjehetësisë janë veçanërisht të ndjeshëm ndaj mallrave të veçanta.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafit 2 nuk ndikojnë në përdorimin e praktikave legjitime në reklamimin e ekzagjeruar ose për të bërë deklarata që nuk kuptohen fjalë për fjalë.</p> <p>4. praktikat e padrejta të tregtare në mënyrë të veçantë konsiderohen:</p> <p>4.1. praktika mashtruese tregtare;</p> <p>4.2. praktika agresive tregtare.</p>	<p>requirements and care;</p> <p>2.2. For a particular commodity, it affects the economic behavior of the average consumer or to a particular group of consumers to whom this practice is focused;</p> <p>2.3. affects the economic behavior of a group of consumers who, because of mental or physical handicap, age or light-mind, are particularly sensitive to the particular commodities.</p> <p>3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the use of legitimate practices on exaggerating advertising or making statements that are not understood literally.</p> <p>4. Unfair commercial practices, in particular, are considered:</p> <p>4.1. misleading commercial practices;</p> <p>4.2. aggressive commercial practices.</p>	<p>staranjem;</p> <p>2.2. za jednu posebnu robu, deluje na ekonomsko ponašanje prosečnog potrošača ili kod jedne posebne grupe potrošača prema kojima je ova praksa usredsređena;</p> <p>2.3. utiče na ekonomsko ponašanje jedne grupe potrošača koji zbog fizičkih ili mentalnih nedostataka, dobi ili lakomislenosti su osobito osetljivi prema posebnim robama.</p> <p>3. Odredbe stava 2 neutiču na korišćenje legitimnih praksi na preuveličano reklamiranje, ili čineći deklaracije koje se nerazumeju od reči do reči.</p> <p>4. Nepravedne trgovinske prakse na poseban način se smatraju:</p> <p>4.1. trgovinske prakse prevare;</p> <p>4.2. agresivne trgovinske prakse.</p>
--	---	--



KREU XII PRAKTIKA MASHTRUESE TREGTARE	CHAPTER XII MISLEADING COMMERCIAL PRACTICE	POGLAVLJE XII TRGOVINSKE PRAKSE PREVARE
<p style="text-align: center;">Neni 54 Praktika mashtruese</p> <p>1. Praktika tregtare konsiderohet mashtruese në qoftë se ajo përmban informata të pasakta në lidhje me rrethanat e përmendura në paragrafin 3 këtij neni, e cila ka mundësi të mashtrojë konsumatorin mesatar, i cili në bazë të praktikës së tillë merr vendim të cilin përndryshe nuk do ta ndërmerre.</p> <p>2. Praktika tregtare sipas paragrafi 4 neneparagrafit 4.1 të këtij neni do të konsiderohet mashtruese, pavarësisht nga fakti se informacioni në lidhje me një ose më shumë nga rrethanat e përmendura në paragrafin 4 këtij neni është e saktë, nëse ka ndikuar te konsumatori mesatar të marrë një vendim në lidhje me një punë që nuk do ta merrte në kushte normale.</p> <p>3. Praktika mashtruese tregtare ekziston nëse është e rrejshme:</p> <p>3.1. ekzistenca ose natyra e mallit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Misleading practice</p> <p>1. Commercial practice is considered misleading if it contains incorrect information about the circumstances mentioned in paragraph 3 of this Article, which is likely to mislead the average consumer, who, based on such a practice, takes a decision which he/she would not have taken otherwise.</p> <p>2. Commercial practices under paragraph 4, subparagraph 4.1 of this Article shall be considered misleading, despite the fact that the information about one or more of the circumstances mentioned in paragraph 4 of this Article is correct, if it has impacted on the average consumer to make a decision about an issue, which he/she would not have taken under normal circumstances.</p> <p>3. Misleading commercial practice exists if it is false:</p> <p>3.1. the existence or nature of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Prakse prevare</p> <p>1. Trgovinska praksa prevare, smatra se ako ona sadrži netačne informacije u vezi sa okolnostima navedenim u stavu 3. ovog člana, koja ima mogućnost da prevari prosečnog potrošača koji na osnovu takve prakse donosi odluku koju u suprotnom nebi preduzeo.</p> <p>2. Trgovinska praksa, shodno stavu 4 podstava 4.1. ovog člana smatra će se prevarom, uprkos činjenici da je informacija u vezi sa jednom ili više okolnosti navedenih u stavu 4. ovog člana tačna, ako je uticala kod prosečnog potrošača da donese jednu odluku u vezi sa jednim poslom, a koju nebi preduzeo u normalnim uslovima.</p> <p>3. Trgovinska praksa prevare postoji ako je lažna:</p> <p>3.1. postojanost ili priroda roba;</p>



<p>3.2. shenjat themelore të mallit, vendi i origjinës, adresa dhe identiteti i tregtarit, rezultatet e pritshme nga përdorimi i atij malli ose rezultatet dhe treguesit përkatës të testeve ose kontrolleve të kryera për atë mall;</p> <p>3.3. përgjegjësitë e përgjithshme të tregtarit, motivet e praktikave tregtare dhe natyra e shitjes, cilado deklaratë ose simbol në lidhje me sponsorizimin direkt apo indirekt ose aprovimin e mallit;</p> <p>3.4. çmimi i mallit , mënyra e llogaritjes ose përfitimet të caktuara në lidhje me çmimet;</p> <p>3.5. nevoja për mirëmbajtje, pjesë këmbimi, zëvendësimin ose riparimin;</p> <p>3.6. të drejtat e konsumatorit në bazë të rregullave të përgjegjësive për mungesa materiale të mallit,</p> <p>3.7. rreziqet ndaj të cilave konsumatori mund të jetë ekspozuar.</p> <p>4. Praktikave tregtare konsiderohet mashtruese nëse kanë shtyrë konsumatorin mesatar të</p>	<p>commodity;</p> <p>3.2. the basic signs of the product, country of origin, address and identity of the trader; the results expected from the use of that commodity, or the results and relevant indicators of tests or controls carried out for that commodity;</p> <p>3.3. general responsibilities of the trader, motives of commercial practices and the nature of sale, any statement or symbol relating to direct or indirect sponsorship or approval of the commodity;</p> <p>3.4. price of the commodity method of calculation or certain benefits with regard to prices;</p> <p>3.5. the need for maintenance, spare parts, replacement or repair;</p> <p>3.6. consumer rights under the rules of responsibility for material lack of the commodity;</p> <p>3.7. risks to which the consumer may be exposed.</p> <p>4. Commercial practices shall be considered as misleading if they have driven the average</p>	<p>3.2. osnovne oznake robe, mesto porekla, adresa i identitet tregovca, očekivani rezultati od korišćenja te robe robe, ili rezultati i odgovarajući pokazatelji testova ili obavljenih kontrola za tu robu;</p> <p>3.3. opšta odgovornost trgovca, motivi trgovinskih praksi i priroda prodaje, bilo koja deklaracija ili simbol u vezi sa direktnim ili indirektnim sponzorisanjem ili odobrenjem robe;</p> <p>3.4. cena robe, način obračuna ili dobiti određeni u vezi sa cenama;</p> <p>3.5. potreba za održavanjem, deo razmene, zamene ili popravke;</p> <p>3.6. prava potrošača na osnovu pravila odgovornosti za materijalne nedostatke robe,</p> <p>3.7. opasnosti prema kojima potrošač može biti izložen.</p> <p>4. Trgovinske prakse smatraju se prevarom ako su podstakle prosečnog potrošača da</p>
--	---	---



<p>merr një vendim në lidhje me një veprim që nuk do ta merrte në kushte tjera, duke përfshirë:</p> <p>4.1. çdo formë të vënies së mallit në treg, duke përfshirë reklamën krahasuese, që mundësojnë identifikimin e këtij malli me ndonjë mall tjetër në bazë të emrit të markës tregtare, markës apo shenjave të tjera dalluese që e dallon atë nga mallrat e konkurrenteve tjerë në treg;</p> <p>4.2. mosrespektimi i detyrimeve të tregtarëve të cilat dalin nga rregullat e përgjithshme të sjelljes së tregtarëve duke supozuar se praktikat tregtare i obligojnë tregtarët që t'u nënshtrohen këtyre rregullave dhe procedurave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Mosveprimet në praktikën mashtrore tregtare</p> <p>1. Praktika tregtare konsiderohet mashtrore nëse në rastin konkret nuk përmbajnë informacion të rëndësishëm që kërkohen nga një konsumator mesatar për të marrë një vendim në lidhje me një veprim që në të kundërtën nuk do të merrej.</p>	<p>consumer to take a decision regarding an action that he/she would not have taken in other conditions, including:</p> <p>4.1. any form of placing the commodity on the market, including comparative advertising, which enables identification of this commodity with any other product based on the trademark name, trademark or other distinctive signs that distinguishes it from commodities of other competitors on the market;</p> <p>4.2. failure to observe obligations arising from general rules of conduct for traders assuming that commercial practices oblige traders to be subject to these rules and procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Omissions in misleading commercial practices</p> <p>1. Commercial practice shall be considered as misleading, if in a concrete case, do not contain important information required by an average consumer to make a decision about an action which otherwise he/she would not have taken.</p>	<p>done se jednu odluku u vezi sa jednom radnjom koju nebi preduzeo u drugim uslovima, uključujući:</p> <p>4.1. svaku formu plasiranja robe na tržište uključujući uporedne reklame, koje omogućavaju identifikaciju ovog roba sa nekim drugim robom na osnovu naziva trgovinske marke, marke ili ostalih oznaka razlikovanja koja je razlikuje od roba ostalih konkurenata na tržištu;</p> <p>4.2. nepoštovanje trgovinskih obaveza koje su proizišle iz opštih pravila ponašanja trgovaca, predpostavljajući da trgovinske prakse obavezuju trgovce da podležu ovim pravilima i procedurama.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Nečinjenja u trgovinskim praksama prevare</p> <p>1. Trgovinska praksa smatra se prevarom, ako u konkretnom slučaju ne sadrži važnu informaciju koja se zahteva od jednog prosečnog potrošača za donošenje jedne odluke u vezi sa jednom radnjom koju u suprotnom nebi preduzeo.</p>
---	--	---



<p>2. Duke marrë parasysh rrethanat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni mosveprim mashtrues do të konsiderohet nëse:</p> <p>2.1. tregtari fsheh ose jep një informacion të paqartë, të pakuptueshëm, apo të parakohshëm apo të vonuar;</p> <p>2.2. tregtari nuk specifikon praktikat tregtare dhe kjo nuk është e qartë nga konteksti, që në të dyja rastet në bazë të kësaj praktike, konsumatori mesatar ka marrë ose mund të marrë një vendim në lidhje me një veprim që përndryshe nuk do ta merrte.</p> <p>3. Kur tregtari shfrytëzon mjete konkrete të komunikimit të kufizuara në kohë apo hapësirë gjatë vlerësimit nëse disa informacione të rëndësishme që janë lënë jashtë para se të merren parasysh këto kufizime, si dhe masa të tjera të marra nga tregtari që ti ofrohet informacioni i plotë konsumatorit.</p> <p>4. Në rastin e një oferte për të blerë, në qoftë se ajo nuk është e qartë, do të konsiderohet si informacion bazë mbi:</p> <p>4.1. karakteristikat kryesore të mallit në</p>	<p>2. Considering the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it shall be considered a misleading omission, if:</p> <p>2.1. if a trader hides or provides unclear, unintelligible, early or late information;</p> <p>2.2. if the trader does not specify the commercial practices and it is not clear from the context, where in both cases on the basis of this practice, the average consumer has taken or may take a decision about an action which he/she otherwise would not have taken.</p> <p>3. When the trader uses concrete communication tools limited in time or space when assessing whether some important information that have been left out before taking into account these limitations, as well as other measures taken by the trader to provide complete information to the consumer.</p> <p>4. In case of an offer to buy, if it is not clear, it shall be considered as basic information on:</p> <p>4.1. the main features of the commodity to</p>	<p>2. Imajući u obzir okolnosti navedene u stavu 1 ovog člana, nečinjenje će se smatrati prevarom:</p> <p>2.1. ako jedan trgovac sakrije ili da jednu nejasnu informaciju, nerazumno, prevremenu ili zakasnelu;</p> <p>2.2. ako trgovac ne specifikuje trgovinske prakse i ovo nije jasno iz konteksta, što u oba slučaja na osnovu ove prakse, prosečan potrošač je preduzeo ili može preduzeti jednu odluku u vezi sa jednim činjenjem koje u suprotnom nebi preduzeo.</p> <p>3. Kada trgovac koristi konkretna sredstva ograničenogkomuniciranja u vreme ili prostoru tokom procene, ako neke važne informacije koje su ostavljene izvan pre nego što su uzeta u obzir ova ograničenja, kao i ostale mere preduzete od trgovca, kako bi se pružila puna informacija potrošaču.</p> <p>4. U slučaju jedne ponude za kupovinu, ako ona nije jasna smatra će se kao osnovna informacija o:</p> <p>4.1. glavnim karakteristikama roba u toj</p>
--	---	--



<p>atë masë që mallrat dhe mjetet e komunikimit janë përdorur drejte;</p> <p>4.2. selia dhe identiteti i tregtarit, emri i kompanisë apo emrin tregtar, adresa dhe identitetin e personit në emër të të cilit ai vepron;</p> <p>4.3. çmimi përfundimtar i mallit, ose kur natyra e mallit nuk lejon llogaritjet e çmimit në menyr të arsyeshme, paraprakisht mënyrën në të cilën çmimi do të llogariten edhe për shpenzimet postare shtesë dhe kostot e transportit;</p> <p>4.4. marrëveshja dhe kushtet e pagesës, të ofruara me elementet e tjera të realizimit të kontratës, si dhe sistemin e zgjidhjes së ankesave, nëse këto elementë të ndryshojë nga kërkesat e kujdesit profesional;</p> <p>4.5. ekzistenca e të drejtës për përfundimin apo anulimin e kontratës, në qoftë se është fjala për mallrat, apo të drejtat të cilat janë parapare me kontrata.</p> <p>5. Informacionet thelbësore sipas këtij ligji, ligjeve dhe akteve tjera, ku tregtari do t'i</p>	<p>the extent that the commodities and communication tools have been used fairly;</p> <p>4.2. headquarters and the identity of the trader, company name or business name, address and identity of the person on whose behalf he is acting;</p> <p>4.3. the final price of the commodity, or when the nature of the commodity does not allow calculation of the price, in a reasonable manner, the method, in advance, how the price will be calculated even for additional postage costs and transportation costs;</p> <p>4.4. the agreement and terms of payment, provided with other elements of the performance of the contract, as well as the complaints settlement system, if these elements differ from the requirements of professional diligence;</p> <p>4.5. the existence of the right to terminate or cancel the contract, if commodities are in question, or rights that are provided under the contract.</p> <p>5. Basic information under this law, other laws and bylaws, where the trader will</p>	<p>meri da su robe i sredstva komuniciranja pravedno upotrebljeni;</p> <p>4.2. sedište i identitet trgovca, naziv preduzeća ili trgovinski naziv, adresa i identitet lica u čije ime on deluje;</p> <p>4.3. završna cena robe a ili kada priroda robe nedozvoljava obračunavanja cene na obrazložljiv način, predhodno način na koji će se cena obračunavati i za dodatne poštanske troškove i troškove prevoza;</p> <p>4.4. sporazum i uslovi plaćanja, pruženi sa ostalim elementima ostvarivanja ugovora, kao i sistem rešavanja žalbi, ako se ovi elementi razlikuju od zahteva stručnog staranja;</p> <p>4.5. postojanje prava za završetak ili poništavanje ugovora, ako je reč o robama ili pravima koja su predviđena ugovorom.</p> <p>5. Osnovne informacije shodno ovom zakonu, zakonima i ostalim aktima, gde će trgovac</p>
--	---	---



<p>sigurojë konsumatorit çdo forme komunikimi, duke përfshirë edhe reklamat dhe marketingun e mallrave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Procedurat që përfaqësojnë praktikat mashtruese tregtare</p> <p>1. Praktika mashtruese tregtare në çdo rast, konsiderohen procedurat e mëposhtme:</p> <p>1.1. pohimi se tregtari është nënshkrues i disa rregullave dhe procedurave tregtare;</p> <p>1.2. vendosja mbi marka tregtare, shenjat apo shenja të ngjashme të cilësisë, pa miratimin e nevojshëm;</p> <p>1.3. Pohimi se rregullat dhe procedurat e tregtarit që shitësi i ka ndryshuar i ka miratuar një organ publik apo trup tjetër;</p> <p>1.4. pohimi i tregtarit që veprimtarin, përvojën e punës ose mallrin e tij e ka miratuar, rekomanduar ose lejuar një organ publik apo privat, saktësisht të njëjtin pohim, kur përvoja e tij apo malli nuk i plotësojnë kërkesat për miratimin,</p>	<p>provide the consumer any form of communication, including advertising and marketing of commodities.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Procedures representing misleading commercial practices</p> <p>1. Misleading commercial practices in any case, shall be considered the following procedure:</p> <p>1.1. the assertion that the trader is a signee of certain commercial rules and procedures;</p> <p>1.2. placing on the trademarks, marks or similar marks of quality without the necessary approval;</p> <p>1.3. The assertion that the rules and procedures which the trader has changed have been approved by a public body or any other body;</p> <p>1.4. the assertion of the trader that its activity, work experience or commodity has been approved, recommended or allowed a public or private body, exactly the same assertion, where its experience or product does not meet the requirements</p>	<p>obezbediti potrošaču svaku formu komuniciranja, uključujući i reklame i marketing robe.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Procedure koje zastupaju trgovinske prakse prevare</p> <p>1. Trgovinske prakse prevare u svakom slučaju smatraju se sledeće procedure:</p> <p>1.1. negiranje da je trgovac potpisnik nekoliko pravila i trgovinskih procedura;</p> <p>1.2. postavljanje na trgovinskim markama oznake ili slične oznake bez potrebnog odobrenja;</p> <p>1.3. Tvrdnje da pravila i procedure trgovca, da je prodavac izmenio usvojio je jedan javni orga ili drugo telo;</p> <p>1.4. tvrdnje trgovca da je delatnost, radno iskustvo ili njegovu robu odobrio, preporučio, ili dozvolio jedan javni ili privatni organ, tačnije ista tvrdnja, kada njegovo iskustvo ili roba ne ispunjavaju zahteve za odobrenje, preporuku ili</p>
---	--	--



<p>rekomandimin ose lejimin;</p> <p>1.5. oferta për blerjen e mallrave me një çmim të caktuar, pa theksuar faktin se tregtari ka baza të arsyeshme për të besuar se nuk do të jetë në gjendje të ofrojnë shpërndarjen e këtij malli ose të mallrave të ngjashme me çmim të njëjtë në kohë dhe sasi të mallrave që janë të arsyeshme apo të mallrave të ngjashme të ofruara me çmime të ngjashme në kohë dhe në sasi të arsyeshme pavarësisht nga malli reklama e mallit me çmimin e ofruar, që tregtarët tjerë nuk do të jetë në gjendje të ofrojnë këtë apo një mall të ngjashëm me çmim të publikuar, në kohë dhe sasi të arsyeshme duke pasur parasysh rrethanat e mësipërme;</p> <p>1.6. njoftimi për ofertën e mallrave me një çmim të caktuar, dhe pastaj refuzimi për ti treguar konsumatorit mallin e ofruar ose refuzimi për të pranuar persin për dërgesë konsumatorit , përgatitjen në një kohe të arsyeshme, ose duke treguar një kopje të mallit me te meta , me qëllim të promovimit të një malli të ndryshëm;</p> <p>1.7. pohimi i pavërtetë se mallrat do të</p>	<p>for approval, recommendation or permission;</p> <p>1.5. an offer to purchase commodities at a fixed price, without emphasizing the fact that the trader has reasonable grounds to believe that it will not be able to offer the delivery of this commodity or similar commodities with the same price in time and quantity for the commodities that are reasonable or similar commodities offered at similar prices in reasonable time and quantity regardless of the advertising of commodity at the offered price, where other traders would not be able to offer this or a similar commodity at the published price, in reasonable time and quantity considering the above circumstances;</p> <p>1.6. notification for the offer of commodities at a certain price, and thereafter refusing to show the consumer the commodity offered or refusal to accept to deliver it to the consumer, to prepare it in a reasonable time, or by showing a copy of the defected commodity, with purpose of promoting a different commodity;</p> <p>1.7. false assertion that the commodity</p>	<p>dozvolu;</p> <p>1.5. ako ponuda za kupovinu roba sa jednom određenom cenom, bez navođenja činjenice da trgovac ima obrazložljive osnove da se veruje da neće biti u stanju da pruži preraspodelu ove robe ili sličnih roba u vreme i u obrazložljivoj količini nezavisno od robe reklama roba sa pruženom cenom, što ostali trgovci neće biti u stanju da ovo pruže ili neku drugu sličnu robu sa objavljenom cenom, u vreme i obrazložljivoj količini imajući u obzir gore navedene okolnosti;</p> <p>1.6. obaveštenje o ponudi robe sa jednom određenom cenom i nakon toga odbijanje da se saopšti potrošaču pruženu robu od ili odbijanje za primanje dostavnice potrošaču, pripremu u jedno obrazložljivo vreme, ili pokazujući jednu kopiju proizvoda sa nedostacima u cilju promovisanja jedne različite robe;</p> <p>1.7. neistinita tvrdnja da će roba biti na</p>
--	--	---



<p>jetë në dispozicion vetëm në periudhë shumë të kufizuar, ose do të jetë në dispozicion vetëm në kushte të veçanta në një periudhë shumë të kufizuar kohe, dhe udhëzimet për konsumatorët që menjëherë të marrin një vendim për blerje, duke ju mohuar atyre mundësinë duke ju dhënë kohë për të marrë një vendim të bazuar në rrethanat relevante;</p> <p>1.8. pohimi ndryshe për të krijuar përshtypjen se një mall mund të shitet ligjërisht, edhe kur nuk është rasti;</p> <p>1.9. përfaqësimi i të drejtave të konsumatorit të garantuara me ligji, zakonisht që i përkasin një oferte të veçantë të tregtarit;</p> <p>1.10. shfrytëzimin e përmbajtjes editoriale në media që janë paguar për të promovuar mallrat që në përmbajtjen e tyre nuk është shprehur qartë me fjalë apo shenja që konsumatori mund të dijë në mënyrë të qartë se kjo është një promovim;</p> <p>1.11. informata e pa vërtetë në lidhje me natyrën dhe shkallën e rrezikut që ata mund të jenë të ekspozuar ndaj sigurisë personale të konsumatorëve ose anëtarët e</p>	<p>will be available only in a very limited period, or will be available only in certain conditions in a very limited period of time, and instructions for consumers to immediately take a decision to purchase, by denying them the opportunity time to make a decision based on relevant circumstances;</p> <p>1.8. different assertion to create the impression that a commodity may be sold legally, even if it is not the case;</p> <p>1.9. representation of consumer rights guaranteed by law, which usually belong to a special offer of a trader;</p> <p>1.10. use of editorial content in the media which is paid to promote commodities where in the content is not clearly expressed in words or signs where the consumer can be informed that it is a promotion;</p> <p>1.11. false information regarding the nature and degree of risk that they may be exposed to personal safety of consumers or members of his/her family in case the</p>	<p>raspolaganju samo u jednom veoma ograničenom periodu, ili da će biti na raspolaganju samo u posebnim uslovima u jednom veoma ograničenom vremenskom periodu, i uputstva za potrošače da odmah donesu jednu odluku za kupovinu, negirajući im mogućnost i dajući im vreme da donesu jednu odluku zasnovanu na relevantnim okolnostima;</p> <p>1.8. drugačija tvrdnja radi stvaranja utiska da se jedna roba može zakonski prodati i kada nije prilika;</p> <p>1.9. zastupanje prava potrošača zagarantovana zakonom, obično koja pripadaju jednoj posebnoj ponudi jednog trgovca;</p> <p>1.10. iskorišćavanje editorijalnog sadržaja u medijima koji su plaćeni za promovisanje roba, a što u njihovom sadržaju nije jasno izraženo rečima ili oznakama koje potrošač na jasan način može znati da je ovo jedno promovisanje;</p> <p>1.11. neistinite informacije u vezi sa prirodom i stepenom opasnosti kojima oni mogu biti izloženi u odnosu na ličnu sigurnost potrošača ili članova njegove</p>
--	--	---



<p>familjes së tij në rast se konsumatori e blen mallin e ofruar nga tregtari;</p> <p>1.12. reklamimin e një malli të ngjashëm që është prodhuar nga një tjetër prodhues në mënyrë që qëllimisht konsumatori të konkludoj gabimisht se malli i reklamuar është prodhuar nga një prodhues tjetër;</p> <p>1.13. krijimin, funksionimin ose nxitjen e një sistemi të piramidal të promovimit, ku konsumatori për veprime të caktuara të kompensohet, kryesisht për shkak se ai solli konsumatorët të tjerë në sistem, jo për atë se kishte blerë apo konsumuar ato mallra;</p> <p>1.14. njoftimin se tregtari së shpejti do të ndërpresë aktivitetin e tij, ose do ta zhvendos atë në një tjetër hapësirë;</p> <p>1.15. njoftimi se malli mund të mundësojë përfitime në lojërat e fatit;</p> <p>1.16. njoftimi i pa vërtete se malli mund të shërojë një sëmundje, ose ndale përparimin e një sëmundje;</p> <p>1.17. transferimi i informacionit të pasaktë në lidhje me kushtet e tregut ose</p>	<p>consumer purchases the commodity offered by the trader;</p> <p>1.12. advertising of a similar commodity that is produced by another manufacturer in order to deliberately push the consumer to conclude wrongly that the advertised commodity is manufactured by another manufacturer;</p> <p>1.13. development, operation or promotion of a pyramidal system of promotion, where the consumer is compensated for certain actions, mainly because he brought other consumers in the system, not for the reason that he had purchased or consumed those commodity;</p> <p>1.14. notice that the trader will soon cease its activity, or will move it to another location;</p> <p>1.15. notice that the product may enable gains from games of chance;</p> <p>1.16. false notification that the commodity can cure a disease, or stop the progress of a disease;</p> <p>1.17. transfer of inaccurate information regarding market conditions or the</p>	<p>porodice, u slučaju da potrošač kupuje robu pružen od trgovca;</p> <p>1.12. reklamiranje jedne slične robe koja je proizvedena od jednog drugog proizvođača, kako bi namerno potrošač pogrešno zaključio da je reklamirana roba proizvedena od jednog drugog proizvođača;</p> <p>1.13. stvaranje, funkcionisanje ili podsticanje jednog piramidalnog sistema promovisanja, gde se potrošač za određene radnje nadoknađuje, uglavnom zbog toga što je on doveo ostale potrošače u sistem, ne zato što je kupio ili potrošio te robe;</p> <p>1.14. obaveštenje da će trgovac ubrzo prekinuti svoje aktivnosti ili da će ih premestiti u jednom drugom prostoru;</p> <p>1.15. obaveštenje da roba može omogućiti dobiti na igre na sreću;</p> <p>1.16. neistinito obaveštenje da jedna roba može izlečiti jednu bolest ili zaustaviti napredovanje jedne bolesti;</p> <p>1.17. prenos netačne informacije u vezi sa uslovima tržišta ili prisustvo roba sa</p>
---	--	--



<p>prezencën e mallrave, me qëllim që të ndikojnë te konsumatori që ai të blen mallin në kushte më pak të favorshme se kushtet normale të tregut;</p> <p>1.18. qëndrimin lidhur me praktikën tregtare të shpalljes së lodrave shpërblyese, kur për shpërblimet e premtuara nuk jepet shpërblimi i premtuar ose ekuivalenti i tij i arsyeshëm;</p> <p>1.19. etiketimi i mallrave me simbolin "gratis", "të lirë", "pa pagesë" ose emërtime të ngjashme, nëse konsumatori duhet të paguajë për këtë mall ndonjë shumë tjetër që nuk ndikon në kosto që i përgjigjet me praktikave tregtare, kostoja e ofrohet me marrjen e mallit;</p> <p>1.20. përfshirja në faturat materiale promovuese ose kërkesat e tjera për pagesën që konsumatori krijon përshtypjen se ai tashmë porositi mallin e reklamuar në ofertën që ju është bërë atij nga tregtari. Pohimi i pa vërtetë, ose krijimi i përshtypjes se tregtari nuk vepron në pajtim me praktikën tregtare, apo veprimtaritë e tij profesionale ose përfaqësim të rreme të tregtarit si</p>	<p>presence of commodities, in order to affect on the consumer so that he/she buys the commodity at conditions less favorable than the normal market conditions;</p> <p>1.18. approach regarding commercial practices of announcing rewarding toys, where for the promised rewards are not given the promised rewards or its reasonable equivalent;</p> <p>1.19. labeling commodities with the symbol "gratis", "free", "free of charge" or similar designations, if the consumer has to pay for this commodity any other amount that does not affect on the cost that corresponds with commercial practices, and the cost is provided when the commodity is taken;</p> <p>1.20. including promotional materials in invoices or other requests for payment where the consumer creates the impression that he already ordered the advertised commodity offered to him by the trader. False assertion, or creating the impression that the trader is not acting in accordance with commercial practices, or its professional activity or false representation of the trader as a consumer.</p>	<p>ciljem da utiču kod potrošača da on kupi robu pod manje povoljnim uslovima u odnosu na normalne tržišne uslove;</p> <p>1.18. stav u vezi sa trgovinskim praksama objavljivanja nagradnih igara, kada za obećane nagrade se ne da obećana nagrada ili njegov obrazložljiv ekvivalent;</p> <p>1.19. etiketiranje roba sa simbolom "gratis", "jeftino", "besplatno" ili slični nazivi, ako potrošač treba da plati za ovu robu neki drugi iznos koji ne utiče na troškove koji odgovaraju trgovinskim praksama, cena se pruža preuzimanjem robe;</p> <p>1.20. uključenost u promotivne materijalne fakture ili ostale zahteve za plaćanje, da potrošač stvara utisak da je on sada poručio reklamiranu robu ponudi koja je njemu urađena od trgovca. Neistina tvrdnja, ili stvaranje utiska da trgovac ne deluje u skladu sa trgovinskim praksama, ili njegove stručne radnje ili lažno zastupanje trgovca kao potrošača.</p>
--	--	---



konsumator.

Kreu XIII

PRAKTIKAT AGRESIVETREGTARE

Neni 57

Praktikat agresive tregtare

1. Praktik tregtare konsiderohet agresive nëse në rastin konkret, duke marrë parasysh të gjitha karakteristikat dhe rrethanat e çështjes, duke përdorur ngacmimet, detyrimi, duke përfshirë edhe forcën fizike ose kërcënime dhe ndikim të paligjshëm, që dukshëm zvogëlon ose ka mundësi për të zvogëluar lirinë e zgjedhjes ose ndikon në sjelljen e konsumatorit mesatare për mallin e caktuar, që kanë ndikuar në marrjen një vendim në lidhje me një veprim që në kushte normale nuk do ta merrte.

2. Vendimi për veprim sipas paragrafit 1 këtij të neni do të zbatohet për çdo vendim të marrë nga konsumatori, i cili lidhet me atë si dhe në çfarë kushtesh është bërë marrëveshja, nëse çmimi për të do të paguhet i plotë ose me këste, nëse do të shfrytëzohen të drejta të veçanta të caktuara në bazën e kontratave, pavarësisht nëse konsumatori ka vendosur për

CHAPTER XIII

AGGRESIVE COMMERCIAL PRACTICES

Article 57

Aggressive commercial practices

1. A commercial practice shall be regarded as aggressive if, in the concrete case, taking account of all its features and circumstances, by harassment, coercion, including the use of physical force, or threats and illegal influence, that significantly impairs or is likely to impair the freedom of choice or influences the average consumer's behaviour with regard to certain commodity, which have influenced in taking a decision with regard to an action which under normal conditions he/she would not have taken.

2. The decision to act under paragraph 1 of this Article shall apply to any decision taken by the consumer, which relates to it, and under what conditions the agreement was made, if the price for it will be paid in full or in installments, if certain special rights in contractual basis will be used, despite the fact whether the consumer has decided to act, or

POGLAVLJE XIII

AGRESIVNE TRGOVINSKE PRAKSE

Član 57

Agresivne trgovinske prakse

1. Trgovinske prakse smatraju se agresivnim ako u konkretnom slučaju, imajući u obzir sve karakteristike i okolnosti slučaja, koristeći uznemiravanje, prinudu, uključujući i fizičku silu ili pretnju i nezakonito delovanje, koje znatno smanjuje ili ima mogućnosti da smanji slobodu izbora ili utiče na ponašanje prosečnog potrošača za određenu robu, koji su uticali na donošenje jedne odluke u vezi sa jednom radnjom koju u normalnim uslovima ne bi preduzeo.

2. Odluka o činjenju shodno stavu 1 ovog člana, primenjiveće se za svaku odluku preduzetu od potrošača, koja se sa njim sklapa, kao i u kakvim uslovima je postignut sporazum, ako će se cena za to platiti u potpunosti ili u ratama, ako će se iskoristiti posebno pravo određeno na osnovu ugovora, uprkos tome što je potrošač odlučio sa takvim



<p>të vepruar, ose mos vepruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Përdorimi i detyrimit, ngacmimit dhe ndikimi të palejuar</p> <p>1. Në rast të vendosjes nëse janë përdorur praktikat e ngacmimit, detyrimit, duke përfshirë edhe shtrëngimi ose kërcënimi, apo ndikim të paligjshme, do të merren parasysh:</p> <p>1.1. koha, vendi apo natyra e praktikave agresive tregtare, dhe këmbënguljen e shprehur nga shitësi;</p> <p>1.2. nëse tregtari duke përdorur fjalët dhe sjelljet kërcënuese ose fyese;</p> <p>1.3. nëse tregtari ka shfrytëzuar fatkeqësinë apo rrethanat e tjera në të cilat është gjendur konsumatori, të cilat kanë qenë të rëndësishme sa që kanë zvogëluar aftësinë e konsumatorëve për veprime të arsyeshme për të cilat tregtari ishte i vetëdijshëm se këto rrethana ndikojnë në vendimet e konsumatorit në lidhje me mallin;</p> <p>1.4. ekzistenca e ndonjë kufizimi rëndues apo kufizimi tjetër joproporcional të natyrës jashtë kontraktuale i cili i është</p>	<p>refrain from acting.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Use of coercion, harassment and undue influence</p> <p>1. In establishing whether the practices of harassment, coercion, including use of obligation or intimidation, or undue influence have been use, will be considered:</p> <p>1.1. the time, place or nature of aggressive commercial practices, and persistence expressed by the seller;</p> <p>1.2. if the trader has used threatening or abusive words and behaviors;</p> <p>1.3. if the trader has used any misfortune or other circumstances of the consumer, which were important as they have reduced the ability of consumers for reasonable actions, for which the trader was aware that these circumstances will influence consumer decisions regarding the commodity;</p> <p>1.4. the existence of any onerous or other disproportionate restriction of non contractual nature which has been</p>	<p>činjenjem ili nečinjenjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Korišćenje prinude, uznemiravanja i nedozvoljeno delovanje</p> <p>1. U slučaju da su uspostavljene prakse uznemiravanja, prinude, uključujući i primoravanje ili nezakonito delovanje, uzeće se u obzir :</p> <p>1.1. vreme, mesto ili priroda agresivnih trgovinskih praksi i upornost izražena od prodavca;</p> <p>1.2. ako je trgovac upotrebio reči ili preteće ili uvredljivo ponašanje;</p> <p>1.3. ako je trgovac iskoristio nepogodu ili ostale okolnosti u kojima se našao potrošač, koje su bile važne, tako da su smanjile sposobnost potrošača za razumno delovanje za koje je trgovac bio svestan da ove okolnosti utiču na odluke potrošača u vezi sa robom;</p> <p>1.4. postojanje nekog ograničenja ili nekog drugog neproporcionalnog ograničenja koje je nametnuto od</p>
---	---	--



<p>imponuar konsumatorit nga tregtari në rastin se konsumatori dëshiron të shfrytëzoj disa të drejta nga raportet kontraktuale me tregtarin, përfshirë të drejtën të anulimit apo të drejtën e ndërprerjes së kontratës, ose të drejtën për të zgjedhur një malli tjetër ose në një tjetër tregtar;</p> <p>1.5. shfrytëzimi i çdo kërcënimi nga ana e tregtarit për të ndërmarrë veprime të cilat me ligj nuk mund të merren.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Procedurat që përfaqësojnë praktikën agresive tregtare</p> <p>1. Praktik agresive tregtare konsiderohet:</p> <p>1.1. krijimi i përshtypjes së konsumatorit nuk mund të largohet nga hapësira e tregtarit deri sa të arrijnë një marrëveshje;</p> <p>1.2. kryerja e vizitës në shtëpinë e konsumatorit, duke injoruar kërkesën e konsumatorit për të larguar nga shtëpia e tij ose për të mos u rikthyer, përveç nëse është e justifikuar brenda kufijve lidhur me plotësimin e një detyrimi kontraktual;</p>	<p>imposed on the consumer by the trader where the consumer wishes to use some rights from contractual relationships with the trader, including the right of cancellation or termination of the contract, or the right to choose another commodity or another trader;</p> <p>1.5. use of any threat by the trader to take actions which cannot legally be taken.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Procedures representing aggressive commercial practices</p> <p>1. Aggressive commercial practice shall be considered:</p> <p>1.1. creating the impression that the consumer cannot leave the premise of the trader until they reach an agreement;</p> <p>1.2. conducting visit at consumer's home, ignoring consumer demand to leave his home or not to return back, unless it is justified within the limits regarding the fulfillment of a contractual obligation;</p>	<p>potrošaču od trgovca u slučaju da potrošač želi da iskoristi neka prava iz ugovornih odnosa sa trgovcem, uključujući pravom poništavanja ili raskida ugovora, ili pravo biranja neke druge robe ili nekog drugog trgovca;</p> <p>1.5. korišćenje neke pretnje od strane trgovca da preduzme radnje koje se zakonom ne mogu preduzeti.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Procedura koje zastupaju agresivne trgovinske prakse</p> <p>1. Agresivna trgovinska praksa smatra se:</p> <p>1.1. stvaranje utiska da se potrošač ne može ukloniti iz trgovinskog prostora, dok se ne postigne jedan sporazum;</p> <p>1.2. obavljanje posete u kući potrošača, ignorišući zahtev potrošača za udaljavanje iz njegove kuće ili da se ne bi ponovo vratio, osim ako je odobreno unutar granica u vezi sa ispunjenjem jedne ugovorne obaveze;</p>
---	---	--



<p>1.3. komunikimi i vazhdueshm dhe i padëshiruar me konsumatorin përmes telefonit, fax-pajisjeve, postes elektronike ose mjete të tjera të komunikimit nga larg , përveç nëse është e justifikuar brenda kufijve të lejuar për përmbushjen e detyrimeve kontraktuale;</p> <p>1.4. kërkesa ndaj një konsumatori, i cili dëshiron të marrë policën e sigurimit, e cila në mënyrë të arsyeshme, nuk mund të konsiderohet e përshtatshme për të vendosur nëse pretendimi ishte i vlefshëm, ose dështimi sistematik për t'iu përgjigjur korrespondencës përkatëse, për të bindur konsumatorin të heq dorë nga ushtrimi i të drejtave të tij kontraktuale;</p> <p>1.5. përfshirja në një reklame të nxitjes së drejtpërdrejtë drejtuar fëmijëve për të blerë mallra apo shërbime, ose për të bindur prindërit e tyre apo persona të tjerë të rritur për të blerë këto mallra apo shërbime;</p> <p>1.6. kërkesa për pagesën e menjëhershme ose të afatizuar nga tregtari për mallrat apo shërbime, në lidhje me furnizimin ose kthimin apo ruajtjen e këtyre mallrave a shërbimeve të cilat</p>	<p>1.3. constant and unwanted communication with the consumer by phone, fax equipment, email or other distance means of communication, unless it is justified within the limits regarding the fulfillment of a contractual obligation;</p> <p>1.4. requiring a consumer who wants to get the insurance policy, which reasonably cannot be considered appropriate to determine whether the claim was valid, or failing systematically to respond to relevant correspondence, to convince the consumer to forego the exercise of his contractual rights;</p> <p>1.5. including an advertisement of direct promotion addressed to the children to purchase commodities or services, or to persuade their parents or other adult persons to purchase those commodities or services;</p> <p>1.6. requesting immediate payment or in installments by the trader for the commodities or services, regarding the supply or return or storage of such</p>	<p>1.3. stalno i neželjeno komuniciranje sa potrošačem putem telefona, fax- opreme, elektronskom poštom ili drugim sredstvima komuniciranja na udaljenosti, osim ako je odobreno unutar dozvoljenih granica za ispunjenje ugovornih obaveza;</p> <p>1.4. zahtev prema jednom potrošaču koji želi da dobije polisu osiguranja, koja se na jedan obrazložljiv način ne može smatrati odgovarajućom za postavljanje, ako je tvrdnja bila važeća, ili sistematski neuspeh za davanje odgovora odgovarajućoj korrespondenciji, kako bi se ubedio potrošač da odustane od vršenja svojih ugovornih prava;</p> <p>1.5. obuhvaćenost u jednoj reklami podsticanja direktno upućenoj deci, kako bi kupila robe ili usluge , ili da se ubede njihovi roditelji ili ostala odrasla lica da kupe ove robe ili usluge;</p> <p>1.6. zahtev za trenutno plaćanje ili poslovno plaćanje od strane trgovca za robe ili usluge, u vezi sa snabdevanjem ili vraćanjem ili čuvanjem ovih roba i usluga</p>
---	--	--



<p>konsumatori nuk i ka kërkuar;</p> <p>1.7. informimi në formë të qartë i konsumatorit se veprimtaria apo mbijetesa e tregtarit vihet në rrezik, në rast se konsumatori nuk e blen mallin ose shërbimin;</p> <p>1.8. krijimi i përshtypjes së gabuar se konsumatori ka fituar, apo ai do të fitojë një çmim apo përfitim tjetër të vlefshëm nëse kryen një veprim të caktuar, kur në fakt nuk ka asnjë çmim apo përfitim tjetër të vlefshëm, ndërmarrja e çfarëdo veprimi për të pretenduar një çmim ose çfarëdo përfitimi tjetër të vlefshëm është objekt i pagesës së parave te konsumatorit i cili shkakton kosto.</p> <p style="text-align: center;">KRUE XIV</p> <p style="text-align: center;">REKLAMA KRAHASUESE DHE MASHTRUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Reklama krahasues</p> <p>1. Reklama krahasuese është çdo reklamë që në mënyrë të drejtpërdrejt ose tërthorazi promovon një malli ose shërbim, që</p>	<p>commodities or services, which the consumer has not requested;</p> <p>1.7. informing the consumer explicitly that the activity or survival of the trader is put in jeopardy, if the consumer does not buy the commodities or services;</p> <p>1.8. creating false impression that the consumer has benefited, or he will benefit a prize or other valuable benefit if he performs a certain action, when in fact there is no prize or other valuable benefit, undertaking any action to claim a prize or other valuable benefit is an object of the payment of money of the consumer which causes a cost to the consumer.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIV</p> <p style="text-align: center;">COMPARATIVE AND MISLEADING ADVERTISING</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Comparative advertising</p> <p>1. Comparative advertising is any advertisement which directly or indirectly promotes a commodity or service, which</p>	<p>koje potrošač nije tražio;</p> <p>1.7. informisanje potrošača u jasnoj formi da se delatnost ili preživljavanje trgovca dovodi u opasnost, u slučaju da potrošač ne kupi robu ili uslugu;</p> <p>1.8. stvaranje pogrešnog utiska da je potrošač dobio, ili da će dobiti jednu cenu ili neku drugu važnu dobit, ako izvršnji jednu određenu radnju, kada stoji činjenica da nema niti jedne cene ili druge vredne dobiti, preduzimanje bilo koje radnje radi tvrđenja jedne cene ili bilo koje druge vredne dobiti, jeste predmet isplate novca potrošaču koji izaziva troškove.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIV</p> <p style="text-align: center;">UPOREDNE REKLAME I REKLAME PREVARE</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Uparedne reklame</p> <p>1. Uparedna reklama je svaka reklama koja na neposredan ili posredan način promovise jednu robu i uslugu, koja se neposredno ili</p>
---	--	---



<p>drejtpërdrejt ose tërthorazi i referohet një malli apo shërbimi tjetër të ngjashëm konkurrues dhe identifikon një konkurrent tjetër në treg.</p> <p>2. Reklamata krahasuese lejohen vetëm nëse i plotësojnë kushtet e përcaktuara në nenin 63 paragrafi 1 këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Kushtet për reklamata krahasuese</p> <p>1. Reklamata krahasuese lejohen kur plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. nëse nuk janë mashtruese sipas këtij ligji;</p> <p>1.2. nëse krahasohen me mallrat dhe shërbimet që i plotësojnë të njëjtat nevoja, e malli ose shërbimet për të njëjtin qëllim;</p> <p>1.3. nëse janë krahasuar karakteristikat e mallit të ndryshme ose shërbimeve materiale, të rëndësishme, krahasueshme dhe të besueshme, përfshirë edhe çmimin;</p> <p>1.4. nëse nuk krijojnë konfuzion në treg në lidhje me marrëdhëniet e reklamuesit</p>	<p>directly or indirectly refers to another similar competitive commodity or service and identifies another competitor in the market.</p> <p>2. Comparative advertising is permitted only if it meets the requirements set out in Article 63 Paragraph 1 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Conditions for comparative advertising</p> <p>1. Comparative advertising is permitted when the following conditions are met:</p> <p>1.1. if they are not misleading under this Law;</p> <p>1.2. if they are compared with commodities and services that meet the same needs, commodities or services for the same purpose;</p> <p>1.3. if the comparing was made for the characteristics of different commodity or material, important, comparable, and reliable or services, including the price;</p> <p>1.4. if it does not create confusion in the market regarding the relationship of the</p>	<p>posredno odnosi na jednu robu ili drugu sličnu konkurentnu uslugu i identifikuje jednog drugog konkurenta na tržištu.</p> <p>2. Uporedne reklame su dozvoljene samo ako ispunjavaju uslove određen u članu 63. stav 1 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Uslovi za uporedne reklame</p> <p>1. Uporedne reklame su dozvoljene kada se ispune sledeći uslovi:</p> <p>1.1. ako nisu prevarantske prema ovom zakonu;</p> <p>1.2. ako se upoređuju sa robom ili uslugama koje ispunjavaju iste potrebe, robe ili usluge za isti cilj;</p> <p>1.3. ako su upoređene karakteristike različite robe ili materijalnih usluga, važne, uporedne i poverljive, uključujući i cenu;</p> <p>1.4. ako ne stvaraju konfuziju na tržištu u reklamnim i ostalim konkurentnim</p>
--	--	--



<p>dhe konkurrentëve të tjerë për një mall ose shërbim konkurruese;</p> <p>1.5. nëse nuk e nënvlerëson konkurrentin në treg, aktivitetet, malli dhe shërbimet e tij, të cilat nuk shkaktojnë konfuzion lidhur me markën tregtare ose shenjat tjera mbrojtëse të mallrave apo shërbimeve;</p> <p>1.6. për mallrat me emërtimin e origjinës, krahasohet malli i së njëjtës origjinë;</p> <p>1.7. nëse reklama nuk përqendrohet në shfrytëzimin e padrejtë të reputacionit të një emri tregtar apo marke tregtare, ose karakteristikave të tjera të një konkurenti në treg, mallrave ose shërbimeve të saj;</p> <p>1.8. nëse reklama nuk përqendrohet në përdorimin e padrejtë të logos, etiketës së origjinës së mallit ose shërbimeve konkurruese;</p> <p>1.9. nëse reklama nuk ka të bëjë me një mall ose shërbim që reklamohet si imitim i një malli apo shërbimi për një markë apo emër tregtar.</p>	<p>advertiser and other competitors for a competitive commodity or service;</p> <p>1.5. if it does not underestimate the competitor in the market, its activities, commodities and services, which does not cause confusion concerning the trademark or other protective marks of commodities or services;</p> <p>1.6. for commodities with the designation of origin, the commodity of the same origin is compared;</p> <p>1.7. if the advertising does not focus on the unfair exploitation of the reputation of a trade name or trademark, or other characteristics of a competitor in the market, its commodities or services;</p> <p>1.8. if the advertising does not focus on unfair use of logos, label of the origin of competing products or services;</p> <p>1.9. if the advertising has nothing to do with a product or service advertised as an imitation of a product or service for a mark or trade name.</p>	<p>odnosima za jednu robu od ili konkurentnu uslugu;</p> <p>1.5. ako ne podceni konkurenta na tržište, aktivnosti, njegove robe i usluge, koje ne izazivaju konfuziju u vezi sa trgovinskom markom ili ostalim oznakama zaštite roba ili usluga;</p> <p>1.6. za robe nazivom porekla, upoređuje se roba istog porekla;</p> <p>1.7. ako reklama nije usredsređena na nepravilno iskorišćavanje reputacije jednog trgovinskog naziva ili trgovačke marke, ili ostale karakteristike jednog konkurenta na tržištu, roba ili njenih usluga;</p> <p>1.8. ako se reklama ne usredređuje na nepravilno korišćenje logoa, etikete porekla robe ili konkurentnih usluga;</p> <p>1.9. ako se reklama ne odnosi na jednu robu ili uslugu koja se reklamira kao imitacija jednog proizvoda ili usluge za jednu marku ili trgovački naziv.</p>
--	---	---



<p>2. Nëse reklamata krahasuese i referohen një malli apo shërbimi që ofrohet përmes një ofertë të veçantë, në oferte duhet të përcaktohet afati kohor brenda të cilit varet blerja e mallrave ose shërbimeve sipas kushteve të veçanta.</p>	<p>2. If the comparative advertising refers to a commodity or service offered through a special offer, in the offer must be specified the timeframe within which depends the purchase of commodities or services under special conditions.</p>	<p>2. Ako se uporedne reklame odnose na jednu robu ili uslugu koja se pruža putem jedne posebne ponude, u ponudi se treba odrediti vremenski rok unutar kojeg zavisi kupovina roba ili usluga, shodno posebnim uslovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Reklamata Mashtruese</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Misleading advertising</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Reklame prevare</p>
<p>Reklama mashtruese është reklama e cila me paraqitjen e saj mashtron personat të cilëve iu është drejtuar dhe ndikon në sjelljen e tyre ekonomike apo dëmton konkurrentët tjerë.</p>	<p>Misleading advertising is advertising which by its appearance misleads people to whom it is addressed and influences their economic behavior or damages other competitors.</p>	<p>Reklama prevare jeste reklama koja svojim prikazivanjemvara lica kojima je upućena i utiče na njihovo ekonomsko ponašanje ili oštećuje ostale konkurente.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Kërkesa për ndërprerjen ose ndalimin e reklamave krahasuese dhe mashtruese</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Request to stop or prohibit comparative and misleading advertising</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Zahetv za prekid ili zabranu uporednih reklama i reklama prevare</p>
<p>1. Personat të cilët kanë interes të arsyeshëm, mund të kërkojnë nga Inspektorati i MTI-së apo trupat tjera inspektuese, ndalimin e emetimit të reklamave krahasuese dhe mashtruese.</p> <p>2. Nëse një reklame ende nuk është publikuar, por ajo është e përgatitur për tu publikuar, personi i cili ka interes kërkon nga autoritetet kompetente të përcaktuar në paragrafin 1 këtij</p>	<p>1. Persons who have reasonable interest may request from the MTI Inspectorate or other inspection bodies, to stop broadcasting of misleading and comparative advertising.</p> <p>2. If an advertisement has not been published yet, but it has been prepared to be published, the person who has an interest requires from the competent authorities referred to in</p>	<p>1. Lica koji imaju razuman interes, mogu zahtevati od Inspektorata MTI- a ili drugog inspeksijskog organa, zabranu emitovanja uporednih reklama i reklama prevare.</p> <p>2. Ako jedna reklama nije još uvek objavljena, ali u pripremi da bude objavljena, lice koje ima interes, zahteva od nadležnog organa utvrđenog u stavu 1 ovog člana,</p>



<p>neni, ndalimin e reklamave krahasuese dhe mashtruese.</p> <p>3. Me kërkesën e palës, autoriteti kompetent i nga paragrafin 1 këtij neni, përmes një urdhërese ndalon reklamën krahasuese dhe mashtruese, të urdhëroj që për shpenzimet e emetuesit të reklamës i bart sponsoruesi i reklamës.</p> <p>4. Strukturat kompetente për mbikëqyrjen e tregut kërkojnë nga publikuesi i reklamës, brenda shtatë ditëve, për të paraqitur prova për të konfirmuar saktësinë e pretendimeve faktike të përfshira në shpallje të cilat kontestohen.</p> <p>5. Nëse publikuesi i reklamës nuk paraqet provat e kërkuara brenda afatit të përmendur në paragrafin 4 këtij neni apo autoriteti kompetent Paragrafi 1 këtij neni konsideron se provat e paraqitura nuk janë të plota, reklama konsiderohet si mashtruese e diskutueshme dhe e pasaktë.</p>	<p>paragraph 1 of this Article, to stop the misleading and comparative advertising.</p> <p>3. Upon the request of the party, the competent authority referred to in paragraph 1 of this Article, through an ordinance prohibits misleading and comparative advertising, and orders that the cost of the broadcaster shall be borne by the advertising sponsor.</p> <p>4. The competent bodies for market surveillance require the publisher of advertising, within seven days, to submit evidence in order to confirm the accuracy of the factual claims contained in the contested advertisement.</p> <p>5. If the publisher of the advertising does not present the required evidence within the period referred to in paragraph 4 of this Article or the competent authority referred to in paragraph 1 of this Article considers that the evidence is incomplete, the advertising shall be considered as misleading, questionable and inaccurate.</p>	<p>zabranu uporednih reklama i reklama prevare.</p> <p>3. Na zahtev stranke, nadležni organ iz stava 1 ovog člana, preko jednog naloga zabranjuje uporedne reklame i reklame prevare, nalaže da troškove emitovanja snosi sponsor reklame.</p> <p>4. Nadležne strukture za tržišni nadzor zahtevaju od objavljivača reklame, u roku od sedam dana, da pripremi dokaze kako bi se potvrdila istinitost činjeničnih tvrdnji obuhvaćenih u oglasu koje se osporavaju.</p> <p>5. Ako objavljivač reklame ne podnese tražene dokaze unutar roka navedenog u stavu 4 ovog člana ili nadležni organ stav 1 ovog člana smatra da podneti dokazi nisu potpuni, reklama se smatra kao prevara, diskutabilna i neistinita.</p>
---	---	---



KRUE XV	CHAPTER XV	POGLAVLJE XV
BARTËSIT E MBROJTJES SË KONSUMATORIT	PROVIDERS OF CONSUMER PROTECTION	NOSIOCI ZAŠTITE POTROŠAČA
Neni 64 Struktura përgjegjëse për mbrojtjen e konsumatorit	Article 64 Responsible authorities for consumer protection	Član 64 Odgovorne strukture za zaštitu potrošača
1. Zyra për mbrojtjen e konsumatorit e cili themelohet me këtë ligj dhe është kompetent për rregullimin e tregut dhe mbrojtjen e konsumatorit. 2. Organizimi dhe funksionimi i Zyres rregullohet me akt nënligjor për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë	1. Office of Consumer Protection is that is established by this Law and it is responsible for market regulation and consumer protection. 2. 2.Organisation and functioning of the Office is regulated through a bylaw on internal organization and structuring of the Ministry of Trade and Industry.	1. Kancellarija za zaštitu potrošača formira se ovim zakonom i nadležan je za uređenje tržišta i zaštitu potrošača. 2. Organizovanje i funkcionisanje kancelarija reguliše se podzakonskim aktom o unutrašnjim organizovanju i strukturisanju Ministarstva Trgovine i Industrije.
Neni 65 Programi Kosovar për Mbrojtjen e Konsumatorit	Article 65 Kosovo Consumer Protection Program	Član 65 Kosovski program za zaštitu potrošača
1. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit përcakton bazën politike për mbrojtjen e konsumatorit për pesë vite dhe përcakton punët në kuadër të mbrojtjes së konsumatorit. 2. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit	1. The Consumer Protection Program establishes the policy basis for consumer protection for five years and sets out the work within the consumer protection. 2. The Consumer Protection Program is	1. Program za zaštitu potrošača određuje osnovu politike za zaštitu potrošačaza pet godina i određuje poslove u okviru zaštite potrošača. 2. Program zaštite potrošača sastavlja se od



<p>hartohet nga Këshilli për mbrojtjen e Konsumatorit i Kosovës.</p> <p>3. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit me propozim të Ministrit të Tregtisë dhe Industrisë i dorëzohet Qeverisë për miratim.</p> <p>4. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorëve do të miratohet nga Qeveria jo më vonë se 90 ditë pas pranimit të tij.</p> <p>5. Përcaktimi i politikave për mbrojtjen e konsumatorit, veçanërisht përcjellja e zbatimit të Programit për Mbrojtjen e Konsumatorit bëhet nga Ministria e Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>6. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit përcakton:</p> <p>6.1. parimet dhe qëllimet e politikave të mbrojtjes së konsumatorit;</p> <p>6.2. detyrat që kanë prioritet me rastin e hartimit të politikave për mbrojtjen e konsumatorit;</p> <p>6.3. shfrytëzimin e mjeteve financiare për realizimin e detyrave nga programi për mbrojtjen e konsumator.</p>	<p>developed by the Consumer Protection Council of Kosovo.</p> <p>3. The Consumer Protection Program upon the proposal of the Minister of Trade and Industry is submitted to the Government for approval.</p> <p>4. Consumer Protection Program will be adopted by the Government not later than 90 days after its reception.</p> <p>5. Determination of consumer protection policy, especially monitoring of the implementation of the Consumer Protection Program is conducted by the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>6. Consumer Protection Program sets out:</p> <p>6.1. policy principles and goals of consumer protection;</p> <p>6.2. tasks that have priority when developing consumer protection policies;</p> <p>6.3. use of financial resources to accomplish the tasks of consumer protection program.</p>	<p>Saveta za zaštitu potrošača Kosova.</p> <p>3. Program za zaštitu potrošača na predlog ministra Trgovine i Industrije predaje se Vladi na usvajanje.</p> <p>4. Program za zaštitu potrošača usvojiće se od Vlade najkasnije 90 dana nakon njegovog primanja.</p> <p>5. Određivanje politika za zaštitu potrošača, posebno praćenje sprovođenja Programa za zaštitu potrošača vrši se od Ministarstva Trgovine i Industrije.</p> <p>6. Program zaštite potrošača utvrđuje:</p> <p>6.1. načela i ciljeve politika zaštite potrošača;</p> <p>6.2. zadatke koji su prioritet prilikom izrade politika za zaštitu potrošača;</p> <p>6.3. iskorišćavanje finansijskih sredstava za realizaciju zadataka iz programa za zaštitu potrošača.</p>
--	---	---



Neni 66 Këshilli për mbrojtjen e konsumatorit	Article 66 Consumer Protection Council	Član 66 Savet za zaštitu potrošača
<p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrit të Tregtisë dhe Industrisë e emëron Këshillin për Mbrojtjen e Konsumatorit të Kosovës.</p> <p>2. Këshilli përbëhet nga 2 përfaqësues të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë, një përfaqësues nga Agjencia e ushqimit dhe veterinars, Oda Ekonomike e Kosovës, Aleanca Kosovare e Biznesit, Oda Ekonomike Amerikane, përfaqësuesi i shoqatave të konsumatorit dhe një ekspert i pavarur i fushës së mbrojtjes së Konsumatorit.</p> <p>3. Kryesuesi dhe anëtarët e Këshillit me propozim të Ministrit të MTI-se emërohen nga Qeveria për një periudhë pesë vjeçare.</p> <p>4. Ministri i MTI-se me propozim të këshillit i propozon Qeverisë plotësimin ose zëvendësimin e kryesuesit apo ndonjë anëtarë të ri brenda mandatit.</p> <p>5. Këshilli është organ këshillues lidhur me politikën për mbrojtjen e konsumatorit.</p>	<p>1. The Government of the Republic of Kosovo upon the proposal of the Minister of Trade and Industry appoints the Consumer Protection Council of Kosovo.</p> <p>2. The Council consists of two representatives of the Ministry of Trade and Industry, one representative from the Food and Veterinary Agency, the Economic Chamber of Kosovo, Alliance of Kosovar Business, American Chamber of Commerce, the representative of consumer associations and one independent expert of the field of Consumer Protection.</p> <p>3. The chairman and members of the Council upon the proposal of the Minister of MTI shall be appointed by the Government for a period of five years.</p> <p>4. The minister of MTI upon the proposal of the Council proposes the Government to supplement or replace the chairman or any new member within the mandate.</p> <p>5. The Council is an advisory body on consumer protection policies.</p>	<p>1. Vlada Republike Kosova na predlog ministra Trgovine i Industrije imenuje Savet za zaštitu potrošača Kosova.</p> <p>2. Savet čine 2 predstavnika Ministarstva Trgovine i Industrije, jedan predstavnik Agencije za hranu i veterinu, Privredna komora Kosova, Kosovska alijansa za poslovanja, Američka privredna komora, predstavnik udruženja potrošača i jedan nezavisni ekspert iz oblasti zaštite potrošača.</p> <p>3. Predsedavajući i članovi Saveta na predlog ministra MTI-a imenuju se od vlade za jedan petogodišnji period.</p> <p>4. Ministar MTI-a na predlog Saveta predlaže vladi popunjavanje ili zamenu predsedavajućeg ili nekog novog člana unutar mandata.</p> <p>5. Savet je savetodavni organ u vezi sa politikama za zaštitu potrošača.</p>



<p>6. Këshilli ka Sekretarinë e cila kryen punët teknike për Këshillin.</p> <p>7. Këshilli funksionon në bazë të rregullores së punës, të cilën e harton Këshilli.</p> <p>8. Këshilli harton dhe zbaton Programin për Mbrojtjen e Konsumatorit dhe i raporton Ministrin të MTI-së mbi zbatimin e Programit për Mbrojtjen e Konsumatorit, mbështet ndryshimet në legjislacion dhe rregulloret ekzistuese.</p> <p>9. Duke marrë pjesë në krijimin e politikës për mbrojtjen e konsumatorit dhe i raporton Qeverisë së Kosovës për rastet e shkeljeve kolektive të të drejtave të konsumatorit.</p> <p>10. Puna e Këshillit do të jetë publike.</p> <p>11. Këshilli përmes Ministrin të MTI-së, do t'i dorëzojë raportin vjetor të Qeverisë Kosovës.</p> <p>12. Qeveria e Kosovës me vendim përcakton kompensimin për anëtarët e Këshillit të lejuara nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p>	<p>6. The Council has the Secretariat which carries out the technical works for the Council.</p> <p>7. The Council operates based on the rules of procedure, which shall be developed by the Council.</p> <p>8. The Council develops and implements the Consumer Protection Program and reports to the Minister of MTI on the implementation of the Consumer Protection Program, supports changes in the existing legislation and regulations.</p> <p>9. Participates in the development of consumer protection policy and reports to the Government of Kosovo for the cases of collective violations of consumer rights.</p> <p>10. The work of the Council shall be public.</p> <p>11. The Council through the Minister of MTI, shall submit the report to the Kosovo Government.</p> <p>12. The Government of Kosovo, through a decision, determines the compensation for the members of the Council, allowed by the budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>6. Savet ima Sekretarijat koji obavlja tehničke poslove Saveta.</p> <p>7. Savet funkcioniše na osnovu Pravilnika o radu koji sastavlja Savet.</p> <p>8. Savet sastavlja i sprovodi Program za zaštitu potrošača i izveštava ministra MTI-a o sprovođenju Programa za zaštitu potrošača, podržava izmenu u zakonodavstvu i postojećim pravilnicima.</p> <p>9. Imajući u obzir učešće u stvaranju politika za zaštitu potrošača i izveštava vladu Kosova o slučajevima kolektivnih kršenja prava potrošača.</p> <p>10. Rad Saveta biće javan.</p> <p>11. Savet će preko ministra MTI-a, dostaviti godišnji izveštaj Vladi Kosova .</p> <p>12. Vlada Kosova odlukom određuje nadoknadu za članove Saveta odobrenu iz budžeta Republike Kosova.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 67 SHOQATAT PËR MBROJTJEN E KONSUMATORIT</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 CONSUMER PROTECTION ASSOCIATIONS</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 UDRUŽENJA ZA ZAŠTITU POTROŠAČA</p>
<p>1. Shoqata për mbrojtjen e Konsumatorit themelohet për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të konsumatorit. Është organizatë jo fitimprurëse të shoqërisë civile e pavarur nga prodhuesit, shitësit, furnizuesit apo ofruesit e shërbimeve.</p> <p>2. Regjistrimi i Shoqatave të Konsumatorit bëhet në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p>3. Veprimtaria e shoqatave të konsumatorëve rregullohet nëpërmjet statutit të tyre.</p> <p>4. Përfaqësuesit e konsumatorëve që marrin pjesë në organet e administratës qendrore për çështjet që kanë të bëjnë me mbrojtjen e konsumatorit caktohen nga vetë shoqata.</p> <p>5. Shoqata për Mbrojtjen e Konsumatorit prezantohet në emër të anëtarëve të saj dhe vepron në interes të të gjithë konsumatorëve. Nëpërmjet përfaqësuesit të saj ajo jep mendime për aktet e propozuara që mund të kenë ndikim tek konsumatori, merr pjesë në mbledhje që janë në interes për konsumatorin, ndërmjetëson në mes të organeve qendrore</p>	<p>1. Consumer protection association shall be established for the protection of consumer rights and interests. It is a non-profitable civil society organization, independent of manufacturers, retailers, suppliers or service providers.</p> <p>2. Consumer Associations registration is made in accordance with the applicable law.</p> <p>3. The activity of consumer associations shall be regulated by their statute.</p> <p>4. Consumer representatives who participate in the central administration bodies for matters relating to consumer protection are appointed by the association itself.</p> <p>5. Consumer Protection Association is presented on behalf of its members and acts for the interest of all consumers. Through its representative it gives opinions on proposed acts that may impact the consumer, participates in meetings which are of interest for the consumer, mediates between central authorities and consumers and between</p>	<p>1. Uдруženja za zaštitu potrošača formiraju se za zaštitu prava i interesa potrošača. To je neprofitabilna organizacija civilnog društva nezavisna od proizvođača, prodavca, dobavljača ili davaoca usluga.</p> <p>2. Registrovanje udruženja potrošača vrši se u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>3. Delatnost udruženja potrošača reguliše se njihovim statutima.</p> <p>4. Predstavnici potrošača koji učestvuju u organima centralne uprave za pitanja koja se odnose na zaštitu potrošača određuju se od samog udruženja.</p> <p>5. Udruženje za zaštitu potrošača predstavlja se u ime svojih članova i deluje u interesu svih potrošača. Preko svoji predstavnika ono daje mišljenja opredloženim aktima koji mogu imati uticaj kod potrošača, učestvuje na sednicama koje su u interesu za potrošača, posreduje između centralnih organa i potrošača kao i između trgovaca i potrošača u</p>



<p>dhe konsumatorëve si dhe në mes të tregtarëve dhe konsumatorëve me qëllim të mbrojtjes së interesave të konsumatorit.</p> <p>6. Shoqata për Mbrojtjen e Konsumatorit i informon konsumatorët për të drejtat e tyre si dhe paraqet listën e tregtarëve të cilët gjatë viteve të shkuara kanë dëmtuar konsumatorin ose qëllimisht kanë shitur mallra të rrezikshme për shëndetin dhe sigurinë e konsumatorit.</p> <p>7. Grupet për mbrojtjen e konsumatorit të themeluar nga ana e konsumatorit për të promovuar dhe mbrojtur të drejtat dhe interesat e tyre.</p> <p>8. Shoqata për Mbrojtjen e Konsumatorit mund të formojnë asociacionin e shoqatave të cilat kërkojnë zbatimin e politikave për mbrojtjen e konsumatorit për të arritur interesat e përbashkëta në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar.</p>	<p>traders and consumers in order to protect consumer interests.</p> <p>6. Consumer Protection Association informs consumers about their rights and submits a list of traders who over the past years have damaged the consumer or deliberately have sold dangerous commodity for consumer health and safety.</p> <p>7. Consumer protection groups established by the consumer in order to promote and protect their rights and interests.</p> <p>8. Consumer Protection Association may establish the association of associations which require the application of consumer protection policies in order to achieve common interests at national and international level.</p>	<p>cilju zaštite interesa potrošača.</p> <p>6. Udruženje za zaštitu potrošača informiše potrošače o njihovim pravima i podnosi listu trgovaca koji su tokom proteklih godina oštetili potrošača ili su namerno prodali robu opasne po zdravlje i sigurnost potrošača.</p> <p>7. Grupe za zaštitu potrošača formirane od strane potrošača za promovisanje i zaštitu prava i njihovih interesa.</p> <p>8. Udruženja za zaštitu potrošača mogu formirati asocijaciju udruženja koja zahtevaju sprovođenje politika za zaštitu potrošača kako bi se postigli zajednički interesi na nacionalnom i međunarodnom nivo.</p>
--	--	--



**KREU XVI
INFORMIMI DHE EDUKIMI I
KONSUMATORIT**

**Neni 68
Kurrikula**

1. Ministria e Arsimit shkencës dhe Teknologjisë obligohet të filloj me hartimin e kurikulave të arsimit fillor, të mesme dhe Universitare duke përfshirë njohuritë themelore që lidhen me mbrojtjen e konsumatorit.
2. Ministria i propozon dhe e mbështetë Ministrin e Arsimit Shkencës dhe Teknologjisë të filloj me përgatitjen e programeve arsimore, kurikulave dhe trajnimin e mbrojtjes së konsumatorit në kuadër të programit mësimor.
3. Ministria në bashkëpunim me Ministrin e Arsimit Shkencës dhe Teknologjisë dhe shoqatat e mbrojtjes së konsumatorit duhet të promovoj fuqishëm të drejtat e konsumatorit në të gjitha nivelet e institucioneve arsimore.
4. MTI do të participojë në aftësimin dhe ngritjen e kapaciteteve të shoqatave të mbrojtjes së konsumatorit në përmbushjen e

**CHAPTER XVI
CONSUMER INFORMATION AND
EDUCATION**

**Article 68
The Curriculum**

1. The Ministry of Education, Science and Technology is obliged to initiate drafting of the curriculums for primary, secondary and University education, including basic knowledge related to consumer protection.
2. The Ministry proposes and supports the Minister of Education, Science and Technology to begin the preparation of educational programs, curriculums and training on consumer protection within the curriculum.
3. Ministry in cooperation with the Ministry of Education, Science and Technology and consumer protection associations must strongly promote the consumer rights at all levels of educational institutions.
4. MTI will participate in training and capacity building of consumer protection associations in meeting the specified

**POGLAVLJE XVI
INFORMISANJE I EDUKACIJA
POTROŠAČA**

**Član 68
Plan program**

1. Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije se obavezuje da započne izradu programa za osnovno, srednje i univezitesko obrazovanje, uključujući osnovna znanja koja se odnose na zaštitu potrošača.
2. Ministarstvo predlaže i podržava ministra Obrazovanja, nauke i tehnologije da započne sa pripremom obrazovnih program, plan programa i obučavanje zaštite potrošača u okviru nastavnog programa.
3. Ministarstvo u saradnji sa ministrom obrazovanja, nauke i tehnologije i udruženjima za zaštitu potrošača, treba da snažno promovise prava potrošača na svim nivoima obrazovnih institucija.
4. MTI će participirati u osposobljavanju i povećanju kapaciteta udruženja za zaštitu potrošača u ispunjenju obaveza određenih u



<p>obligimive të percaktuara me këtë nen.</p> <p>KREU XVII</p> <p>ARBITRAZHI</p> <p>Neni 69 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve jashtë gjyqësorit</p> <p>1. Në rast të mosmarrëveshje në mes të konsumatorit dhe tregtarit, Zyra për Mbrojtjen e Konsumatorit mund të paraqesë propozim për ndërmjetësim në tribunalin e arbitrazhit të Odën Ekonomike të Kosovës dhe Odës Ekonomike Amerikane.</p> <p>2. Zgjidhja e kontesteve jashtë gjyqësorit me ndërmjetësim konform paragrafit 1 këtij neni, kryhet në pajtim me Ligjin për Arbitrazhin.</p>	<p>obligations with this article</p> <p>CHAPTER XVII</p> <p>ARBITRATION</p> <p>Article 69 Extrajudicial dispute resolution</p> <p>1. In case of dispute between the consumer and the trader, the Office of Consumer Protection may submit a proposal for mediation at the Tribunal of Arbitration of the Kosovo Chamber of Commerce and American Chamber of Commerce.</p> <p>2. Resolution of disputes through extrajudicial mediation in accordance with paragraph 1 of this Article is made in accordance with the Law on Arbitration.</p>	<p>ovom članu.</p> <p>POGLAVLJE XVII</p> <p>ARBITRAŽA</p> <p>Član 69 Rešavanje vansudskih nesporedazuma</p> <p>1. U slučaju nesporedazuma između potrošača i trgovca, Kancelarija za zaštitu potrošača može podneti predlog za posredovanje u tribunalu za arbitražu u Privrednoj komori Kosova i Američkoj privrednoj komori.</p> <p>2. Rešavanje vansudskih sporova posredovanjem u skladu sa stavom 1 ovog člana, obavlja se u skladu sa Zakonom o arbitraži.</p>
<p>KREU XVIII</p> <p>MBROJTJA KOLEKTIVE E KONSUMATORIT</p> <p>Neni 70 Inicimi i procedurës</p>	<p>CHAPTER XVIII</p> <p>COLLECTIVE CONSUMER PROTECTION</p> <p>Article 70 Initiation of the procedure</p>	<p>POGLAVLJE XVIII</p> <p>KOLEKTIVNA ZAŠTITA POTROŠAČA</p> <p>Član 70 Pokretanje postupka</p>



<p>1. Përfaqësues i institucionit përgjegjës për fushën e mbrojtjes së konsumatorit ka të drejtë të kërkojë Inspektoratit të tregut apo trupave tjera inspektuese kompetente për mbikëqyrjen e tregut për iniciimin e procedurave për ndërprerjen e keqpërdorimeve të cilat janë në kundërshtim me këtë ligj, ligje dhe akte tjera nënligjore.</p> <p>2. Procedura e përmendur në paragrafin 1 këtij neni, mund të iniciohet kundër tregtarit ose grupit të tregtarëve në të njëjtin sektor, të cilët veprojnë në kundërshtim me këtë ligj, ligjet dhe aktet të tjera në fuqi.</p> <p>3. Kundër operatoreve të mjeteve të komunikimit në distancë, përfaqësuesi i institucionit përgjegjës për mbrojtjen e konsumatorit, ka të drejtë të kërkojë nga Inspektorati ose personi tjetër kompetent fillimin e procedurës në bazë të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni nuk paragjykojnë autoritetin e Inspektorit ose personi tjetër kompetent në mënyrë të pavarur për të filluar procedurën kundër personave të përmendur në paragrafët 1, 2, dhe 3 të këtij neni.</p>	<p>1. The representative of the responsible institution for the field of consumer protection has the right to require from the Market Inspectorate or other competent inspection bodies for market surveillance to initiate proceedings for termination of misuses that are inconsistent with this Law, other laws and bylaws.</p> <p>2. The proceeding referred to in paragraph 1 of this Article may be initiated against the trader or group of traders in the same sector, who act in violation with this law, other applicable laws and bylaws.</p> <p>3. Against the operators of distance communication means, the representative of the responsible institution for consumer protection has the right to ask the Inspectorate or other competent person to initiate the proceeding referred to in the paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. The provisions of this Article shall not prejudice the authority of the Inspector or other competent person to initiate independently the proceeding against the persons mentioned in paragraphs 1, 2, and 3 of this Article.</p>	<p>1. Predstavnik institucije odgovoran za zaštitu potrošača ima pravo da zahteva od tržišnog inspektorata ili ostalih nadležnih inspekcijskih tela za tržišni nadzor, pokretanje postupka za prekid zloupotreba koje su u suprotnosti sa ovim zakonom, zakonima i ostalim podzakonskim aktima.</p> <p>2. Navedeni postupak u stavu 1 ovog člana, može se pokrenuti protiv trgovca ili grupe trgovaca u istom sektoru, koji deluju u suprotnosti sa ovim zakonom, zakonima i ostalim podzakonskim aktima.</p> <p>3. Protiv operatera sredstava komuniciranja na udaljenosti, predstavnik institucije odgovoran za zaštitu potrošača, ima pravo da zahteva od Inspektorata ili drugog nadležnog lica započinjanje postupka na osnovu stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Odredbe ovog člana ne prejudiciraju autoritet Inspektora ili drugo nadležno lice, da na nezavistan način radi započne postupak protiv lica navedenih u stavovima 1, 2 i 3 ovog člana.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 71 Personat e autorizuar për të rekomanduar fillimin e procedurave</p> <p>Procedurën për mbrojtjen kolektive të konsumatorëve sipas këtij ligji janë të autorizuar të iniciojnë organet qeveritare përgjegjëse për mbrojtjen e konsumatorit, shoqatat e konsumatorëve dhe asociacionet e biznesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Inspektimi</p> <p>1. Mbikëqyrjen dhe zbatimin e këtij ligji e bën inspektorati i MTI-së, Inspektoratet e ministrive tjera dhe personat tjerë përgjegjës në përputhje me kompetencat e përcaktuara me këtë ligj, ligjet dhe aktet tjera nënligjore.</p> <p>2. Gjatë inspektimit, inspektori do të nxjerrë një aktvendim për ndalimin e përkohshëm të shitjes së malrave dhe shërbimeve nga tregtari deri sa ky i fundit ti ketë eliminuar parregullsitë e konstatuara gjatë inspektimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Persons authorized to recommend the initiation of procedures</p> <p>According to this Law, responsible government bodies for consumer protection, consumer associations and business associations are authorized to initiate the procedure for collective consumer protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Inspection</p> <p>1. Supervision and enforcement of this Law is made by the MTI Inspectorate, Inspectorates of other Ministries and other responsible persons in accordance with the powers prescribed by this Law, other laws and bylaws.</p> <p>2. During the inspection, the inspector will issue a decision to ban temporarily the sale of commodities and services from the trader until the latter has eliminated the irregularities found during the inspection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Ovlašćenja lica preporučena za pokretanje postupaka</p> <p>Postupak za kolektivnu zaštitu potrošača, shodno ovom zakonu ovlašćeni su da pokrenu odgovorni vladini organi za zaštitu potrošača i asocijacije poslovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Inspekcija</p> <p>1. Nadzor i spovođenje ovog zakona vrši inspektorat MTI-a, inspektorati ostalih ministarstava i ostala odgovorna lica u skladu sa nadležnostima utvrđenim u ovom zakonu, zakonima i ostalim podzakonskim aktima.</p> <p>2. Tokom inspekcije, inspektor će doneti jedno rešenje o privremenoj zabrani prodaje robe i usluga od strane trgovca, dok ovaj poslednji ne bude uklonio konstatovane nepravilnosti tokom inspekcije.</p>
---	--	---



KREU XIX

DISPOZITAT NDËSHKUES

Neni 73

1. Me gjobë në shumë prej 500 deri në 5000 € ndëshkohet tregtari ose ofruesi i shërbimeve nëse:

1.1. pa arsye nuk ka përbushur detyrimet ndaj konsumatorit, ose dështon në përbushjen e tyre konform nenit 5, paragrafi 1 të këtij ligji;

1.2. me kërkesë të konsumatorit, mallin me të meta apo defekte të cilin konsumatori e ka blerë si të rregullt, tregtari nuk e zëvendëson me një mallin tjetër të rregullt, konsumatorit nuk i kthehet shuma e paguar për mallin e blerë me të meta apo nuk i zbritet çmimi për mallin me të meta, konform nenit 5 paragrafi 2 të këtij ligji;

1.3. tregtari për shkak të mangësive në shërbimet e ofruara, refuzon kërkesën e konsumatorit që t'ia kthej shumën e

CHAPTER XIX

PENALTY PROVISIONS

Article 73

1. By fine in the amount of 500 to 5000 € shall be fined a trader or service provider if:

1.1. without any reason has not fulfilled his obligations to the consumer, or fails to fulfill his obligations in accordance with Article 5, paragraph 1 of this Law;

1.2. at the request of a consumer, the commodity with defects which the consumer has purchased as a normal product, the trader does not replace with another normal commodity, the amount paid is not returned to the consumer for the defected commodity purchased or the price for a commodity is not decreased, in accordance to the Article 5 paragraph 2 of this law;

1.3. the trader, due to deficiencies in services offered, rejects the request of the

POGLAVLJE XIX

KAZNENE ODREDBE

Član 73

1. Kaznom u iznosu od 500 do 5000 € kažnjava se trgovac ili davalac usluga ako:

1.1. bez razloga nije ispunilo obaveze prema potrošaču ili je pretpeo neuspeh u ispunjenju u skladu sa članom 5, stav 1 ovog zakona;

1.2. na zahtev potrošača, roba sa nedostacima ili manama koju je potrošač kupio kao regularnu, trgovac ne zameni sa jednom drugom regularnom robom, potrošaču se ne vraća uplaćeni iznos za kupljenu robu sa nedostacima ili mu se snizi cena za robu sa nedostacima u skladu članom 5 stav 2 ovog zakona;

1.3. trgovac zbog nedostataka u pruženim uslugama, odbija zahtev potrošača da mu



<p>paguar konsumatorit për këtë shërbim, të ulë çmimin ose ti eliminoj këto mangësi, konform nenit 5 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.4. tregtari gjatë periudhës së garancionit nuk e riparon mallin, nuk i eviton mangësitë e tij, nuk ia kthen paratë konsumatorit apo nuk e zëvendëson mallin me një tjetër të njëjtë konform nenit 5 paragrafi 6 të këtij ligji;</p> <p>1.5. refuzon të ofroj dhëna për sigurinë e mallerave para se të lidhë kontratë me konsumatorin, për mallin ose shërbimin që e ekspozon në vitrine dhe që është ofruar për shitje konform nenit 6 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.6. kushtet e shitjes nuk janë të qarta, të dukshme dhe të lexueshme në zonën e shitjes, dhe kërkesat specifike për mallin të caktuara nuk janë paraqitur në mënyrë të qartë, dukshëm dhe lexueshëm konform nenit 7 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>1.7. nëse për riparimin dhe mirëmbajtjen e mallrave ose pajisjeve tjera, tregtari nuk i lëshon faturë konsumatorit, të plotësuar me një përshkrim të punës dhe</p>	<p>consumer to return the amount paid to the consumers for this service, to reduce the price or to eliminate these deficiencies, in accordance with Article 5, paragraph 3 of this law;</p> <p>1.4. the trader during the warranty period does not repair the commodity, does not remedy its deficiencies, does not return to the consumer the amount paid or does not replace the commodity with another same product according to Article 5 paragraph 6 of this law;</p> <p>1.5. refuses to provide data on the safety of commodities before the contract with the consumer is signed, for the commodity or service exposed in the showcase and which was offered for sale pursuant to Article 6 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.6. terms of sale are not clear, visible and legible at the sales area, and specific requirements for a certain commodity are not presented in a clear, visible and legible manner pursuant to Article 7 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.7. if for the repair and maintenance of commodities or other equipment, the trader does not issue a consumer invoice,</p>	<p>vрати uplaçeni iznos za ovu uslugu, da snizi cenu ili da ukloni ove nedostatke, u skladu s članom 5 stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.4. trgovac tokom garantnog perioda ne popravi robu, ne ukloni njene nedostatke, ne vraća novac potrošaču ili ne zameni robu sa jednom drugom istom robom u skladu sa članom 5 stav 6 ovog zakona;</p> <p>1.5. odbije da pruži podatke o sigurnosti roba pre nego što sklopi ugovor sa potrošačem, za robu ili uslugu koju izlaže u vitrini i koji je izložen za prodaju u skladu sa članom 6 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.6. uslovi prodaje nisu jasni, vidljivi i čitki u zoni prodaje, i specifični zahtevi za određenu robu nisu podneti na jasan, vidljiv i čitak način u skladu sa članom 7.stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.7. ako za popravku i održavanje roba ili ostale opreme, trgovac ne izda fakturu potrošaču, popunjenu jednim radnim</p>
---	--	--



<p>materialeve të përdorura konform nenit 7 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>1.8. pa pëlqimin paraprak me shkrim të konsumatorit ose me anë të komunikimit në distancë bën riparimin e mallit, instalon komponente shtesë në mall konform nenit 7 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>1.9. vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 8, lidhur me përgjigjen ndaj ankesave të konsumatorit.</p> <p>1.10. çmimin i shitjes së mallrave dhe shërbimeve e vendos në kundërshtim në kundërshtim me dispozitat e nenit 9 të këtij ligji;</p> <p>1.11. çmimi i shitjes i paraqitur në reklama e vendos në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara në nenin 10 të këtij ligji;</p> <p>1.12. Nëse shitësi nuk i jep konsumatorit faturë të shkruar qartë, lexueshëm sipas nenit 12 paragrafi 1 i këtij ligji.</p> <p>1.13. konsumatorit nuk i lejon që ta kontrollojë faturën për mallin e bler apo</p>	<p>completed with a description of the work and materials used in accordance with Article 7 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.8. without prior written consent of the consumer or through distance communication makes the commodity repair, installs additional components in the commodity in accordance with Article 7 paragraph 5 of this law;</p> <p>1.9. the trader acts contrary to the provisions of Article 8 regarding the response to consumer complaints.</p> <p>1.10. the sale price of products and services is determined in violation with the provisions of Article 9 of this Law;</p> <p>1.11. the sale price presented in advertisements is placed in violation with the provisions specified in Article 10 of this Law;</p> <p>1.12. if the seller does not give a clear written and readable the invoice according to article 12 paragraph 1 and 2 of this Law;</p> <p>1.13. the consumer is not allowed to check</p>	<p>opisom i upotrebljene materijale u skladu sa članom 7 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.8. bez prethodne pismene saglanosti potrošača ili putem komuniciranja na udaljenosti vrši popravku robe , instalirše dodatne komponente na robu u skladu sa članom 7 stav 5 ovog zakona;</p> <p>1.9. trgovac deluje u suprotnosti sa odredbama člana 8 u vezi sa odgovorom prema žalbama potrošača.</p> <p>1.10. cena prodaje roba ili usluga postavi u suprotnosti sa odredbama člana 9 ovog zakona;</p> <p>1.11. prodajna cena podneta na reklamama postavi u suprotnosti sa odredbama određenim u članu 10 ovog zakona;</p> <p>1.12. Ukoliko Prodavac ne da račun potrosacu pisanog jasan ,citliv u skladu članom 12 stav 1 ovog zakona</p> <p>1.13. potrošaču ne dozvoljava da</p>
--	--	--



<p>shërbimet konform nenit 12 paragrafi 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>1.14. nuk vepron në përputhje me kushtet e deklaruara të shitjes dhe me çmimin e shitjes së mallrave apo shërbimeve konform nenit 12 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.15. Ofruesi i shërbimeve gjohet me gjob prej 300- 900 nese nuk i ofron fatur ose bilet sipas nenit 12 paragrafi 6 të këtij ligji,</p> <p>1.16 çmimi i vendosur në letër ambalazhi të veçantë nuk është i qartë, i dukshëm dhe i lexueshëm apo në rast të përdorimit të paketimit shtesë dhe mbështjellësi dekorativ i mbulon çmimin konform nenit 14 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>1.17. qeset e përdorura për bartjen e mallrave nga konsumatori i llogariten atij në kundërshtim me dispozitat e nenit 14 paragrafi 3 këtij ligji;</p> <p>1.18 nuk e ka të vendosur deklaracionin i cili është i qartë i dukshëm dhe i lexueshëm konform nenit 17 të këtij ligji.</p>	<p>the invoice for the purchased commodities or services in accordance with Article 12 paragraph 1 and 2 of this Law;</p> <p>1.1.4 fails to comply with the declared conditions of sale and with the sale price of commodities or services in accordance with Article 12 paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.15 in the service provider shall be fined with 300-900€ dose nit provide an invoice or ticket in accordance with Article 12-paragraph 6 if this law,</p> <p>1.16. the price placed in special packaging paper is not clear, visible and legible or in case of use of extra packaging and decorative mantle, covers the price in accordance with the Article 14 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.17. the plastic bags used for the transport of commodities by the consumer are calculated to him contrary to the provisions of Article 14 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.18. has not placed a clear, visible and legible declaration, in accordance with Article 17 of this law.</p>	<p>kontroliše fakturu za kupljene robe ili usluge u skladu sa članom 12 stava 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>1.14. ne deluje u skladu sa uslovima deklarisanim za prodaju i sa prodajnom cenom roba ili usluga, u skladu sa članom 12 stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.1.5. Punudilac usluga kaznjava se u iznosu od 300-900 € ako ne nudi racun ili voznu kartu u skladu clana 12 stav 6 ovog zakona.</p> <p>1.16. ako cena postavljena na papiru posebne ambalaže nije jasna, vidljiva i čitka ili u slučaju upotrebe dodatnog pakovanja i dekorativnog omota pokriva cenu, u skladu sa članom 14 stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.17. kese upotrebljene za prenos roba od potrošača, uračunavaju se njemu u suprotnosti sa odredbama člana 14 stav 3 ovog zakona ;</p> <p>1.18. Nije postavio deklaraciju koja je jasna, vidljiva i čitka, u skladu sa članom 17 ovog zakona.</p>
---	---	---



<p>2. Me gjobë prej 300 € deri në 2000 € ndëshkohet personi përgjegjës i tregtarit ose ofruesit i shërbimeve për shkeljet sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Me gjob prej 500€ deri ne 1500€ denohet shitësi i cili nuk ofron mallin konsumatorit sipas nenitb 18 paragarfi 1, 18.3 dhe 18.4 dhe 18 .5 të ketij ligji.</p> <p>4. Me gob prej 1000€ deri ne 3000€ dënohet shitësi nese vepron ne kundërshtim me nenet 20 dhe 22 te ketij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74</p> <p>1. Me gjobë prej 10,000.€ deri në 25,000 € ndëshkohet tregtari ose ofruesi i shërbimeve nëse:</p> <p>1.1. afati i skadimit të mallit që është në shitje mbaron shpejt, ndërsa nuk është i qartë, i dukshme dhe i lexueshëm apo ndodhet para skadencës së tij konform nenit 21 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.2. malli me defekte nuk është i ndarë fizikisht nga mallrat tjera dhe nuk është shënuar në mënyrë të qartë të dukshme</p>	<p>2. By a fine in the amount of 300 € to 2000 € shall be fined the person in charge of the trader or service provider for violations referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. By a fine in the amount of 500 to 1500 € shall be fined a saler who dose not provide the commodity to the consumer as in Article 18-paragraph 1, article 18.3, 18.4 and article 18.5 of this law.</p> <p>4. By a fine in amount of 1000 to 3000€ shall be fined the saler who acts in violation to article 20 and 22 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 74</p> <p>1. By a fine in the amount of 10.000 € to 25.000 € shall be punished the person in charge of a trader or service provider, if:</p> <p>1.1. the expiration deadline of the commodity on sale expires soon, while it is not clear, visible and legible or it is before its expiration in accordance with Article 21 paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.2. defective commodities are not physically separated from other commodities and it is not marked clearly,</p>	<p>2. Kaznom u iznosu od 300 € do 2000 € kažnjava se odgovorno lice trgovac ili davalac usluga za kršenja iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Kaznom u iznosu od 500 do 1 500 €kasnjave se prodavac koji ne pruza robu poterosacu u skladi sa clanokom 18.5 ovog zakona.</p> <p>4. Kaznom u iznosu od 1000 do 3000€ kažnjava seprodavac koji djeluje suprotno sa clanokom 20 I 22 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 74</p> <p>1. Kaznom u iznosu od 10,000.€ do 25,000 €, kažnjava se odgovorno lice trgovac ili davalac usluga ako:</p> <p>1.1. rok isteka robe koja je u prodaji ubrzo ističe, a nije jasan, vidljiv i čitak ili se nalazi ispred njegovog isteka u skladi sa članom 21 stav1 ovog zakona;</p> <p>1.2. roba sa nedostacima nije fizički odvojena od ostalih roba i nije označena na jasan, vidljiv i čitljiv način, jer ta roba</p>
---	--	--



<p>dhe të lexueshme se ai mall është për t'u shitur si mall me defekt konform nenit 23 të këtij ligji;</p> <p>1.3. konsumatori, jo më vonë se koha e nënshkrimit të kontratës nuk merr njoftim me shkrim për të drejtën e tij për të anuluar kontratën e lidhur larg nga lokalet afariste të tregtarit neni 33, paragrafi 1 dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>1.4. me rastin e kthimit të parave konsumatorit, shuma e kthyer nuk është shumëzuar me interesin e caktuar që kanë bankat komerciale për norma të depozitave me afat prej tre muajsh për të gjithë periudhën, duke llogaritur nga koha e marrjes së njoftimit me shkrim të për ndërprerjen e kontratës konform nenit 36 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.5. ngarkimi i shpenzimeve për interesin e konsumatorit ose dënimin, në kundërshtim me dispozitat e nenit 45 të këtij ligji;</p> <p>2. Me gjobë në shumën prej 1,000 € deri në 2,500 ndëshkohet personi përgjegjës i tregtarit ose ofruesit i shërbimeve për shkeljet sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>visibly and legibly that the commodity is in sale as a defective commodity in accordance with Article 23 of this Law;</p> <p>1.3. the consumer, no later than the time of signing the contract, does not receive a written notice for his right to cancel the contract signed away from business premises of the trader Article 33, paragraph 1 and 3 of this Law;</p> <p>1.4. when returning the money to the consumer, the returned amount was not multiplied by a certain interest that commercial banks apply on the deposit rates for a three months period for the entire period, accounting from the time of receipt of written notice for termination of contract pursuant to Article 36 paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.5. charging the consumer interest cost or fine, in violation with the provisions of Article 45 of this Law;</p> <p>2. By a fine of 1.000 € to 2.500 €, shall be fined the person in charge of the trader or service provider for violations referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>je za prodaju kao roba sa nedostacima u skladu sa članom 23 ovog zakona;</p> <p>1.3. potrošač, ne kasnije od vremena potpisivanja ugovora ne dobije pismeno obaveštenje o svom pravu za poništenje ugovora sklopljenog daleko od poslovnih trgovinskih prostorija član 33 stav 1 i 3 ovog zakona;</p> <p>1.4. prilikom vraćanja novca potrošaču, u vraćeni iznos nije umnožen sa određenom kamatom koju imaju komercijalne banke za stope depozita sa rokom od tri meseca za celokupni period, počev od vremena dobijanja pismenog obaveštenja o raskidu ugovora u skladu sa članom 36 stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.5. Opterećenje troškova za kamatu potrošača ili kazna u suprotnosti sa odredbama člana 45 ovog zakona;</p> <p>2. Kaznom u iznosu od 1.000 € do 2.500 €, kažnjava se odgovorno lice trgovac ili davalac usluga za kršenja iz stava 1 ovog člana.</p>
--	---	--



Neni 75	Article 75	Član 75
<p>1. Me gjobë ne shum prej 3000 € deri në 9000€ ndëshkohet tregtari ose ofruesi i shërbimeve nëse:</p> <p>1.1. publikon apo jep informacion për konsumatorin për çdo palë të tretë pa pëlqimin e konsumatorit konform nenit 7, paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.2. konsumatori nuk e njeh Konsumatorin nuk e njofton se llogaria është paguar në përputhje me dispozitat e nenit 11 këtij ligji;</p> <p>1.3. nuk lëshon faturë për konsumatorin apo nuk lëshon faturë të saktë, të pashlyeshme, qartë të dukshme dhe të lexueshme të shtypura konform nenit 12 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.4. shet mallrat që nuk janë të pajisura me etiketë konform nenit 13 Paragrafi 1 këtij ligji;</p> <p>1.5. dokumentet që shoqërojnë mallin nuk janë vendosur konform nenit 17 të këtij ligji;</p>	<p>1. By a fine in the amount of 3000 € to 9000 € shall be fined a trader or service provider, if:</p> <p>1.1. publishes or provides information about the consumer to any third party without consumer's consent according to Article 7 paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.2. the consumer does not know, the consumer is not informed that the account is paid in accordance with the provisions of Article 11 of this Law;</p> <p>1.3. does not issue an invoice to the consumer or does not issue accurate, indelible, clearly visible, and legible invoice, printed in accordance with Article 12 paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.4. sells commodities that are not equipped with a label in accordance with Article 13 Paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.5. documents accompanying the commodity are not placed in accordance with the Article 17 of this Law;</p>	<p>1. Kaznom u iznosu od 3000 € do 9000€, kažnjava se trgovac ili davalac usluga ako:</p> <p>1.1. objavljuje ili daje informaciju o potrošaču za treće lice bez saglasnosti potrošača u skladu sa članom 7 stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.2. potrošač ne priznaje potrošača, ne obaveštava da je račun plaćen u skladu sa odredbama člana 11 ovog zakona;</p> <p>1.3. ne izda fakturu za potrošača ili ne izda tačnu fakturu, neizbrisivu, jasnu, vidljivu i čitko odštampanu u skladu sa članom 12 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.4. prodaje robe koji nisu snabdevene etiketama u skladu sa članom 13 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.5. dokumenta koja se prilažu proizvodu nisu postavljena u skladu sa članovima 17 ovog zakona;</p>



<p>1.6. shpërndan mallrat paketimi i të cilave është i dëmshëm për shëndetin ose nuk i përshtatet formës dhe peshës së mallit konform nenit 14, paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.7. nuk e jep shpërblimin e premtuar në çmim me rastin e ofrimit të një malli apo shërbimi për konsumatorin konform nenit 15 këtij ligji;</p> <p>1.8. nuk i ndan fizikisht mallrat të cilave u është zbritur çmimi nga mallrat tjera çmimi i të cilave nuk zbritur dhe nuk e njofton konsumatorin për gabimin apo defektin e atij malli konform nenit 22 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë prej 10,000€ – 15,000€ ndëshkohet personi përgjegjës i i tregtarit ose ofruesit i shërbimeve për shkeljet sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej 3000 € deri në 9000€ ndëshkohet ofruesi i shërbimit publik nëse:</p> <p>1.1. shitja e shërbimeve publike kur konsumatorit nuk i është llogaritur në përputhje me kushtet e përcaktuara në</p>	<p>1.6. distributes commodities whose packaging is harmful to health or does not fit to the shape and weight of the commodity in accordance with Article 14, paragraph 1 of this law;</p> <p>1.7. does not provide the promised reward when offering a commodity or service to the consumer in accordance with Article 15 of this law;</p> <p>1.8. does not separate physically the commodities which have been discounted from other commodities whose price is not discounted in accordance with Article 22 of this law;</p> <p>2. By a fine in the amount of €10,000 – 15,000 € shall be fined the person in charge of the trader or service provider for violations referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 76</p> <p>1. By a fine in the amount of 3000 € to 9000 € shall be fined a public service provider, if:</p> <p>1.1. sells public services when the consumer was not calculated in accordance with the conditions specified in Article 24 Paragraph 2 of this Law;</p>	<p>1.6. preraspodeljuje robe čije je pakovanje štetno po zdravlje ili ne odgovara formi i težini proizvoda u skladu sa članom 14 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.7. ne daje obećanu nagradu na cenu prilikom davanja jedne robe ili usluge za potrošača u skladu sa članom 15 ovog zakona;</p> <p>1.8. ne odvaja fizički robe kojima je snižena cena od ostalih roba, čija cena nije snižena u skladu sa članom 22 ovog zakona;</p> <p>2. Kaznom u iznosu od 10,000 € – 15,000 €, kažnjava se odgovorno lice trgovac ili davalac usluga za kršenja iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 76</p> <p>1. Kaznom u iznosu od 3000.€ do 9000€, kažnjava se davaoc javne usluge ako:</p> <p>1.1. prodaja javnih usluga kada potrošaču nisu uračunate u skladu sa uslovima utvrđenim u članu 24 stav 2 ovog zakona;</p>
--	--	---



<p>nenin 24 Paragrafi 2 këtij Ligji;</p> <p>1.2. konsumatori nuk e njoftohton paraprakisht me të gjitha kushtet e shërbimeve publike dhe nuk i publikon ato në media elektronike dhe të shkruara konform nenit 24, paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>1.3. organi vendim marrës për të drejtat dhe detyrimet e konsumatorëve të shërbimeve publike nuk krijon organ këshillimor konform neni 24 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk i lejon konsumatorit qasje në rrjetin e shpërndarjes dhe përdorimit të lidhjes së rrjetit konform nenit 25 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Nuk e ruan cilësinë e shërbimeve publike në përputhje me rregullat profesionale konform nenit 27 të këtij ligji.</p>	<p>1.2. the consumer is not notified in advance with all conditions of public services and does not publish them in electronic and printed media in accordance with Article 24, paragraph 4 of this law;</p> <p>1.3. the decision-making body for the rights and obligations of public service consumers does not create a counseling body in accordance with Article 24 paragraph 5 of this Law;</p> <p>1.4. does not allow consumers to access the distribution network and use the network connection in accordance with Article 25 of this law;</p> <p>1.5. Does not preserve the quality of public services in accordance with professional rules pursuant to Article 27 of this Law;</p>	<p>1.2. potrošač prethodno ne obavesti potrošač o svim uslovima javnih usluga i ako ih ne objavi u elektronskim i pisanim medijima u skladu sa članom 24 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.3. ako organ za donošenje odluke za prava i obaveze potrošača javnih usluga ne formira savetodavni organ u skladu sa članom 24 stav 5 ovog zakona;</p> <p>1.4. ako ne dozvoljava potrošaču pristup u mreži preraspodele ili korišćenja veze u mreži u skladu sa članom 25 ovog zakona;</p> <p>1.5. Ako ne čuva kvalitet javnih usluga u skladu sa stručnim pravilima u skladu sa članom 27 ovog zakona;</p>
---	--	---



KREU XX	CHAPTER XX	POGLAVLJE XX
DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
Neni 77 Dispozitat kalimtare	Article 77 Transitional provisions	Član 77 Prelazne odredbe
Ministria e Tregtisë dhe Industrisë obligohet që në afat prej gjashtë (6) muaj nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji të nxjerr aktet nënligjore me qëllim të zbatimit të ligjit.	Ministry of Trade and Industry is obliged within six (6) months from the date of entry into force of this Law to issue bylaws in order to implement this Law.	Ministarstvo Trgovine i Industrije se obavezuje da u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, donese podzakonske akte u cilju sprovođenja ovog zakona.
Neni 78 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore	Article 78 Bylaws applicable to the issuance of new Legislation	Član78 Primenjeni Podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih aktova
1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi si ne vijim:	1. Provided they are not inconsistent with this Law and by issuance of new legislation to implement fair and full of this law currently applicable laws shall remain in force:	1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja novih podzakonskih aktova za pravnu i potpunu primenu ovog Zakona , primenjeni podzakonski aktovi aktuelno će ostati na snagu:
1.1. Udhëzimi Administrativ Nr.2007/05 per etiketen dhe deklarimin e mallit;	1.1 Administrative Direction No. 2007/05 for labeling and declaration of goods;	1.1. Administrativno Uputstvo BR. 2007/05 o etiketi i izjavu robe;



<p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr.2009/21 Per ndryshimin dhe plotesimin e udhezimit administrativ Nr.2007/05 per etiketen dhe deklarimin e mallit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Dispozita Shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji Nr. 2004/17 Për mbrojtjen e konsumatorëve dhe Ligji Nr.03/L-131 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit Nr. 2004/17 Për mbrojtjen e konsumatorëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikë së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>1.2. Administrative instruction no. 2009/21 for changes and amendments of the administrative instruction no. 2007/05 for the labels and declaration of goods</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Repealing provisions</p> <p>Upon the entry into force of this Law, the Law No. 2004/17 on Consumer Protection and Law No. 03/L-131 on the supplementing and amending of the Law No. 2004/17 on Consumer Protection shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>1.2. Administrativno Uputstvo BR.2009/21 za izmenu i dopunu administrativnog uputstva br. 2007/05 za etiketu i deklaraciju robu.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Odredbe van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon br. 2004/17 o Zaštiti potrošača i izmena i dopuna Zakona br.03/L-131. Zakon br. 2004/17 o Zaštiti potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---

